



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
LEÓN, NICARAGUA

Maestría en Lengua y Literatura Hispánica

AUTORA

Hilda Verónica Sequeira

TITULO

Estudio sociolingüístico del léxico relativo al carácter del ser humano en
Jinotepe, Carazo (Nicaragua)

Memoria de Investigación dirigida por
Dra. Isabel Molina Martos

León, Nicaragua

2015

ÍNDICE

Introducción	5
1. El estudio de la variación lingüística.....	10
1.1 La variación diatópica, diacrónica, diastrática. La Dialectología y la Geografía Lingüística en la lengua española.	
1.2. La variación diastrática y diafásica: jergas, argot, tecnicismos. Niveles: habla culta, habla popular, habla vulgar.	
1.3. Constitución del léxico español	
1.3.1. Léxico patrimonial	
1.3.2. Léxico no patrimonial	
1.4. El español de América: unidad y diversidad	
1.4.1. Zonas dialectales del español de América	
1.4.2. Estudios dialectológicos en Centroamérica y Nicaragua	
1.4.3. El español en Nicaragua: principales características	
2. Marco metodológico.....	43
2.1. Materiales y método	
2.2 Descripción geográfica y sociológica de Jinotepe.	
2.3. Características sociales de los informantes.	
2.4. Procedimiento metodológico	
3. Resultados.....	53
3.1. Clasificación del léxico según procedencia	
3.2. Estudio sociolingüístico de Jinotepe con relación a factores sociales	
3.2.1 Variación diatópica y diastrática	
3.2.2. Variación diageneracional	
Conclusiones y Recomendaciones.....	92
Referencias Bibliográficas	
Anexos	

DEDICATORIA

A

Mi madre, Lic. Sonia Sequeira, inspiradora de mi vocación magisterial.

Mis hermanos, por su invaluable apoyo durante esta realización y siempre.

Mis tías Myriam Calders y Elsa Sequeira, por su apoyo incondicional.

Dra. Isabel Molina, por su inestimable rol como maestra y directora de la presente tesis.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, excelentísimo Padre Nuestro que nos brindó una nueva oportunidad de crecimiento profesional y humano.

A la Universidad de Alcalá de Henares de España (UAH) promotora de este postgrado de maestría coordinado con la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-LEON): agradecemos su contribución como entes motivadores e impulsores de calidad educativa en Nicaragua.

A Doctora Isabel Molina, por haber compartido con nosotros su cátedra y profesionalismo en calidad de tutora de esta memoria.

A Máster Bernarda Munguía por su dinamismo y eficiencia en la coordinación de este Postgrado. Por apoyar significativamente a los docentes de Nicaragua en su crecimiento profesional y vocacional.

A los catedráticos de España, Estados Unidos y Centroamérica, por habernos dotado de herramientas científicas, estrategias innovadoras y valores éticos útiles en nuestra labor docente y profesional.

A los profesores lectores de la tesis, por la valía de su tiempo empleado en la valoración de esta memoria y por sus oportunas recomendaciones.

A Lic. Carmen Chavarría y Lic. Gloria Rizo, por su apoyo y solidaridad durante el proceso de revisión bibliográfica válida en el análisis y representación de datos.

A los informantes que forman parte de este estudio, por su disponibilidad y disposición en la recepción de datos que constituyen la esencia de la presente investigación.

Infinita gratitud.

INTRODUCCIÓN

La cultura de un pueblo se conoce, en su esencia, a través de su lengua y específicamente por medio de sus relaciones de comunicación. Se sabe que la lengua se manifiesta en diversas modalidades, de acuerdo con las variedades de situaciones comunicativas inscritas en determinados espacios geográficos, circunstancias, características de los hablantes y otros aspectos distintivos de la variación interna de un idioma o dialecto.

En este sentido, el español, como lengua, contiene una suma total de los términos de todos sus dialectos, los cuales comparten con la lengua o español estándar el fin primordial de la comunicación, sin que una variante sea por naturaleza superior o inferior a otras. En las últimas décadas y después de un largo proceso de cambio frente al estudio de la lengua, la lingüística, ciencia del lenguaje, ha centrado su interés en el papel del lenguaje en relación con las creencias y conductas humanas. Se deriva de ahí la necesidad de disponer de una disciplina independiente que aborde de manera amplia, la diversidad y complejidad de los fenómenos lingüísticos.

En respuesta ha surgido una amplia variedad de enfoques de trabajos alrededor del lenguaje, entre los cuales se encuentra la sociolingüística, como ciencia que se ocupa de estudiar la interacción social entre el lenguaje y el funcionamiento de la sociedad. Si la lingüística estudia las reglas o estructura de un lenguaje, la sociolingüística aclara cualquiera de los puntos en las que tales lenguas entran en contacto con la sociedad.

Durante mucho tiempo, nuestro país ha estado al margen de estudios sobre fenómenos y procesos lingüísticos específicos de cada región. Hoy, el *Atlas Lingüístico de Nicaragua (ALN)* viene a llenar ese vacío, a la vez que representa un elemento motivador para dar continuidad a trabajos iniciados en las diferentes regiones. Este extraordinario logro ha sido obtenido gracias a la intensa labor y

esfuerzos personales y académicos de los lingüistas nicaragüenses y al Programa de Investigación “Variación Lingüística de América Central”.

El ALN y su complemento *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nicaragua* (ALEN) es una investigación dirigida por Miguel Ángel Quesada Pacheco, catedrático de la Universidad de Bergen, Noruega y coordinador del proyecto de investigación “Variación Lingüística de América”, que “es el marco en el cual se encuentran inscritos los atlas lingüísticos de los siete países centroamericanos” (Chavarría, 2013) y, según Arellano (2008:16), es una referencia confiable y obligatoria para los estudiosos del español general y del español centroamericano, y novedoso en un país como Nicaragua, donde los estudios lingüísticos han carecido de una metodología coherente”.

Una vez adquirido este conocimiento, durante el periodo de estudios de maestría en lengua y literatura hispánica, promovida por UNAN-León y la Universidad de Alcalá de Henares, me sentí atraída ante la idea de retomar esta innovadora base metodológica y visualizar las particularidades del habla de la localidad de Jinotepe, con relación a factores sociales en las que se circunscribe (sexo, edad, instrucción, sectores).

Desde un primer momento, supe que no era tarea fácil, dado a las limitaciones de recursos necesarios para un reto de esta categoría. Sin embargo, pese a todos los obstáculos, he considerado en cada momento del proceso la importancia de contribuir en alguna medida a definir nuestra identidad lingüística, partiendo de nuestra localidad, en lo que respecta al nivel léxico estudiado.

De ahí que el presente estudio se enmarque en este contexto, y surja ante la necesidad de reflexionar, como docentes de lengua, sobre el tipo de español que debe enseñarse y, más aún, ante la urgencia de contribuir con la creación de conciencia lingüística en cada uno de los países y regiones que conforman nuestra zona dialectal (México y Centroamérica) y específicamente en Nicaragua.

Esta memoria de investigación se desarrolla en cuatro capítulos, -además de esta introducción- con el fin de presentar su contenido:

En el capítulo uno, se exponen los fundamentos teóricos y las herramientas científicas que avalan el estudio léxico. Se aborda en el primer apartado el estudio de la variación lingüística descrita a través de diversas teorías científicas propuestas por estudiosos de la lengua, a partir de los métodos de la Geografía lingüística en la lengua española. Además, se presenta una descripción histórica de la evolución y eficacia de la aplicación de este método, materiales elaborados y utilidad de los mismos en las diversas tareas lingüísticas realizadas y por realizar en toda la comunidad de habla española. También se definen los conceptos de variante y variedad de la lengua, y se desarrolla la parte relativa a la configuración y clasificación del léxico que se ha seguido como procedimiento de análisis en este estudio. Se comentan los principales procedimientos de creación léxica, el origen del léxico de Nicaragua o los factores incidentes en el conservadurismo e innovación de la lengua, entre otras cuestiones. Para ello, se consultó una serie de materiales impresos y digitales, así como sitios *online* que permitieron obtener una visión más amplia del tema que nos ocupa.

En el segundo capítulo se presenta la metodología aplicada; también se efectúa una descripción de localidad donde se aplicó el sistema de encuesta para la producción de la muestra del habla de Jinotepe; el perfil social de los informantes y los diversos materiales utilizados durante todo el proceso: selección de localidad y sectores, así como de informantes atendiendo diversos factores sociales, definición de realidades situacionales, selección del campo léxico y escogencia y aplicación de la encuesta, recopilación, organización, representación, estudio y análisis de los datos, con base en herramientas científicas como diccionarios y repertorios léxicos que conforman la base científica del estudio.

Posteriormente, se presenta la descripción de resultados de acuerdo con cada variable definida en el capítulo anterior. Se presenta la clasificación de las cuatro principales variantes del léxico recopilado y una serie de tablas y gráficos que ilustran los principales fenómenos observables, en relación con la variación del léxico de los hablantes de Jinotepe, a partir del campo semántico el “carácter del ser humano” y sus diferentes denominaciones, según los diversos factores sociales estipulados.

Por último, en las conclusiones, se presentan de manera breve las principales características lexicales de la localidad de Jinotepe, estableciendo generalizaciones y particularidades a partir de las variables descritas.

Se considera que el estudio tendrá impacto por cuanto pretende dar seguimiento a los estudios dialectales existentes, pues se trata de un campo de evolución e innovación permanente que coadyuvará a definir con más claridad la identidad lingüística del habla local, regional y general de nuestra zona, que a la vez permita eliminar prejuicios originados por diversas razones relativas al prestigio lingüístico entre zonas de hispanohablantes.

La realización de esta tarea ha sido ardua y prolongada y a la vez ilusionante. Entre los principales elementos favorecedores de la misma está la motivación encontrada durante el curso de especialización para profundizar un poco en el tema, cuyo estudio constituye una necesidad prioritaria para ir construyendo las bases de nuestra identidad lingüística. Otro elemento motivador lo constituye el hecho de contar con un Atlas Lingüístico que orienta los pasos para el estudio de estos fenómenos dentro de la comunidad local o nacional. Y sobre todo, tengo la certeza de que la elaboración de esta memoria es un esfuerzo útil tanto para los hablantes de la localidad como para los profesores de lengua, quienes necesitamos actualizar constantemente nuestros saberes científicos y metodológicos en pro de un mejor conocimiento de la diversidad cultural que nos identifica.

En realidad no hay correspondencia entre lo que se aprende en la escuela acerca del uso formal del habla y el uso cotidiano de los hablantes en situaciones familiares y escolares. Y hasta el momento no se ha brindado en los colegios (por falta de actualización y capacitación a docentes) una respuesta que satisfaga las inquietudes de los hablantes en relación con las formas de comunicación que prefieren usar o que “deben usar”.

Se hace preciso que los hablantes de una lengua valoren su dialecto mediante el reconocimiento de sus variedades y usos, así como formas de pronunciación, entonación o uso de expresiones preferenciales y sean capaces de hacer uso dinámico de la cantidad de recursos vivos que posee el español como lengua y como dialectos. Esto, en pro de lograr una comunicación más efectiva en todos los ámbitos en que se desenvuelve cada hablante. Sólo de esta manera cada hablante se expresará con mayor seguridad, eficacia y comodidad de acuerdo con las necesidades que demande cada situación comunicativa.

Es decir, considerando que todo es cambiante y que la lengua y nuestro dialecto no constituyen una excepción en relación con esta teoría, estamos en la obligación, como integrantes de determinada comunidad lingüística, de adaptar nuestro idioma a los cambios que ocurren en nuestra sociedad. Se debe procurar enriquecer nuestras formas de comunicación y tener un dialecto flexible que sirva como instrumento efectivo de comunicación en nuestro tiempo.

Se espera que este esfuerzo motive la reflexión del profesorado y brinde elementos claros y precisos ante la problemática descrita. Y que coadyuve a los lectores de esta memoria de investigación a identificar sus niveles, registros y situaciones de habla que forman parte de su cultura y de su vida. El impacto social de este estudio estaría garantizado en el contexto de la polémica generada por la enseñanza tradicional y el uso moderno del idioma.

CAPÍTULO 1
EL ESTUDIO DE LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

1.1. La variación diatópica, diacrónica, diastrática. La dialectología y la geografía lingüística en la lengua española.

La sociolingüística, rama de la lingüística moderna, estudia la lengua en su contexto social. De ahí que la dialectología sea vista como una disciplina arcaizante. Sin embargo, el interés por el estudio de las hablas supuso una revolución del pensamiento lingüístico en las últimas décadas del S. XIX. Los lingüistas y filólogos comprobaron que al descuidar el habla viva perdían la posibilidad de hacer una historia lingüística de carácter científico por falta de materiales.

Ya desde el siglo XIX, los dialectos pasaron a considerarse como el depósito más rico en el que se archivan cuidadosamente las costumbres, las tradiciones y las creencias de un pueblo. Desde finales de este siglo y a lo largo de los siglos XXI y XX, se han cultivado tres maneras de aproximarse al estudio de los dialectos: mediante estudios lexicográficos, monografías dialectales y los atlas lingüísticos.

Para tal propósito, la Geografía lingüística juega un papel crucial. García Mouton (1996: 63) la define como la ciencia que estudia la variación de la lengua en el espacio, reflejándola sobre mapas y cartografiando los datos de las hablas reales. Y aclara que su novedad radica en que recoge los hechos lingüísticos en lugares previamente convenidos (comunidades rurales donde se mantienen las hablas populares al margen de la lengua estándar), en seguir una metodología estricta que incluye la encuesta directa; en que dispone los datos en mapas, en los que muestra su localización y en la agrupación de mapas para formar los atlas lingüísticos.

De ahí que la Geografía lingüística no se considere una ciencia en sí, sino un método de la dialectología y de la sociolingüística, cuya complementariedad se da porque una estudia los sistemas lingüísticos en espacios geográficos diversos y la otra, esos sistemas en su contexto social. Ambas atienden la variación lingüística. Este método, que aparece a fines del siglo XIX, es un complemento ideal para el

dialectólogo al abordar el estudio comparado de las variedades lingüísticas. Con el paso del tiempo, ha pasado a ser uno de los más productivos de la investigación lingüística y ha establecido una forma de hacer dialectología, con sus propios métodos y principios. Es a través de la Geografía Lingüística que se hace posible el estudio comparativo de las variedades, su relación y estructura.

Baggioni (1983:205) afirma que “el mapa lingüístico facilita la comparación de datos y permite mostrar la existencia de fronteras entre dialectos y la teoría de la regularidad de las leyes fonéticas”. Por tanto, los atlas vinieron a confirmar las debilidades de las ideas neo gramáticas. A raíz de las presentaciones de datos dialectales, se desarrolló una verdadera metodología. Para cartografiar los datos se prepararon cuestionarios científicos y encuestas uniformes realizadas in situ.

Según García Mouton (1996: 63), “El primer atlas verdaderamente científico fue el *Atlas linguistique de la France* de Jules Gilliéron y Edmon Edmont. Gilliéron estableció no sólo las técnicas de encuesta, sino también los criterios para fundamentar la redacción de mapas”. Gilliéron, además del cartografiado, interpretó sus mapas descubriendo palabras que desaparecen o que pueden ser sustituidas por otras.

Agrega Coseriu (1981:1-32) que desde el punto de vista dialectológico, el atlas no pretende informar teóricamente, pero sus materiales son fundamentales para actualizar los conocimientos y tienen un claro aprovechamiento didáctico. En España, V. García de Diego en sus estudios usó los métodos de Gilliéron para hacer historia de la lengua y dialectología e insistió en la necesidad de un atlas español. Y fue él quien puso de relieve la riqueza dialectal del castellano, siendo el primero que habló de los dialectos verticales del español.

La geolingüística europea, la geografía lingüística hispánica ha ido cubriéndose paulatinamente con atlas regionales y atlas generales. Los atlas regionales españoles centran su estudio en la fonética y en algunos casos hacen también

fonología. En una segunda etapa, estos atlas recogen avances de la geografía lingüística europea. Se destacan luego los Atlas Lingüístico de España y Portugal y los trabajos del Atlas Lingüístico de Hispanoamérica.”(Heilmann1986:16).

En fin, según García Mouton (1990:29), los mapas ofrecen garantías especiales para el estudio del léxico, porque cartografían los resultados conseguidos en una red de localidades fijada de antemano, con un mismo cuestionario, en una situación convenida y en un mismo nivel de uso, o en niveles contrastados”. Los mapas fijan la geografía de una palabra y su grado de vitalidad. Dan las palabras vivas en su entorno y permiten estudiar fenómenos como la homonimia, la polisemia o la etimología popular.

Asimismo, la distribución geográfica permite señalar estratos y observar los procesos de sustitución léxica, indica el avance o retroceso de las palabras y fórmulas de compromiso a las que lleva la convivencia y además, informa sobre los caminos de adopción o rechazo de préstamos, generalizaciones de unas voces, resistencia o repliegue de otras, etc. Y a la vez, aporta al estudio del léxico: etimología, vida de las palabras, relaciones con la cultura, lugar de las palabras en los diccionarios, comprobación o no de las relaciones interdialectales, influencias interlingüísticas, innovaciones y conservadurismo, historia cultural, estructura del léxico, creación y las relaciones entre las distintas hablas.

1.2 La variación diastrática y diafásica: jergas, argot, tecnicismos. Niveles: habla culta, habla popular, habla vulgar.

Las lenguas están en permanente cambio para adaptarse al entorno en que se utilizan, según necesidades de los hablantes. A esta diversidad es a la que se denomina variación lingüística. Santamaría define la lengua como “un conjunto de variedades lingüísticas diferenciadas por el territorio geográfico, estrato social, o generación; e igualmente presenta distintos registros definidos por el tipo de

situación comunicativa y por el ámbito de la actividad en que se usa la lengua” (2007:4).

De ahí que la lengua sea un sistema de variedades que se pueden manifestar de maneras muy diversas según los usuarios y de acuerdo con los contextos comunicativos en que los usuarios concretan ese sistema. Citando a Castella (1996:119, 121), Santamaría establece la diferencia entre un grupo de variedades que caracterizan a los usuarios o individuos que hablan una lengua y otro grupo de variedades lingüísticas que dependen de los diversos usos que se pueden hacer de la misma.

En el primer grupo se ubican: la variación diatópica, la cual se corresponde con el tipo de usuario según su origen geográfico; la variedad diacrónica, determinada por la pertenencia a una generación o momento histórico y la variedad diastrática, marcada por el origen social de los hablantes. El segundo grupo está constituido por las variedades diafásicas o funcionales, las cuales hacen referencia a las lenguas especiales.

Se define lengua especial como “la lengua de un grupo social en tanto que difiere de la lengua común, siempre y cuando ese grupo social no esté delimitado por criterios geográficos (dialectos)” (Rodríguez, 1981: 47). El dialecto es la modalidad adoptada por una lengua en un cierto territorio, con su fonética, morfología, sintaxis y léxico; en cambio las lenguas especiales se caracterizan particularmente por el léxico, son lenguas secundarias que coexisten con la lengua común. De ahí proviene la variación diafásica o registro, la cual está condicionada por cuatro factores, según Gregory y Carrol y otros, (1978): el tono (formal o informal), el tenor (finalidad), el campo o materia y el modo o canal.

Al producirse la fragmentación interna de la lengua (dialectos, sociolectos y registros) se genera un empleo particular de la lengua que afecta especialmente al nivel léxico. Las diferencias diastráticas son las marcadas por criterios sociales, de

las diferentes profesiones, actividades o materias. Si son diafásicas, están marcadas por los distintos empleos, según el nivel del habla (estilísticos). Ejemplo: Sanmartín (1998) en su estudio sobre el habla del delincuente, explica que esta se halla determinada por su procedencia geográfica (dialecto), la edad, sexo, clase social y el grupo cultural y profesional al que pertenece (argot).

De ahí que la autora establece tres tipos de lenguas especiales:

- argot, grupos sociales al margen de la sociedad (delincuentes);
- jergas, lenguaje de las profesiones que rigen un determinado dominio social y de actividad
- lenguajes científico – técnicos, propios de cada una de las disciplinas científicas.
-

El argot se reduce esencialmente a una estratificación social; la jerga en cambio, a una estratificación desde el punto de vista profesional, diferentes sociolectos, grupos gremiales y léxico técnico; cumpliendo, según Ezquerro, (2002), con las funciones expresiva y representativa del lenguaje, respectivamente. Cabe destacar que el argot es un lenguaje activo y vital, cuyas expresiones cambian rápidamente y se sustituyen por otras nuevas. Algunos se difunden fácilmente y pasan a formar parte de la lengua común gracias a los medios de comunicación. Ejemplo: *caballo, camello, abrirse, enrollarse, movida, tronco*, etc.

Asimismo, Santamaría (1998:251) observa otros elementos característicos, condicionados por la edad (voces del argot juvenil o modismos), nivel de lengua (vulgarismos fonéticos como *na (da)*), voces dialectales, regionalismos o vocablos o giros privativos de una región determinada y rasgos propios del registro coloquial.

En relación con los mecanismos de creación léxica, destacan: la extensión de significado de voces ya existentes y cambios semánticos por sinonimia (*dinero*: 'asunto') o metáfora (*cantar*, 'delatar'). Asimismo, los préstamos de otras lenguas, ya sea por adaptación fonética de términos extranjeros, por calcos idiomáticos o

traducción de significados o préstamos de otros argots; la transformación semántica como metáforas, metonimias y sinécdoques, así como la variación formal (acortamiento y sufijación). Ejemplos: *blanca (heroína)*, *espitar > espinoso*, *picar > picarse*; *cabrito*, *machito*, *buscón*, *mamón*, entre otras voces; y la rica fraseología (comerse el coco, hacer un servicio, ir ciego, etc.

Y en lo que respecta a la llamada lengua juvenil, el lenguaje es el fiel reflejo del modelo cultural del que forma parte. Santamaría (1998), destaca en estos sectores estudiantiles y urbanos la utilización de palabras mal sonantes: *joder*, *hostia*, *mierda*, *hijo de puta*, *de puta madre...* y la utilización de ciertos clichés para referirse a personas de su propio círculo como *tío*, *nene*, *hijo*, *rollo*, *es típico*, *estar enganchado* y otros. Los jóvenes poseen un vocabulario poco rico y variado, pero muy expresivo y con una fuerte carga enfática, por ser uno de los sectores sociales con mayor capacidad de innovación y creación lingüística.

En fin, el léxico de una lengua está en continuo estado de transformación por diversas razones, entre ellas destacan: la desaparición de palabras, lo cual se da ante la necesidad de referir realidades, acciones o costumbres ya perdidas, u objetos obsoletos: *Corregidor*, *aventar*, *bacín...* Son las llamadas voces arcaicas; y la **creación de nuevas palabras** (neologismos).

Según Alvar Ezquerro (2005) neologismos no sólo son las palabras nuevas en la lengua, sino también palabras ya existentes en la lengua que han desarrollado un sentido nuevo, o que lo han adoptado procedentes de otras lenguas. Afirma, que surgen porque aparece la necesidad de una palabra o de una expresión apropiada para nombrar una realidad nueva, una idea original; (neologismo denotativo, con el cual se pretende alcanzar una eficacia comunicativa, o mejorarla; adecuar la expresión a aquello que se desea nombrar, evitando ambigüedades) o de modo semejante, se origina por el carácter expresivo o necesidad subjetiva del individuo para expresar de una manera diferente la realidad, o ideas no originales, (neologismos connotativos o estilísticos. Clara motivación generada por la

necesidad de nombrar, lo que hace que se recurra a procedimientos morfológicos que producen grupos de voces fácilmente sistematizables).

Con el uso de los neologismos, los hablantes pretenden alcanzar una eficacia comunicativa, o mejorarla. El éxito del neologismo consiste en dejar de serlo, pues si no muere antes, al generalizarse deja de serlo. Estos surgen o se crean a través de varios procedimientos:

- Acronimia: glocal (de global+local)
- Derivación: *ado, ada (bicicletada, domingado, listado); azo (banderazo, decretazo); aje (kilometraje, estocaje); idad (conectividad, rumorosidad), ismo (vulgarismo, pactismo).*
- Composición: elementos compositivos (auto, euro, hiper, macro, mini, mono, semi, uni, multi, verbos + sustantivos.
- Lexicalización de nombres propios.
- Unidades pluriverbales: construcciones de carácter más o menos complejos, cuyo valor no resulta de la suma de los valores de sus elementos o componentes: 'escudo humano' (persona o grupo de personas que se usan como protección, poniendo en riesgo su seguridad o su vida) 'de infarto' (gran excitación o impresión), 'sin papeles' (carece de documentación identificativa legal para residir en un país), entre otras.
- Cambios semánticos: Se sabe que una gran parte de los neologismos son de carácter formal, pero hay muchas palabras en la lengua que ya desarrollan sentidos nuevos. Ejemplos: *colchón* para designar 'lo que produce tranquilidad o comodidad' o *cocinar* con el valor de 'preparar, arreglar, amañar (un asunto)'.
- Creaciones festivas: fuerte componente expresivo que se manifiesta con más fuerza cuando la creación posee un marcado carácter festivo: *mamitis, papitis, Emilio* ('correo electrónico').
- Homonimia: *chatear*, válido para el concepto 'beber chatos de vino' y para el de 'mantener comunicación simultánea a través de un chat'.

- Extranjerismos: Formas procedentes de otras lenguas que nombran realidades nuevas. Ejemplos: del francés: *chef, confort*; del italiano: *capo, paparazzi*; del japonés: *karaoke, tsunami*, etc. Siguiendo a Lovis Guilbert, (1975:92-93) citado por Alvar Ezquerro, (2005:11) se distinguen cuatro categorías de extranjerismos:
 - a. Xenismos: son los extranjerismos que se mantienen como tales en la lengua, y los hablantes los tienen y reconocen fácilmente como extranjerismos, ya que no se aclimatan a la lengua y conservan aún su forma gráfica original, e incluso, en muchos casos los hablantes intentan pronunciarlos como se haría en su lengua de partida: *freak* 'raro, extraño'; *rider* 'motociclista', etc.
 - b. Peregrinismo: los cuales se siguen sintiendo como extranjerismos, sin problemas para entenderlos; y aunque suelen mantener su forma gráfica original no se intenta la pronunciación de la lengua originaria: *bypass, gay, light, crack*, etc.
 - c. Préstamos: su uso se generaliza, por tanto, estos aparecen sin mayores problemas en los diccionarios de la lengua. Su grado de aceptación es tal que pueden formar parte de compuestos y derivados con arreglo a las normas de la lengua: *blusero* 'aficionado al blues', *estriptista* 'persona que actúa en un espectáculo de strip-tease', *rapero* 'del rap', otros.
 - d. Calcos semánticos: son los extranjerismos de carácter semántico referido al nuevo sentido que recibe una palabra del léxico español, que no se ha desarrollado en el interior de la lengua, sino que viene de fuera. Ejemplo: en el ámbito científico-técnico se ha extendido *humano* para hablar de personas (en inglés *human*) hasta el punto que figura en el diccionario académico como sustantivo masculino 'ser humano'.
- Palabras inventadas: Estas voces no tienen fuerzas para perdurar por no contar con vínculos de forma y significado en relación con lo designado: creaciones onomatopéyicas, procedimientos para deformar palabras como

en juegos infantiles, otras. En este grupo se incluye, por ejemplo, la creación onomatopéyica *clic* 'pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador'.

En síntesis, “las creaciones, no sólo muestran la capacidad de la lengua, sino también la creatividad individual, el ingenio y el dominio de los hablantes de los modos de expresión, siempre que sirvan para enriquecer a la lengua, su uso de la lengua” (Alvar Ezquerro, 2005:17).

1.3 Niveles de variación social

Ponce de León (2007:215-216) puntualiza, ante la convicción de que las lenguas no son uniformes, las variedades de uso lingüístico o variedades situacionales del lenguaje, destacando variedades sociales y variedades regionales. Entre los niveles de variación social pueden distinguirse:

- Habla culta: empleada en forma oral o escrita, propia de las personas que han recibido instrucción académica. El nivel culto utiliza la lengua con toda la expansión de sus posibilidades, cuidándolo en todos sus planos. Se caracteriza por una forma de expresión elaborada y cuidada, selección de los signos lingüísticos, corrección sintáctica y propiedad léxica, de acuerdo con la norma culta. Busca la originalidad y el rigor en la expresión.
- Habla Popular: variedad adoptada por grupos étnicos particulares dentro de la comunidad hablante. Las variedades regionales marcan la relación entre lengua y distribución geográfica de los hablantes e indican su procedencia. La región está conformada por un conjunto complejo de circunstancias, ya sean de carácter individual, familiar, profesional, grupal, etc.
- Habla Vulgar: usada por hablantes insuficientemente instruidos; se manifiesta en la pronunciación y en el uso de palabras y expresiones con deficiencias sintácticas particulares. El rasgo peculiar de este nivel es la

alteración de las normas de la lengua y la utilización de particularidades lingüísticas que se conocen como vulgarismos. En español, las incorrecciones más frecuentes en el plano fónico son: metátesis o cambio de posición de los fonemas: *Grabiel* por *Gabriel*, *probe* por *pobre*; permutación de los fonemas /b/ y /g/: *agüelo* por *abuelo*, *abuja* por *aguja* y desarrollo de una 'g' ante el diptongo 'ue': *güevo*, *güeso*.

1.4. Constitución del léxico español

Moreno (2000:1) caracteriza la lengua española como una koiné: una homogeneidad lingüística apreciable especialmente en los niveles más cultos. Explica que esa naturaleza común y la homogeneidad hacen posible el entendimiento entre hablantes procedentes de latitudes muy alejadas entre sí.

La lengua, entonces, es esencialmente variable, debido a que la historia y los modelos sociales no son iguales en todos los pueblos. Por tanto, no todas las lenguas tienen el mismo destino, por científicas que pretendan ser las ideas que profesamos. Factores como los sentimentales, los intereses personales, el oportunismo político y la misma anticultura (malhablar en la radio o TV para halagar a las masas sin alto nivel de instrucción) intervienen directamente en esta teoría.

La lengua evoluciona porque es un cuerpo vivo y ha sido constituida por un conjunto de valores heterogéneos: literario, de instrucción, de normalización fonética, de corrección aceptada, de motivos históricos, etc. El comercio es económico pero también intelectual, porque las ideas migran, al igual que las formas literarias.

De ahí que es preciso aclarar que "al hablar de lengua estándar, se hace referencia al resultado de un consenso basado en los usos literarios y al referirse a dialectos, se habla de variedades limitadas de comunicación y prestigio de lengua (número de usuarios, significación de su literatura, protección áulica, razones políticas, utilidad económica, preferencia de los hablantes, entre otras". (García Mouton, 1990:62).

Para un estudio léxico del español, es importante establecer el origen de las palabras o signos lingüísticos que lo conforman, es decir la constitución del léxico se analiza a partir de su procedencia y de la observancia y análisis de parámetros definidos para su clasificación.

En la lengua española, el léxico originario está compuesto por todas aquellas palabras que han estado presentes a lo largo de la historia del español. Se toma como origen el caudal léxico que fue recogido durante la etapa de la romanización y los siglos posteriores antes de la aparición constatada del castellano (S.XV).

En cambio, el llamado léxico no originario está integrado por aquellas palabras que se han incorporado al caudal léxico en momentos posteriores al de su origen y formación, es decir, a partir de la constitución del castellano como lengua vehicular.

Asimismo, según criterios de formación de palabras o procedimientos de creación interna se distinguen en el léxico palabras simples o no simples (compuestas), tanto para el léxico de origen como para el no originario. A continuación, se retoma la clasificación del léxico español según Martínez Egido (2007), bajo el criterio de la procedencia u origen de las palabras:

1.4.1. Palabras patrimoniales:

1.4.1.1. Voces latinas

El castellano tiene su origen en el latín. El proceso de formación como lengua diferenciada de la que procede duró varios siglos, durante los cuales fue cambiando la fisonomía de las palabras originales. Todas las voces de origen latín que soportaron los cambios evolutivos durante la formación del castellano son palabras patrimoniales.

Además de las palabras procedentes directamente del latín, en el caudal léxico del español también se encuentran algunas unidades léxicas procedentes de las

lenguas que existieron en la Península Ibérica antes de la llegada de los romanos. Como el léxico procedente de fenicios, cartagineses, ligures y turdetanos; léxico ibérico; léxico de origen celta y el léxico proveniente del vasco.

En fin, son aquellas palabras que estaban ya en la lengua madre del castellano, el latín, y que han permanecido hasta nuestros días, aunque adaptando su pronunciación y su significado a las necesidades de los hablantes de cada época. Los ejemplos son numerosos. Entre el 60 y el 70% de las palabras españolas podemos considerarlas como voces patrimoniales: NOCTE (M) > noite > noche, FABULARE > hablar (e) > hablar, DOMINU (M) > domino > dueño, don, COLLOCARE > coll(o)gar (e) > colgar.

1.4.1.2. Germanismos:

Asimismo, la lengua germana también trasvasó léxico al latín durante los siglos de convivencia de ambos pueblos (ss. I-V d.c). Los germanismos son las palabras procedentes de los pueblos germánicos; *germanismo* se considera una etiqueta suficientemente representativa del origen de algunas palabras del español. Así, estos préstamos pasaron al caudal léxico latino y de allí al castellano. Ejemplo de estas voces introducidas en el latín vulgar, según Lizondo (2005:20) son: *guerra, dardo, robar, heraldo y tregua*. Otros germanismos llegaron al castellano a través del francés como: *espía, garañón y tregua, entre otros*. Estas voces constituyen los préstamos indirectos frente a los directos (introducidos directamente de la lengua germánica). Ejemplos: *gavilán, ganso, estaca, triscán, espeto*.

En fin, como afirma Martínez Egido (2007:6), “se puede tener una visión amplia y característica de las palabras que puedan ser consideradas como patrimoniales del español, tanto las originariamente latinas como las absorbidas por el latín en su primera época de implantación peninsular”.

1.4.1.3. Palabras cultas y semicultas:

Esta terminología hace referencia a la serie de vocablos que proceden del latín y del griego, a través del latín, y que no han sufrido consecuencias derivadas de la evolución de la lengua, independientemente de que su penetración en el caudal léxico del castellano fuera muy temprana o más tardía. De ahí, que se distinguen cultismos y semicultismos, en función de su entrada en el léxico castellano: aquellos que pueden ser tan antiguos como las palabras patrimoniales, y los que se han integrado en el caudal léxico en momentos posteriores de la historia diacrónica del español.

Citando a Bustos Tovar, (1974:33-43), Martínez Egido (2007) establece una diferenciación entre voces cultas y semicultas. Estas últimas han sufrido un proceso de cambio sin finalizar su evolución esperable, mientras que las primeras sólo han debido amoldar su pronunciación o morfología al castellano. Ejemplos: *cerebrum>cerebro, fructum>fruto, gentilis>gentil*, y otros.

A continuación se citan algunas voces representativas de los diferentes momentos históricos: Durante el Renacimiento del siglo XII en el que se recogieron los frutos de la revolución cultural del final del siglo anterior en la que se implantó la liturgia romana, y las peregrinaciones, penetran vocablos pertenecientes a diferentes campos semánticos: eclesiástico, escolar y científico, jurídico, clerecía. Ejemplos: *atento, viril, falacia, insolente, entre otros*. (Colón Doménoch 2002:30). Y de la época de aparición de las universidades en el s. XIV: *ypócrita, presuntuoso, negligente*, otros, según Lapesa (1981:260). Y, finalmente, durante el periodo del desarrollo de los campos científicos desde el siglo XVIII hasta la actualidad se introdujeron tecnicismos formados a partir del griego y el latín.

1.4.1.4. Helenismos:

Los helenismos ingresaron en el español por dos vías, la lengua culta y la lengua popular: diacrónicamente antes de la llegada de los romanos a la península y geográficamente por el influjo de la lengua griega sobre el latín, de forma permanente y abundante durante toda la antigüedad clásica.

Algunos helenismos cultos de los siguientes campos son: espiritualidad (*idea, música, poesis*); religión (*Cristo, biblia, diablo, obispo, demonio, escándalo, limosna*); ciencia (*cirujano, flema*); literatura (*comedia, tragedia*); deportes (*athleta*); educación (*cédula, schola, paedagogies*).

Entre los helenismos populares, destacan los siguientes campos: botánica y plantas (*orégano, olivo, comino, caña*); costumbres y vivienda (*baño, piedra*); alimentos (*masa, pasta*); animales (*camaleón, concha, castor*); utensilios (*ánfora, cuchara, linterna*); prendas de vestir (*saco, tapete*) y otros. De acuerdo con Fernández Galiano (1959:52'57) y Lapesa (1981:59'60), quienes citan estas voces, todas han llegado al español como préstamos indirectos y a la vez cultismos y semicultismos, al haber penetrado en la lengua española a partir del S. XIII.

En fin, el léxico del español procede del léxico latino instaurado por los romanos durante el tiempo en el que permanecieron en la península Ibérica. El léxico latino es el núcleo primario y principal del español. El parámetro principal que aúna a las palabras patrimoniales del español es el tener en común la experimentación de los cambios evolutivos propios de la historia del español diferente a la de su origen, la latina.

1.4.2. Léxico no patrimonial

1.4.2.1. Latinismos:

De acuerdo con Clavería Nadal (1991), el latinismo es un giro o modo de hablar propio. En su empleo como sinónimos, los latinismos y los cultismos y semicultismos son palabras procedentes del latín, que han entrado en el español en fases posteriores a que se hubieran cumplido determinados cambios fonéticos y por ese motivo no responden a las leyes evolutivas. Desde este punto de vista, los latinismos como cultismos y semicultismos procedentes del latín, serían el mismo tipo de palabras.

Según Alvar y Mariner (1959), como ocurre con otros préstamos lingüísticos, los latinismos han podido penetrar en el léxico del español a través de otras lenguas. Por ejemplo, el caso de trascendental o existencialismo que lo hacen mediante el francés, o mesías o robar que fueron préstamos a su vez del griego o del hebreo al latín y han pasado al caudal léxico del castellano como latinismos. Martínez Egido (2007:14) continúa aclarando, que aunque los latinismos, cultismos y semicultismos siempre han estado presentes en la historia del léxico español, será durante los siglos XVI y XVII cuando en el caso de los latinismos, su penetración sea mucho más abundante, debido al influjo de todo lo que supuso la filosofía humanista y el arte renacentista para la Península.

1.4.2.2 Arabismos:

Definidos por Martínez Egido como “palabras de procedencia de la lengua árabe que son absorbidas por el castellano durante la época de pervivencia de los árabes en la Península Ibérica (711-1492), como léxico no originario del español. Según Steiger (1959:108) y Cano Aguilar (1988:53), el 8% del vocabulario total del español serían arabismos.

Algunos campos semánticos influidos por arabismos son los siguientes (Cano Aguilar 1988⁶:54): sustantivos: *tambor*, *alazán* (guerra); *alberca*, *zanahoria*, *azúcar* (agricultura); *almíbar*, *ajonjolí*, *albóndiga* (alimentación); *tarea*, *alfarero*, *azogue* (trabajo); *jarabe*, *alcohol* (ciencias); *alboroto*, *vicio* (sentimientos); *mezquino*, *zahareño*, *ruin* (adjetivos); *halagar*, *acicalar* (árabe), entre otros. También se incluye la posibilidad de préstamos directos o indirectos, en caso de que el arabismo a su vez proceda de otra lengua. Por ejemplo: el adjetivo *azul*, proveniente del persa.

Martínez Egido pone énfasis en la influencia del árabe en el cambio de significado de algunas palabras romances al ampliar éstas sus significados, como en el caso de *poridad*>*puridad*>*pureza*>*secreto*. Y también en la creación de híbridos o palabras compuestas de dos elementos, uno de ellos árabe y el otro castellano,

como por ejemplo *holgazán*, que aglutina dos palabras con el significado de *descansar* y *perezoso*. (Cano Aguilar 1988⁶:54)

1.4.2.3. Préstamos lingüísticos:

Junto a este núcleo de léxico no originario, el español ha recibido en su devenir histórico la llegada de vocablos procedentes de otras lenguas. Son los llamados préstamos lingüísticos, tanto directos como indirectos. Martínez Egido (2007:2) define los préstamos léxicos como unidades léxicas que proceden de lenguas diferentes a las que dieron origen al español, o sea, cualquier lengua diferente del latín: griego, germánico u otras lenguas peninsulares prerromanas. Y La RAE (2006:1196) las define también como: “elementos léxicos que una lengua toma de otra”.

Este léxico es también el llamado léxico no originario o incorporado, y ocupa el 41% del léxico español. Otro 23% corresponde al léxico originario y el 35% restante a unidades léxicas creadas por el propio idioma, mediante procedimientos internos. Los porcentajes anteriormente citados varían considerablemente, según Alvar Ezquerro (1996:10) según la frecuencia de uso. El uso de palabras patrimoniales asciende a un 81%, frente al 10% de préstamos y a un 8% de unidades de creación propia.

Entre los préstamos lingüísticos más importantes, cabe destacarse:

1.4.2.3.1. Galicismos:

Definidos por el DRAE (2001²²:1109) como “vocablo o giro de la lengua francesa empleado en otra”. Introducidos en la lengua española a lo largo de toda la historia del español; destacando tres momentos históricos que favorecieron esta incorporación como son: las relaciones políticas en la Edad Media (bodas reales, presencia de caballeros franceses en la Reconquista); relaciones religiosas, comerciales y literarias (lírica provenzal) y por las relaciones intensas entre ambos países por las guerras de Europa occidental (s. XVI y XVII).

Pottier (1963:132-141) ofrece ejemplos de galicismos clasificados semánticamente, atendiendo a su época de penetración en el castellano: de la vida militar (s. XIV-XVIII) destaca: *trotar, galope, aliar, cable, amarrar, echar a pique, cadete, jefe, chef*; de la vida cortesana (S. IV al S. XX) se citan: *bachiller, dama, galán, damisela, marchante, reproche, gala, coqueta, chacal, hotel*.

1.4.2.3.2. Italianismos:

Definidos por el DRAE (2001²²:1306) como el “empleo de vocablos o giros italianos en distinto idioma”. Se sabe que el influjo de la lengua italiana sobre el español ha sido permanente desde el s. XV y específicamente en los momentos de mayor apogeo cultural de la Península Itálica. Ayala (1992) establece una clasificación semántica, citando a Terlingen (1963:268-305), donde destaca la incorporación de voces como: *arlequín, bufón, comediante, valiente, bandido, bruto, canalla, charlatán, rufián, capricho, cerebro, fracasar, bizarro, brusco, fiel, fogoso, estrafalario*, entre otros.

1.4.2.3.3. Lusismos:

“Para referirnos a las palabras o giros procedentes de la lengua portuguesa, el español utiliza las expresiones *lusismos* o *portuguesismos*” (Martínez Egido, 2007:15). El primer término como el préstamo procedente de la lengua portuguesa y la segunda como la voz o giro propio de la lengua portuguesa, por lo que se consideran sinónimos. Está explicado por el gentilicio “lusos”, de Lusitania, con el que se nombra a los habitantes de Portugal. Ejemplos de lusismos recogidos por Menéndez Pidal (1982) son: *morriña, achantarse, arisco, holgazán, zorra, enfado* y otros.

1.4.2.3.4. Anglicismos:

Definidos como el “vocablos o giros ingleses en distintos idiomas” (DRAE, 2001²²:154). Antes del s. XX, los anglicismos penetraron en el español a través del francés. Durante los ss. XX y XXI la mayor influencia lingüística que recibe el

español proviene de la lengua inglesa, derivada del poder económico que sustenta el mundo.

Según Martínez Egido (2007:18), los campos semánticos en donde confluye la mayoría de los anglicismos son aquellos que tienen que ver con aspectos que suponen una novedad en el español como son: deportes (*récord, fútbol*), viajes y negocios; tecnología; moda; cine; comidas y bebidas. Asimismo, se incluyen otros anglicismos como los no patentados (hábito por costumbre o primitivo por salvaje, y otros que no están incluidos en el DRAE y que son de uso común, como: *ocio, show y blog*).

1.4.2.3.5... Voces tomadas de otras lenguas europeas

Una última característica a considerar, con relación al español americano, es la presencia de voces tomadas de otros idiomas europeos: portugués, francés, italiano e inglés, en áreas limítrofes con la América Hispánica; con especificidades de tipo diatópico, diacrónico e incluso diastrático. Ejemplos: portugués: contacto con el Brasil; emigraciones de portugueses y gallegos a América; marinerismos de origen portugués; el aporte de hablas hispánicas con influencias portuguesas. De ahí, voces como: *zafado* 'sinvergüenza', *virar* 'girar', *borrachudo* 'mosquito', otras.

Erlendsdóttir (2006:126) hace una clara clasificación de los americanismos en el mundo hispánico de la siguiente manera: indoamericanismos prehispánicos (tainismos, nahuatlismos, quechuismos, otros); hispanoamericanismos (mexicanismos, cubanismos, peruanismos, bolivianismos, argentinismos etc.).

1.4.3. Voces de otra procedencia:

Aunque de menor número, cabe destacar las palabras procedentes de las lenguas del sur de Francia: **Occitanismos o Provenzalismos:** *balada, fraile, cadete, hereje*. De los antiguos dialectos peninsulares del latín: **leonesismos** (*brizar, nalga, pelella*); **catalanismos** o voces procedentes de la lengua catalana

(*enyorar*>*añorar*). Hay que añadir a estos las voces procedentes de otras lenguas como el **ruso** (*vodka, zar*).

1.4.4. Americanismos

El concepto de americanismo difiere según el ámbito lingüístico cultural en que se estudie. La mayor divergencia se encuentra si se comparan los ámbitos inglés y alemán frente al mundo hispánico. Erlendsdóttir (2006:107), citando a Lázaro Carreter (1984:40), define el concepto de americanismo como “palabra de procedencia indígena americana, incorporada a cualquier lengua no americana”. Considera voces como 'petaca', 'cóndor', 'chocolate' como indigenismos en el español de América y americanismos para el español peninsular. Según Buesa (1959:325), “estas voces vienen a enriquecer notablemente el español con aportaciones lingüísticas”. Se citan: *coyote, mapache, canoa, cacique, mico*, otras.

El DRAE (2001:136) define este término como “vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella”. Y Morínigo, en 1996 (XVIII) distingue por una parte, entre el concepto indigenismo, que son “las voces indígenas incorporadas firmemente al español general o regional; ya sea en su forma etimológica o adaptada a la fonología o morfología españolas; y por la otra, el término americanismo, vocablo que explica como “las palabras creadas o inventadas en América o derivadas de otras palabras españolas patrimoniales, según las normas de la fonología española, para designar seres, objetos o instituciones propios de la naturaleza, cultura y vida americanas”.

La mayoría de estas lenguas (con excepción del náhuatl), no pasan al español general, sino que se emplean únicamente en aquellas variedades geográficas relacionadas de forma directa con las lenguas indígenas: maya, quechua, mapuche, caimara, guaraní, otras. Y dentro de éstas, son mucho más habituales en las hablas populares y rurales.

Con relación al náhuatl se registran numerosos términos de este origen en México y Centroamérica y en algunos otros ámbitos hispánicos; por lo que algunos de ellos, se pueden considerar panamericanismos: *petaca*, *coyote*, *jícara*, *cacao*, *aguacate* y *chocolate*, mientras: *pulque*, *tezontle*, *tianguis* y *apapachar*, se conocen exclusivamente en zonas como México y Centroamérica.

El indigenismo no es algo exclusivo del español de América, el español Peninsular, también cuenta con muchos indigenismos, que se han transformado en panhispanismos (chocolate, llama, barbacoa) y que incluso, han pasado a otras lenguas europeas. Es un término referido a todas aquellas voces tomadas de las diversas lenguas originarias habladas en América con las que convive el español.

Ramírez Luengo (2005) define el término americanismo semántico, refiriéndose a las voces que existen también en España (voces patrimoniales del español) pero que en América han adquirido un significado diferente y se aplican a referentes propios de la realidad americana. Esto, a través de la resemantización o incorporación de un nuevo significado por medio de una metaforización:

- Uso del término tradicional sin modificaciones de ningún tipo. Cuando las voces empleadas no son generales en España, sino dialectalismos, especialmente andalucismos y canarismos (panteón 'cementerio', gofio 'maíz tostado y molido con azúcar')
- A veces no se emplea la forma patrimonial, sino que por medio de la derivación se crea un nuevo vocablo para el referente novedoso: frutilla 'fresa'.
- La voz hispánica se acompaña de un complemento que se ve como aclaración de que los referentes son similares pero no idénticos: *calabaza de Castilla* 'tipo de calabaza', *gallina de la tierra* 'pavo'.

Dentro de este léxico patrimonial modificado es importante la presencia de marinerismos o voces propias del tecnolecto de los marineros que siguiendo el

proceso de metaforización, han adquirido acepciones no marineras que se basan entre el nuevo y el primitivo. De ahí, desembarcar 'descender de un medio de transporte', botar 'tirar', amarrar 'atar'; voces muy extendidas en América. Tales americanismos semánticos es uno de los fenómenos más caracterizadores del Español de América. Desde el punto de vista léxico, constituye una adaptación del léxico tradicional a la nueva realidad que existe en el continente.

En fin, son dos los factores que favorecen la entrada de léxico de origen indígena en la lengua española: la antigüedad del contacto del español con la lengua en cuestión y la intensidad del contacto durante la época colonial.

1.5. El español de América: unidad y diversidad

En lo que se refiere al español, ni España ni América son uniformes lingüísticamente. Las distancias, la geografía y la historia explican el porqué de estas diferencias. Aun en un mismo país, los contrastes son observables.

Lapesa afirma (1981:540) que al hablar de español de América se piensa de inmediato en una modalidad diferente a la del español peninsular. Mientras las diferencias lingüísticas dentro de España han tenido en ella su cuna y ulterior desarrollo, el español de América es una lengua extendida por la colonización. En la constitución de la sociedad colonial tuvo cabida el elemento indígena que, o bien aprendió la lengua española, modificándola en mayor o menor grado según los hábitos de pronunciación nativa, o conservó sus idiomas originarios, con progresiva infiltración de hispanismos.

Lo cierto es que el español que nos vino de España hace más de quinientos años es el resultado de una evolución constante, independiente y paralela a la de la Península, para ir adquiriendo su propia fisonomía, pero con una rica variedad de elementos que lo hacen uno y diverso a la vez.

En lo que respecta al léxico general americano, Ramírez Luengo (2005:20) expone algunas particularidades propias del léxico del español de América, considerando que este nivel lingüístico es el que presenta mayor variación en general. Señala oportunamente:

- Las peculiaridades léxicas americanas aparecen para referirse a realidades que no existen en España (balché 'árbol y bebida mexicana', cholo 'mestizo', pero también a otras que sí existen en España con otra denominación: cuadra 'manzana' (de casas), jalar, 'tirar', otros.
- Las peculiaridades léxicas no sólo oponen a España frente a América, sino también a las diversas regiones americanas entre sí: aguacate en México, palta en Argentina; frijol en Cuba, poroto en Bolivia.
- Las diferencias léxicas entre España y América no se deben tanto a la presencia o ausencia de un elemento, sino a su diferente empleo a ambos lados del Atlántico. De ahí, se originan dos tipos de diferencias: cuantitativas; la voz en cuestión con el mismo referente se emplea mucha más en América que en España, en lo que constituye un americanismo de frecuencia (tata, zafar, plata: dinero. Y otra cualitativa; cuando la voz en cuestión se emplea en diferentes niveles diastráticos o diafásicos. Es muy frecuente que en América sean generadas voces que en España pertenecen a los niveles cultos (embriagado, ebrio).

En fin, existe una serie de tendencias generales que permiten entender, más allá de las unidades concretas, la configuración del léxico americano y sus resultados actuales como el empleo de voces patrimoniales (americanismos semánticos), incorporación de otras voces, que pueden ser indigenismos, afroamericanismos o vocablos tomados de determinadas lenguas europeas.

1.5.1. Zonas dialectales en América

Según el DRAE (2001, 22 ed.), la *lengua estándar* o *norma* es el conjunto de criterios lingüísticos que regulan el uso considerado correcto, es la variante

lingüística que se considera preferible por ser más culta. Hoy se acepta como válido el concepto de norma culta, que sería la fijada por los cultos de una comunidad y aceptada en ella con carácter ejemplar. Pero esa norma, debido a la constante movilidad del idioma, no puede ser inmutable, pues evoluciona con el tiempo, ni tampoco puede ser rígida, sobre todo si se trata de usos nuevos o de usos que comienzan a declinar.

En cambio, el dialecto, es un concepto peyorativo en la lengua popular: “En el lenguaje cotidiano un dialecto es una forma de lengua subestándar, de nivel bajo y a menudo rústica, que generalmente se asocia con el campesinado, la clase trabajadora y otros grupos con poco prestigio social. Dialecto es también un término aplicado a menudo a las lenguas que no tienen tradición escrita, en especial aquellas habladas en los lugares más aislados del mundo.

Coloquialmente, está extendida la creencia de que los dialectos son lenguas “mal habladas” o jergas sin tradición escrita que normalmente no tienen estatus de lengua oficial en un estado. Por eso es muy importante que los profesores de lengua tengan claros estos conceptos con enormes repercusiones en la estima social y en la identidad de los hablantes.

Si se observa la historia de las lenguas, ninguna fue en su origen lengua, sino que nació dialecto –como ocurrió con el castellano. El dialecto es, pues, un vehículo de comunicación tan valioso como la lengua, al que le faltaron las condiciones externas (históricas, políticas, culturales) para conseguir ese estatus. En torno a esta diferenciación, se pueden distinguir en América varias áreas generales, que podrían ser representadas por los usos lingüísticos de las ciudades y territorios más influyentes, según F. Moreno (2000), quien valida las siguientes regiones:

- Área caribeña, representada por los usos lingüísticos de San Juan de Puerto Rico, La Habana o Santo Domingo.
- Área mexicana y centroamericana, representada por los usos de la ciudad de México y de otras ciudades y territorios significativos.

- Área andina, representada por los usos de Bogotá, La Paz o Lima.
- Área rioplatense y del Chaco, representada por los usos de Buenos Aires, de Montevideo o de Asunción.
- Área chilena, representada por los usos de Santiago.

1.5.2. Estudios dialectológicos en Centroamérica y Nicaragua

Según Quesada Pacheco (2008) las investigaciones que tratan del español hablado en Centroamérica han quedado rezagadas durante décadas, a tal punto que, al margen de algunas excepciones, solo existen trabajos hechos por aficionados en lexicografía descriptiva. Presenta una división cronológica y teórica de los estudios lingüísticos en Centroamérica, sintetizando los principales fenómenos lingüísticos que caracterizan el habla de esta región.

El autor ubica una primera etapa de este tipo de estudios en Centroamérica en el siglo XIX, cuando predominaba un enfoque normativo y prescriptivo de la lengua. Entre los estudiosos del habla de cada región centroamericana destaca a Carlos Gagini, en Costa Rica, Mariano Barreto en Nicaragua (“Voces y locuciones usadas en Nicaragua: 1925); A. Batres en Guatemala, Alberto Membreño en Honduras y Salvador Salazar García en el Salvador; quienes en su mayoría se preocuparon principalmente por el estudio del nivel léxico.

Sitúa una segunda etapa de estudios sobre Centroamérica a mediados del siglo XX, con un cambio de enfoque en el que hace uso de los métodos propios de la lingüística descriptiva: la dialectología. Entre los trabajos dialectales centroamericanos destaca el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Costa Rica* (ALECORI), iniciado por Quesada.

Y a finales del siglo XX, ante el renovado interés por estudiar el español centroamericano como un conjunto, sobresalen los aportes logrados en cada estudio de la situación lingüística de los países que conforman el istmo; desde la perspectiva dialectológica, situando su valor científico en tiempo y espacio.

Destacan: Frantsisek Vrhel (1978), Vladimir Honsa (1988), J. Diego Quesada y Miguel Ángel Quesada Pacheco (1996).

De ahí que este destacado filólogo, refiriéndose al español hablado en el istmo centroamericano, considera que esta región ha experimentado un considerable incremento en sus estudios lingüísticos durante los últimos cinco años. Quesada (2008) divide estos aportes en dos grandes categorías:

- la primera tiene que ver con trabajos de recopilación de datos para futuros análisis y se subdivide en dos grupos: en el primer sobresalen los atlas lingüísticos para cada uno de los países: Belice (Cardona, 2012), Guatemala (Utgård, 2006 y 2009), El Salvador (Azcúnaga, 2010), Honduras (Hernández, 2012), Nicaragua (Chavarría y Rosales, 2010), Costa Rica (Quesada, 2010a) y Panamá (Tinoco, 2011; Cardona, 2012); y en el segundo, los diccionarios de carácter nacional (por ejemplo: Romero, 2005, para El Salvador; Quesada, 2007, para Costa Rica; y Arellano, 2009, para Nicaragua).
- La segunda categoría representa trabajos interpretativos del español centroamericano; es decir, de análisis científico sobre alguno de los niveles de la lengua, tanto dentro de la dialectología como de la sociolingüística. Para el nivel fonético están los trabajos de Rosales (2007), Cardona (2010a y 2010b), Utgård (2006, 2009 y 2010), Azcúnaga (2010), Hernández (2010), Rosales (2010), Quesada y Vargas (2010). Dentro del nivel morfosintáctico se pueden citar los estudios de Nieuwenhuijsen (2007), Strandheim (2008), Igland (2008), Moser (2010a), Quesada (2010a y 2013a), Chavarría (2011 y 2013b), Quesada y Rivera (2013), Hernández (2013), Díaz y López (2013), Castillo (2013) y Quesada y Tinoco (2013). Para el nivel léxico-semántico se mencionan las investigaciones de Sund (2006), Hjelleset (2010) y Quesada (2010a y 2013b). En cuanto a estudios sobre actitudes lingüísticas, se pueden citar los de Quintanilla (2009), Zamora (2012) y Christiansen (2012). Y en cuanto a estudios diacrónicos, se citan el de Moser (2010b), Quesada (2009 y 2010a) y Soriano (2012).

Estos autores comparan rasgos morfológicos, aplicando una metodología unificada y sistematizada, tanto desde el punto geolectal como sociolingüístico.

Sin embargo, pese a los esfuerzos realizados y a la abundancia de estudios (predominantemente léxicos) Quesada Pacheco plantea la necesidad de un estudio descriptivo del componente léxico general a nivel centroamericano y de otros componentes de la lengua, debido a que aún no existe una idea clara de cómo se habla el español en Centroamérica.

Según Lipsky (1990:92) citado por Rosales (2008) la carencia de estudios en esta zona se explica por causas como: aislamiento cultural, pobreza y escasa representación de muchos países centroamericanos en el exterior. Pacheco, insiste en la necesidad de comprobar si Centroamérica conforma una región dialectal con subdivisiones nacionales o regionales. Y valora los estudios de corte fonético, morfosintáctico o léxico-semántico, los cuales revelan rasgos fundamentales de la gestación y desarrollo de la lengua española en América Central.

Con relación a Nicaragua, Rosales (2008:18) declara que “en un país como Nicaragua, donde los estudios lingüísticos han carecido de una metodología coherente y homogénea, se hace necesario estudiar sus localidades en toda su complejidad a través de la geografía lingüística pluridimensional; se considera un punto de partida obligatorio para tener una panorámica objetiva e integral de los principales fenómenos lingüísticos de una región. A esta complejidad se une la escasez de estudios pormenorizados que ofrezcan una visión general del español de Nicaragua en todos sus niveles”.

De ahí la importancia de contribuir con el estudio de nuestro dialecto, caracterizando, en esta oportunidad, el habla local, para ir tomando conciencia de nuestra identidad lingüística y de esta forma comunicarnos con más eficacia en nuestro contexto cultural y de esta forma, insertarnos con más facilidad en el

contexto global, lo cual constituye un reto para los nicaragüenses y centroamericanos en general.

Con relación a estudios lexicográficos en Nicaragua, se destacan importantes trabajos, según Espinoza García (2009), entre ellos:

- Recopilación de recopiló ocho mil vocablos entre indigenismos, modismos y provincialismos, texto pionero de Alfonso Valle (1972).
- “El habla nicaragüense y otros ensayos”, texto de Carlos Mántica (1989), en el cual se resalta el estudio del náhuatl oculto.
- Trabajo de Joaquín Rabella y Chantal Pallais, “Vocabulario popular nicaragüense”, el cual presenta vocablos y locuciones populares.
- “Columna lexicográfica”, breve colección de artículos de Van Der y otros. (1998). En este mismo año, “Refranero zoológico popular” de Enrique Peña Hernández (1998), sobre los refranes y decires nicaragüenses.
- Fernando Silva (1999). “La lengua de Nicaragua”, texto que presenta una recopilación de palabras de origen náhuatl, pertenecientes al español de Nicaragua.
- “Diccionario del uso del español nicaragüense (2001) de la Academia nicaragüense de la lengua, en el cual se recopilar aproximadamente dos mil palabras nicaragüenses.
- Del 2003, “Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua”, de Reina García.
- Un estudio de gran importancia es el “Diccionario del Español de Nicaragua” (con mil dieciocho acepciones en su segunda edición) de Francisco Arellano , considerado “el primer diccionario elaborado con estricto rigor científico que se publica en Centroamérica” y que da a los nicaragüenses una amplia muestra de su habla, pues incluye en su corpus: nicaraguanismos,

americanismos, voces del español general, extranjerismos de uso frecuente, marcas registradas, nombres propios y derivados de éstos, gentilicios de ciudades y municipios, neologismos propios de la ciencia y la tecnología y locuciones.

Doris Espinoza (2009) afirma que este Diccionario no es solamente un antecedente de la lexicografía nicaragüense, sino que ha pasado a ser parte de las obras llamadas clásicas en la lexicografía nicaragüense y fundamentalmente porque expone los principios teóricos y prácticos de la lexicografía general monolingüe y regional.

1.5.3. El español en Nicaragua: principales características.

Como se abordó anteriormente, la diversificación de una lengua dentro de una comunidad está determinada por varios factores que no siempre influyen de la misma forma en todas las culturas: físicos, procedencia, sociales, profesionales, otros. Nicaragua, como cada región de América en general, posee en su modo de decir las cosas con rasgos propios y a la vez rasgos compartidos con el resto de los hispanohablantes. En muchos casos esos rasgos se contrastan con el uso peninsular, con el fin de destacar las divergencias dialectales, sin embargo, como en todo el mundo hispánico, el español de Nicaragua es una lengua pobre en terminología científica y tecnológica.

Es oportuno considerar en este apartado que la Constitución Política de Nicaragua contempla que el español es la lengua oficial del Estado, aunque también se reconocen como oficiales las lenguas de los grupos étnicos y comunidades de las regiones autónomas del Atlántico. Esto se explica porque la población nicaragüense se compone de

- mestizos (96%), ubicados geográficamente en las regiones pacífica y central de Nicaragua;

- indígenas (miskitos, sumus y ramas 3%) y afroamericanos (criollos y garífonos 1%), localizada en la región del Caribe: Atlántico Norte y Atlántico Sur.

La población, especialmente en el área del Pacífico, se originó de un mestizaje, resultado de la fusión entre los antiguos indígenas mesoamericanos y los colonizadores españoles. En los últimos cien años, esta población penetró en la región selvática del Caribe para explotar sus recursos naturales, confinando las etnias autóctonas de esa región a territorios más estrechos de los que antiguamente ocupaban.

En la Costa Atlántica, las comunidades étnicas de los miskitos, sumus, ramas, criollos y garífonos conservan en gran parte sus idiomas y tradiciones culturales. Estas etnias procedentes de otras regiones de América: los miskitos, sumos y matagalpas vinieron del Valle del Orinoco (Venezuela); de Texas y Guerrero (México), llegaron los subtiavas o maribios; de Chiapas (México), los chorotegas o manges, y del Anáhuac (sur de México) los náhuatl.

En el español de Nicaragua, por formar parte del español de América, “existen tres circunstancias que influyen en su disposición dialectal a partir del s. XVI: la influencia de los conquistadores y emigrantes de España, el contacto con las distintas lenguas indígenas y la tendencia conservadora o innovadora del grupo humano en la sociedad colonial e independiente” (Matus Lazo, 2002:15); cada país o región se caracteriza por el uso preferente de su propio vocabulario indígena (2002:16).

Al respecto de la subsistencia de las lenguas nativas en el español nicaragüense, Mántica (2004:91) habla de una “supremacía de la lengua náhuatl en el habla nicaragüense”. Explican esta preponderancia las razones siguientes: los primeros intérpretes fueron náhuatl; fue la primera lengua en ponerse por escrito; y fue la lengua usada por los misioneros en su evangelización.

1.5.3.1. Nivel léxico-semántico en el español de Nicaragua

Ramírez (2007:7) manifiesta en su Prólogo del *Diccionario del Español de Nicaragua* de Arellano Oviedo que la lengua nicaragüense es el mejor de nuestros patrimonios culturales, definiéndola como “un español con su propio color y sus propias matices, fruto de varios siglos de mezclas, sumas y contradicciones que han venido a dar fusiones esplendentes”.

El habla nicaragüense también nos dice de un comercio intensivo con el Perú en los primeros días de la Colonia. Del quechua heredamos: *coca, chácara, poronga, guaca, guanaco, guarapo, guaro, chintano, chonta, papa, tutuca, cacho, tanda, pipián y tambo*. Ramírez (2007:8) define entonces el español nicaragüense como “una lengua híbrida, que se hace cada día más rica y lejos de dar señales de perecer, se nutre cada día” ante la viveza, mutismo y mutabilidad de toda lengua.

En Nicaragua nuevas costumbres y valores van surgiendo en el contexto de las relaciones sociales y con ellos, nuevas palabras entran en juego en un proceso de comunicación coloquial que se enriquece y se renueva constantemente, a través de un proceso continuo que tiende a dejar en el olvido segmentos del idioma. El siguiente léxico es una muestra del habla popular: la holgazanería es *boludencia*; un error o falla es un *encabe*; un perezoso es un *güevonazo*; una caída es un *malmatón*; un montón de cosas es un *cachimbo*; una comunicación o enlace es un *conecte*; si se alerta se pone *chiva*.

Según (Berendt 1992:62) las características lexicales son menos generalizadas que las fonéticas y morfológicas en el español de Nicaragua, porque la diferencia de términos en el habla o el cambio de significado son producto de la mala o difícil comunicación que haya entre las ciudades con los pueblos o comunidades, y las voces no son asimiladas rápidamente.

Álvarez y Barreto (2000:71) sintetizan las siguientes características lexicales:

- abundancia de palabras polisémicas.
- Formas de construir adjetivos aumentativos: peludo, gordote, requetebueno.
- Voces onomatopéyicas¹: son muy características del habla nicaragüense (juá, raflá, ploff, juácata, bangán, pipoco, pipoco, guéré-guére, cuío, entre otras).
- Verbos muy sugestivos: charchalearse, chancletear, desguazar.

Otros caracteres identificados por Mántica son:

- Uso de apellidos en plural. Ejemplo:
Los Molinas, los Gaitanes, los García, etc.
- Vocablos indefinidos de significado universal, como *caramba*, *chunche*, *tiliche*, etc.

1.5.3.2. Zonas dialectales en Nicaragua

En el Atlas Lingüístico de Nicaragua (2008), Valle Castillo plantea formar tres zonas dialectales y propone que el ALN debe describirse en tres niveles: diastrático, diacrónico y diatópico. Las zonas propuestas son:

- **Costa del Pacífico, desde Chinandega hasta Rivas.** De carácter urbano, es la región más densamente poblada en la actualidad. Incluye los centros coloniales de Granada y León y la capital de Managua (un millón de habitantes), muestrario de todas las regiones del país. León y Masaya ostentan mayor presencia indígena. Granada y Nandaime: sustrato negro y mayor presencia de castellanos llegados de la Nueva España en el siglo XVI. Rivas: antiguo cacicazgo. Vecindad y comercio con Costa Rica.
- **Centro y Norte:** Chontales y Boaco, Estelí, Madriz, Nueva Segovia, Matagalpa y Jinotega.

- **Costa Atlántica o del Caribe**, que a su vez podría subdivirse en Caribe Norte, Caribe Insular y Caribe Sur. Puerto Cabezas y Las Minas está dominados por miskitos. Bluefield, en el Caribe Insular, es una región multilingüe donde se habla inglés, criollo, español, sumo y miskito. Caribe Sur: Río San Juan y Nueva Guinea.

Vale la pena recalcar que la realización de investigaciones dialectológicas se hace cada día más urgente en Centroamérica y obviamente, en nuestro país. Se hace necesario definir la identidad lingüística de cada una de las regiones que conforman esta zona en todos sus niveles para que la comunidad de hablantes pueda desarrollar una conciencia lingüística, usar apropiadamente y valorar su lengua.

CAPÍTULO 2
MARCO METODOLÓGICO

2.1. Materiales y Método

La presente tesis tiene como antecedente inmediato la investigación sociolingüística pluridimensional realizada por Rosales Solís y Chavarría expuesta en el *Atlas Lingüístico de Nicaragua* y su complemento *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nicaragua* (ALN, 2008 – ALEN, 2010). Este último, recoge el primer estudio léxico de Nicaragua, avalado por la metodología propia de la geolingüística pluridimensional y aplicada actualmente en toda el área centroamericana.

De ahí que la base de esta memoria de investigación es el ALEN. Y el propósito fundamental estudiar la variación léxica de un punto de Nicaragua (Jinotepe) con relación a varios factores sociales (sexo, edad, instrucción y comarca). Esto, con base en una encuesta retomada del ALEN y relacionada directamente con el campo semántico el hombre y el carácter. Se han seguido para este propósito las etapas del método geolingüístico: selección de informantes, aplicación de una encuesta, transcripción, estudio y clasificación de datos y un breve análisis sociolingüístico de los mismos.

2.2. Descripción geográfica y sociológica de Jinotepe

Para este fin se seleccionó el municipio de Jinotepe (toponimia proveniente de las voces náhuatl *xilotl* y *tepetl* 'cerro de los vientos, poblado de chilotes'). Esta ciudad es la cabecera departamental de Carazo (uno de los 15 departamentos de Nicaragua) fundada en febrero de 1883. Está ubicada a 46 kilómetros de distancia de Managua, la capital de Nicaragua y presenta una planicie que le favorece una serie de ventajas con relación a otras ciudades país. Forma parte de la meseta de los pueblos.

El municipio cuenta con 30 barrios a nivel urbano y 23 comarcas a nivel rural, con una población de 34007, de los cuales 22658 (66.6%) son población urbana y 11349 (33.4%) rural. Su población total es de 50812 habitantes. La economía de la ciudad se basa en la agricultura, principalmente en el cultivo de café y caña de azúcar. La explotación no sostenible de recursos naturales y el despale

indiscriminado han incidido y afectado la producción del café. Actualmente se está desarrollando una gran variedad de rubros agrícolas como hortalizas, cítricos, granos básicos, frutales, musáceos, entre otros, que son básicamente de autoconsumo, especialmente en sectores rurales. También en estas zonas se dedican a labores propias de la ganadería, avicultura, pesca y selvicultura. Asimismo, existen en el municipio yacimientos de Piedra Cantera que son explotadas para consumo local y su comercialización es a nivel interno, está el sector industrial salinas de Huehueté, y en Tupilapa, la planta procesadora de alimentos balanceados, así como el Acopio de Miel, Hulesa y fábrica de especias.

A nivel urbano existen talleres de madera, carpinterías ebanistería, sastrerías, cuyos productos pueden comercializarse a nivel Regional. En este sector es donde se localizan mayormente las pulperías, bares, restaurantes, panaderías, talleres mecánicos, talleres de radio y televisión, farmacias, gasolinera, barberías y otros.

En cuanto al sector educativo, éste está conformado en todos sus niveles, desde preescolar hasta el universitario. La educación es ofrecida tanto para el sector público (Ministerio de Educación, INATEC) como por el sector privado, atendiendo de esta manera la creciente demanda educativa del municipio y otras localidades aledañas

2.3 Características sociales de los informantes

Los informantes proceden del municipio de Jinotepe, cabecera departamental de Carazo, ubicada en la región Pacífica de Nicaragua. La mayoría de los hablantes son originarios de sus comunidades respectivas y también sus padres con la excepción de algunos que son oriundos de localidades aledañas como Nandaime, Rivas, Granada, Managua y Diriamba; todas ubicadas en la región pacífica de nuestro país.

En su mayoría pertenecen al proletariado de la región. Asisten a escuelas públicas, de primaria y secundaria, regular y extraedad (adultos que por razones laborales y

limitaciones económicas no culminaron sus estudios básicos y tienen la oportunidad de concluirlos en escuelas sabatinas de educación no formal, o no regular; con planes y programas especiales).

El 58% de los encuestados reside en sectores urbanos de ambos municipios y un 42% proviene de sectores pertenecientes al casco rural. Cabe mencionar que los sectores rurales son comunidades marginales, por la existencia de grupos juveniles conformada por jóvenes con problemas de desintegración familiar, adicciones y maltrato o explotación infantil que obviamente no tuvieron oportunidad de acceder a la educación pública o desertaron de ella. En estas localidades los habitantes no cuentan regularmente con servicios básicos como agua potable y energía eléctrica (muy racionada). Además el servicio educativo es limitado (primaria regular), por lo que se desplazan a la zona céntrica del municipio.

Si bien es cierto que los informantes residen en su mayoría en sectores urbanos, se considera válida la muestra, debido a que en el municipio el 70% de la población es urbana y el 30% de procedencia rural. Se valida el requisito de selección de hablantes con bajos niveles de instrucción o acceso a la educación formal, lo cual es congruente con su estatus social y condiciones de vida en general. Como afirma García Mouton (2007:333) "... cuando del trabajo de campo se buscaba obtener fundamentalmente lo más arcaizante se evitaba la cercanía a las ciudades, se buscaba la lengua de los pueblos más apartados y por supuesto, se excluía la ciudad de la red de encuesta; en cambio desde unos enfoques que buscan captar la realidad de conjunto y la vida de los hablantes en el espacio, se presta atención no sólo a los pueblos sino también a las ciudades y su radio de influencia".

2.4. Procedimientos metodológicos

Con el fin de ampliar la descripción del español hablado en Nicaragua en su nivel léxico, se retomaron cuestionarios aplicados en Costa Rica y adaptados por los autores del ALEN para la realización del mismo. Para el nivel léxico, el ALEN define 1, 680 preguntas, conformando un 91.5% del total del atlas. De este conjunto se

retomaron para esta realización 36 ítems, correspondientes a la sección “El hombre”, subsección “el cuerpo humano” y que hacen referencia al campo léxico del “carácter”. Se aplicó una entrevista con 36 preguntas para la recopilación de variantes frecuentes para nombrar aspectos del carácter. Se aplicó el siguiente cuestionario, cuidando detalles para garantizar la confiabilidad y precisión de los datos:

CUESTIONARIO LÉXICO EL HOMBRE (el carácter)

Nombre que se le da al:

1. Individuo al que le gusta pelear
2. Persona arrogante y vanidosa
3. Persona presumida
4. Persona con gran capacidad para aprender
5. Persona triste
6. Persona que ríe mucho y suele contar chistes
7. Persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
8. Persona valiente
9. Individuo que bebe mucho licor
10. Persona que rehúye del contacto con los demás
11. Persona que no oye consejos, difícil de convencer
12. Persona que no quiere trabajar
13. Persona que tiende a ofender
14. Individuo de malos modales
15. Persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
16. Persona que se deja engañar con facilidad
17. Corto de entendimiento
18. Individuo que ha perdido la razón
19. Mujer que gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
20. Hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
21. Hombre al que le gustan los hombres
22. Mujer con aspecto y ciertos gestos de hombre
23. Mujer a la que le gustan las mujeres

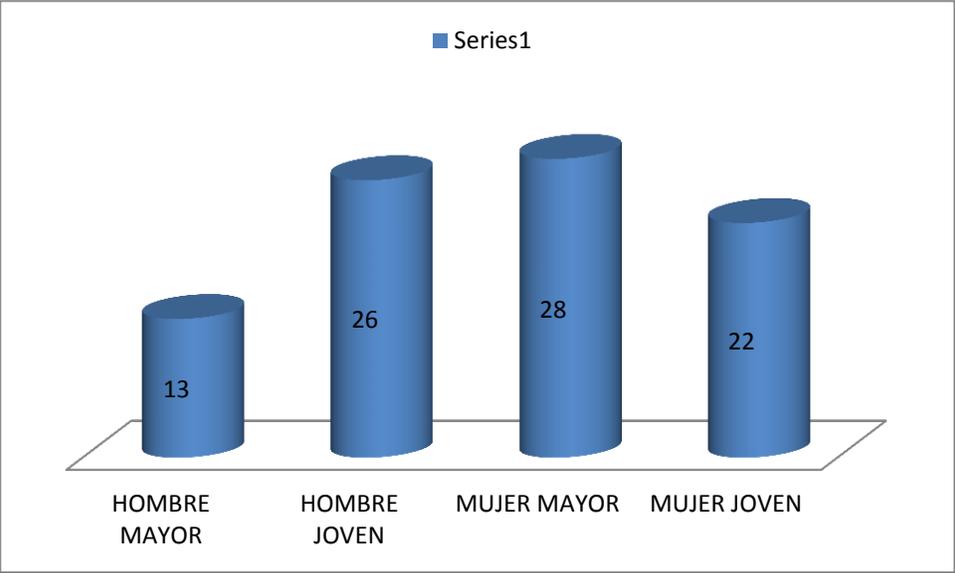
24. Persona que habla mucho
25. Hombre que presume ser valiente
26. Individuo que miente
27. Persona que cuenta chismes
28. Persona enojadiza
29. Persona que no le gusta hacer nada
30. Individuo que malgasta el dinero
31. Persona que malgasta el dinero, invitando a sus amigos
32. Individuo que vive a costa de los demás
33. Persona que no tiene cuidado
34. Individuo que tiene miedo
35. Estado de embriaguez
36. Beber licor

Además, se adjuntó al cuestionario, una ficha individual de cada informante, con el fin de contrastar las variables definidas. Con este último instrumento se recogió información relativa al Barrio o sector, Nombres y Apellidos, sexo, edad, lugar de nacimiento, grado de instrucción formal, ocupación, lugares donde ha vivido, tiempo que ha permanecido fuera de la localidad, origen del padre y de la madre, entre otros.

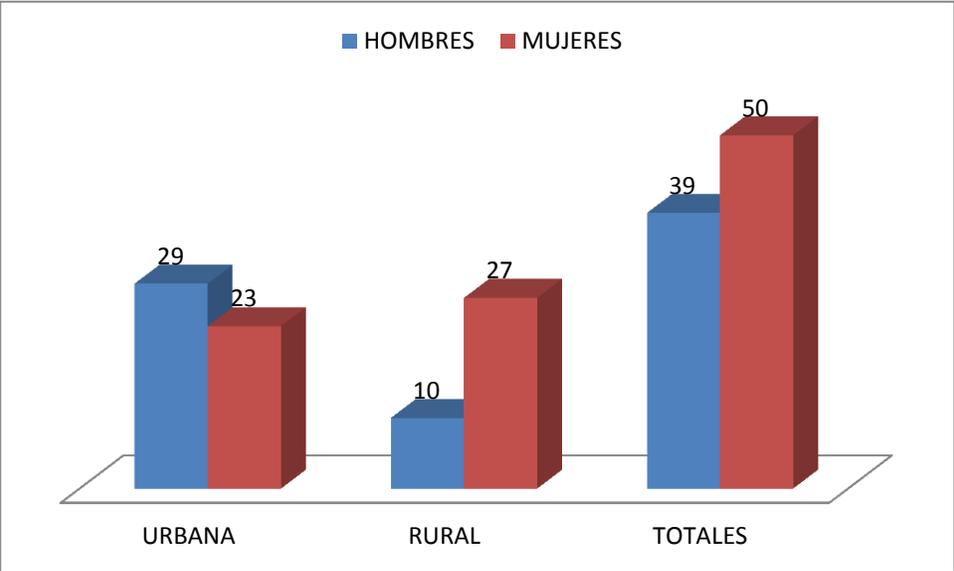
Se procedió a seleccionar los sectores para la aplicación de encuestas, según se facilitaba el cumplimiento de criterios establecidos por Chavarría & Rosales (2010:25) para el estudio recopilado en ALEN: informantes oriundos de la localidad que han vivido en dicho lugar muchos años, personas con buen estado de salud y que estuvieran lo menos influidas por el sistema educativo formal. De ahí que se aplicó la encuesta a 52 hablantes de la zona urbana y 37 de la zona rural; estas 89 personas se distinguieron en dos grupos por generación: de 15 a 29 años y de 30-60. El 39% no logró completar sus estudios primarios, un 48% no tienen su bachillerato completo y un 13% alcanzó un grado técnico o universitario. Se distingue también el factor diasesual: 39 hombres y 50 mujeres. De ellos 49 hablantes jóvenes y 41 informantes mayores de 30 años.

Después de definir estos criterios se realizó la aplicación de la encuesta con el apoyo de dos estudiantes universitarios de UNAN Managua, uno de ellos perteneciente al área lingüística que nos ocupa; con información previa del objetivo y procedimientos a considerar. Para una muestra representativa, visitamos escuelas públicas y privadas, tres de los veintitrés sectores rurales pertenecientes al municipio de Jinotepe y seis de los treintasectores urbanos de la ciudad. Estos son: *Cruz de Guadalupe, Dulce Nombre, El Aguacate* y *Héroes y Mártires del 5 de Julio*. Barrios urbanos: *San José, San Antonio, Reparto Ana Virgen Noble, Reparto José Antonio Sánchez Salazar, Villa Madre Proletaria, Villa Esperanza*.

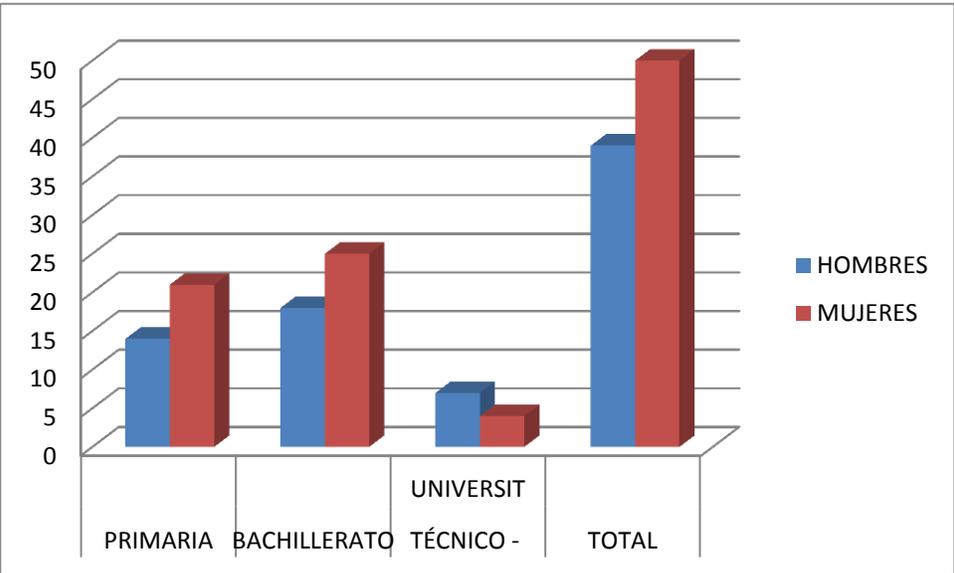
Asimismo, se tomaron en cuenta los diversos factores definidos anteriormente para el estudio que nos ocupa: se determinó la variable diagenacional con la definición de dos grupos: el primero entre 15 y 29 años, constituido por 26 hombres y 22 mujeres; y el segundo, hablantes entre los 30 y 60 años, al cual pertenecen 13 hombres y 28 mujeres.



Otra variable la constituyó el sector diasesexual, determinada por 39 informantes del género masculino y 50 del femenino, tanto del sector rural como urbano de la localidad Jinotepe.



Y de acuerdo con su nivel de instrucción se obtuvo: primaria incompleta (14 hombres y 21 mujeres); primaria completa (18 hombres y 25 mujeres) y bachillerato completo que colaboraron con el cuestionario (7 hombres y 4 mujeres) para el total de 89 informantes.



En síntesis, la composición de la muestra para el presente estudio se precisa en la siguiente tabla:

V. Diatópica						V. Diageneracional					
Rural		Urbana		Total		15-29 años		30-60 años		Total	
H	M	H	M	H	M	H	M	H	M	H	M
10	27	2 9	23	39	50	26	22	13	28	39	50

V. Diastrática									
Primaria incompleta		Bachillerato Incompleto		Nivel técnico o universitario		Totales			
H	M	H	M	H	M	H	M	T	
14	21	18	25	7	4	39	50	89	

El cuestionario fue llenado por los encuestadores, quienes hacíamos preguntas indirectas al informante y pedíamos 3 o 4 palabras o expresiones con las que se designaba cada concepto. Ejemplo: Para la primera pregunta, ¿Qué nombre se le da al individuo al que le gusta pelear? se obtuvieron las siguientes respuestas: *pendenciero, pleitista (a), bochinchero (a), invivible, manda más, malcriado, terrible, riñero, conflictivo, macho, gallito, gallo de pelea, loco, bronquero, insoportable, problemático, peleantín, bocatero, violento, peleonero, agresivo, malhumorado, pelión, tiricia, karateca, arrogante y pandillero.*

Luego se procedió a elaborar un glosario con las diferentes variantes por cada uno de los 36 conceptos y posterior, se escogieron las cuatro principales variantes de cada concepto para la respectiva elaboración de fichas léxicas, a través de las cuales se indagó etimología, conceptos y se estableció una conclusión para cada una de las voces empleadas en Jinotepe para el campo semántico en estudio.

Entre los materiales de suma importancia que determinaron el análisis del léxico en estudio se nombran diccionarios y repertorios léxicos on line, apuntes de Lexicología tomados durante los estudios de maestría, entre otras consultas. Se nombran: Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana de Joan Corominas, 3ra. Edición (DELC); Diccionario de la Real Academia Española; (DRAE, 2012), Diccionario del Español Nicaragüense (DEN, 2007); Diccionario de Americanismos (DDA, 2010); Diccionario de fraseologismos en Nicaragua de Reina García, (DDFN, 2003).

Asimismo se consultaron sitios online como Corpus del Español del S. XXI (CORPES XXI), Corpus del Diccionario Histórico Español (CDH), Diccionario Esencial (DE, 2006), Diccionario Panhispánico de Dudas (DPDD, 2005) y Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Con base en estos materiales se ofrece en anexos un glosario del léxico estudiado con su respectivo significado y fuente bibliográfica o referencial.

Una vez, clasificado el léxico según su procedencia y realizado el análisis lexical, se procedió a comparar y asociar factores sociales para hacer una descripción objetiva de los resultados de investigación. Además de caracterizar la variación léxica de Jinotepe y sus particularidades, este esfuerzo nos permite obtener una visión más clara de la variante dialectal del español que debe enseñarse como parte de nuestra identidad lingüística y cultural y de esta forma adquirir una conciencia lingüística acorde con nuestra realidad local y nacional.

CAPÍTULO 3
RESULTADOS

3.1. Clasificación del léxico según procedencia

El objetivo primordial de esta memoria persigue la recopilación y clasificación del léxico relativo al campo semántico el hombre y el carácter definido en el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Nicaragua (ALEN) de acuerdo con criterios definidos anteriormente.

Al aplicar la encuesta relacionada con las formas de nombrar rasgos del carácter del ser humano en esta comunidad de habla, se consultaron diversas fuentes y teorías de clasificación de las cuatro variantes más frecuentes nombradas por los informantes y se elaboraron las fichas léxicas. De éste instrumento procede la clasificación lexical que se presenta en el siguiente glosario, con base en el criterio de Martínez Egido (2007) y definida en el capítulo anterior:

GLOSARIO

variantes	Etimología	Clasificación	Concepto
Aburrido	Etimología. (Del part. De <i>aburrir</i> . 1º mitad S. XIII. Del lat. <i>ABHORRERE</i> . Tener aversión a algo.	Voz patrimonial procedente del latín con uso normativo estándar	Persona triste.
Afeminado	(De Femenino, 1438, tom. Del lat. <i>Femininus</i> 'propio de hembra'. <i>Afeminar</i> , S. XV, <i>afeminación</i> .	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo.	Hombre con aspectos y ciertos gestos de mujer.
Agüevado, a	Pop+cult→ espon. Mx, Ho, ES, Ni, PR; CR, pop. Forma vulgar de huevo, 1220-50. Del lat. <i>ŌVUM</i> en latín vulgar pronunciado con o abierta.	Voz patrimonial con uso vulgar despectivo, regionalismo en México y Centroamérica,	Persona triste.

Alcohólico	Deriv. De <i>alcohol</i> , ant. antimonio, 1278; polvo finísimo de antimonio usado por las mujeres para ennegrecerse los ojos, h. 1490; cualquier esencia obtenida por trituración, sublimación o destilación, 1726; mod., espíritu de vino, 1765-83. Del ár. Vg. Kohól (clásico kuhl) antimonio o galena empleado de este modo por las mujeres orientales, de la misma raíz que ákhal negro.	Préstamo lingüístico del árabe con uso normativo estándar.	Individuo que bebe mucho licor.
Alegre	(Del lat., alicer alecris, por alacer,- cris) h.1140. Del lat.vg. *ALÍCER, genitivo *ALÉCRIS (clásico ALÁCER, -ÁCRIS, <i>vivo, animado</i>).	Voz patrimonial procedente del latín vulgar, con uso normativo.	Persona que ríe mucho y suele contar chistes.
Amargado, a	Der. De <i>amargo</i> , 1062. Del anticuado amaro, alterado por influjo del verbo <i>amargar</i> , y procedente del lat. AMARUS. Amargura, 1ª mitad del S. XIII.	Voz patrimonial procedente del latín, con uso coloquial.	Persona enojadiza.
Animal	1251, lat. Animal, -alis.	Voz patrimonial procedente del latín, usado con uso coloquial peyorativo...	Corto de entendimiento.
Antisocial, insociable	Der. De socio, h. 1440. Tomado del latín, socius, ' <i>compañero</i> '. 1925. <i>Sociable</i> .	Voz patrimonial compuesta con uso vulgar (cambio semántico) y popular.	Persona que rehúye del contacto con los demás.

Apartado, a	Der. de Parte., h. 950, Del lat. PARS, -TIS. h. 1140; <i>apartar</i> , propte. Poner a una parte.	Voz patrimonial procedente del latín usado coloquialmente en Centroamérica.	Persona que rehúye del contacto con los demás.
Arrecho, a, oso	Origen incierto. Del antiguo <i>arrecho 'tieso'</i> (lat. ERECTUS), de donde acto de quedarse rígido, sin sentidos)	Voz patrimonial procedente del latín, con uso coloquial en Centro y Suramérica.	Persona enojadiza.
Arrogante	Der. de Rogar, h. 1140. Del lat. ROGARE, ' <i>rogar</i> ', ' <i>preguntar</i> ' > <i>rogación</i> . Arrogante, S. XV, propte. 'el que se arroga atribuciones'.	Voz patrimonial con uso normativo estándar	Persona que no oye consejos, difícil de convencer.
Astuto	1406. Tom. Del lat. Astutus, Deriv. De <i>astus, astucia</i>	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo.	Persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen.
Atenido, a	Der. de Tener, med. S.X. del lat. TENERE, tener asido u <i>ocupado, mantener, retener</i> . Y de abstener, 2 retener TENERE,	Voz patrimonial procedente del latín con uso coloquial en México, Nicaragua, Costa Rica, Cuba, Colombia y Venezuela.	Persona que no le gusta hacer nada.
Aventado, a	h. 1250. Der. de <i>viento</i> , fin S. X. Del latín VENTUS.	Voz patrimonial procedente del latín con uso popular en México, Centroamérica y Perú...	Persona valiente.
Baboso, a	Del lat. vulg. <i>BABA</i> , 1945 (representado en todas las lenguas romances), voz expresiva creada por el lenguaje infantil con la repetición de la sílaba <i>BA</i> , para expresar el babeo, mezclado con balbuceo, de los niños de pecho.	Préstamo léxico, latinismo con uso popular en Nicaragua.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que se deja engañar con facilidad. ▪ Individuo que malgasta el dinero

			.invitando a sus amigos.
Bochinche ro, a	S. XIX, <i>bullá, alboroto</i> . El sentido originario parece ser de tabernucho (local bullanguero), vivo en Asturias y Canarias y primitivamente ' <i>sorbo</i> ' (por los muchos que se toman en una taberna), acepción que en la forma <i>bochincho</i> se documenta en 1565 y sobrevive en Mérida: derivado de <i>buche</i> en el sentido de <i>sorbo</i> , enjuague; de <i>bochinche</i> se extrajo regresivamente <i>boche</i> alboroto. <i>Boche, 'hoyo'</i> , derivado de <i>buche</i> . <i>Boche y bocha</i> (junto con los port.dial, <i>pulmón, bochinca</i>)	Préstamo léxico (posible lusismo) usado popularmente en la costa americana del pacífico.	Individuo al que le gusta pelear.
Boludo, a	de <i>bola</i> , h. 1400. De oc. aut. <i>Bola</i> (occitano o lengua de Oc, lengua de los trovadores y hablas populares del sur de Francia) <i>burbuja, bola</i> .	Préstamo léxico del occitano usado como vulgarismo popular despectivo en México, Honduras y Nicaragua.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que no quiere trabajar. ▪ Persona que no le gusta hacer nada.
Borracho, ito, era, emborracharse	Princ. S. XV, der. de Borracha <i>bota de vino</i> , 1°. Mitad S. XV (en catalán 1379, 1380). Como en 1379 significa todavía una redoma de cristal, <i>borracha, bota</i> parece resultar de un cruce de las voces cat. <i>Botella bota y morratxa redoma</i> ; éste, junto con el cast. <i>almarraja</i> , procede del árabe. <i>mirássa</i> .	Voz del catalán, usado coloquial en México y Centroamérica.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Individuo que bebe mucho licor ▪ Estado de embriaguez ▪ Beber licor

Botarata, e	De <i>botarate</i> , <i>bobalicón</i> , 1726; relacionado con <i>boto</i> 'necio', probablemente resulta de un cruce de esta palabra con <i>patarata</i> , <i>mentira</i> , <i>ridiculez</i> , pues en portugués éste se emplea como calificativo de personas y en América se dice <i>botarata</i> . De <i>botar</i> , <i>saltar</i>	Posible lusismo de uso coloquial en América. (americanismo)	Individuo que malgasta el dinero.
Bruto, a	1440. (Del lat. <i>brutus brutal</i> , <i>estúpido</i>) usado por los romanos para referirse a los animales que eran lentos, irracionales y testarudos.	Voz patrimonial procedente del latín, de uso popular en Guatemala, Honduras y Nicaragua.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que no oye consejos, difícil de convencer ▪ Corto de entendimiento ▪ Persona que no tiene cuidado
Buena onda	<i>Bueno</i> , 1032. Del lat. <i>BONUS</i> , <i>bien</i> . <i>Onda</i> , 1220-50. Del lat. <i>UNDA</i> 'ola, onda, remolino'. 'Persona agradable, simpática, generosa'.	Locución formada con voces patrimoniales, fraseologismo de uso popular en Centro y Suramérica (modismo).	Individuo que malgasta el dinero invitando a sus amigos.
Burro ,a	(De <i>borrico</i> , 1495, asno (una forma mozárabe <i>borréko</i> ya en el S. X). del lat. Tardío <i>BORRICUS</i> caballo pequeño (SS. III-VII) burricos viene de <i>burra</i> ('borra', 'pelo áspero') o	Voz patrimonial con uso popular despectivo.	Corto de entendimiento.

	burra (color entre bermejo o pardo)		
Caballo	932. Del lat. <i>caballus</i> 'caballo castrado, caballo de trabajo, caballo malo, jamelgo', que en latín vulgar ya se empleó con el sentido general de <i>caballo</i> .	Voz patrimonial procedente del latín, con uso popular despectivo.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Corto de entendimiento ▪ Persona que no tiene cuidado
Callejero, a	Deriv. De <i>calle</i> , 1155. Del lat. <i>CALLIS sendero</i> , especialmente el de ganado, que ya en el S.VII había tomado el sentido castellano pasando por el de camino estrecho entre dos paredes (conservado en el cat).	Voz patrimonial procedente del latín, con uso popular despectivo.	Individuo de malos modales.
Cerebro, ito	1251. Tomado del latín <i>CEREBRUM</i> .	Voz patrimonial procedente del latín, neologismo con uso figurativo, argot juvenil, urbano	Persona con gran capacidad para aprender.
Cerrado, a	Der. de <i>cerrar</i> , h. 1140. Del latín tardío <i>SERARE</i> , der. de <i>SERA</i> 'cerrojo', 'cerradura'	Voz patrimonial con uso arcaizante y coloquial en América	Persona que no oye consejos, difícil de convencer.

Chachalaca	del han. <i>chachalactli</i> : 'hablado parlanchin' Del náh. <i>Chachalaca</i> , hablar mucho.)	Indigenismo con uso popular en México y Centroamérica.	Persona que habla mucho.
Chismoso (a), chismógrafo	fin S. XVI. Deriv. De chisme, 1495, noticia falsa o mal comprobada que se rumore. Origen incierto, parece ser aplicación figurada del antiguo <i>chisme</i> , <i>chinche</i> procedente del lat. CIMEX, ICIS, en el sentido de niñería, cosa despreciable.	Préstamo léxico, latinismo usado en el habla coloquial México, Centro y Suramérica.	Persona que cuenta chismes.
Cobarde	(Del fr. Covard) 1251. Del fr. Ant. Coart íd. (hoy <i>couard</i>), deriv. De coe, cola, probablemente porque el cobarde vuelve la cola o huye.	Préstamo léxico galicismo con uso coloquial en América.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona sin valor que se deja vencer por las dificultades. ▪ Individuo que tiene miedo.
Cochón, a	del náh, cotzoani, el que se corre. De <i>cochi</i> , <i>dormir</i> . De <i>cocho</i> , una voz con que se llama al cerdo, marrano, porcino.	Indigenismo náhuatl con uso vulgar y despectivo en Honduras, El Salvador y Nicaragua.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hombre con aspectos y ciertos gestos de mujer. ▪ Hombre al que le gustan los hombres. ▪ Mujer con aspecto y ciertos gestos d hombre. ▪ Mujer a la que le gustan las mujeres.

			<ul style="list-style-type: none"> Individuo que tiene miedo.
Coqueta	med. S. XVIII. Del femenino del adjetivo fr. Coquet, coquette. Deriv. De <i>coquetear</i> , propiamente alardear coquetonamente en presencia de mujeres, como un gallo entre gallinas.	Préstamo léxico Galicismo de uso coloquial en América.	Mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren.
Coyote	1532, del náhuatl <i>cóyotl</i> .	Indigenismo con uso popular.	Individuo que vive a costa de los demás.
Creído, a	De <i>engreírse, envanecerse</i> , 1251. Entonces <i>engreerse</i> ; como ésta es la forma corriente en todo el periodo medieval, viene probablemente de <i>encreerse</i> , S. XIII, deriv. De <i>creer</i> , en el sentido de <i>creerse superior, infatuarse</i> .	Voz patrimonial con uso coloquial en América.	<ul style="list-style-type: none"> Persona arrogante y vanidosa. Persona presumida. Hombre que presume ser valiente.
Débil	1433. Del lat. <i>Debilis</i> .	Voz patrimonial procedente del latín, con uso coloquial en América.	Persona sin valor que se deja vencer por las dificultades.
Dejado, a	(Del part. de dejar) voz derivada de dejar: fin S. XII. Alteración del antiguo <i>lexar</i> , S. X, procedente del lat. LAXARE <i>ensanchar, aflojar, relajar</i> (deriv. De LAXUS, flojo, laxo. Por vía culta: <i>laxar</i> .	Voz patrimonial procedente del latín con uso coloquial en América.	Persona sin valor que se deja vencer por las dificultades.

demente	1732, lat. Demens, -tis). Demencia, h. 1530. Der. de mente, 1444. Del lat. Mens, mentis.	Préstamo léxico, latinismo, con uso coloquial y figurativo.	Individuo que ha perdido la razón.
Deprimido, a	(Del part. De deprimir) Med. S. XVI. Tom. Del lat. Deprimere íd. Deriv. De premere <i>apretar</i> Deriv. <i>Deprimente. Depresión</i> , princ. S. XVII. <i>Depresivo</i> , h. 1800.	Préstamo léxico, latinismo, usado popularmente en sentido metafórico.	Persona triste.
Derrochador, derrochar	deriv. <i>Derrochar, malbaratar</i> , 1817. El sentido primitivo parece haber sido el de derribar (árboles, etc.), 1596, de donde la acepción actual por metáfora; es una voz creada paralelamente al francés <i>dérocher</i> , <i>despeñar</i> , formado como el cast. <i>Derrocar</i> ; pero aunque la ch sugiere un galicismo con pronto arraigo, rocha para <i>cuesta pendiente y rocosa</i> , es voz regional de la zona occidental de Valencia (cast. Y cat.), donde parece ser un mozarabismo local.	Préstamo lingüístico, galicismo uso normativo estándar.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Individuo que malgasta el dinero. ▪ Individuo que malgasta el dinero invitando a sus amigos.
Descuidado, a	1220-50 Deriv. De cuidar, S. XVI en el sentido moderno; h. 1140 en su acepción medieval ' <i>pensar</i> '. Del lat. COGITARE, ' <i>pensar</i> ' de donde se pasó a ' <i>prestar atención</i> ' y de ahí ' <i>asistir (alguno)</i> ', ' <i>poner solicitud (en algo)</i> '	Voz patrimonial con uso normativo estándar.	Persona que no tiene cuidado.

Despilfarrador	Der. de derrochar, <i>malbaratar</i> , 1765-83, primitivamente <i>despilfarrado</i> , <i>roto</i> , <i>andrajoso</i> , 1611. Deriv. De pilfa <i>andrajo</i> , variante dialectal de <i>felpa</i> , <i>pelfa</i> (de pilfa se sacó filfa mentira noticia falsa, objeto despreciable, S. XX) Origen incierto, posiblemente del antiguo germánico, 3er. Cuarto del S. XVI, voz común con el port. Cat. E it. Felpa.	Voz patrimonial por pertenecer al antiguo germánico, uso normativo estándar.	Individuo que malgasta el dinero.
Dundo, a	De procedencia indígena, del chorotega y del náh. Suhava, <i>dundo</i> .	Indigenismo con uso popular despectivo en Centroamérica y República Dominicana.	Persona que se deja engañar con facilidad.
Ebrio	(Del lat. <i>ebrius</i>).	Voz patrimonial procedente del latín con uso normativo estándar.	Estado de embriaguez.
Emo	Abreviatura para el término inglés <i>Emotional Punk</i> (<i>Punk Emocional</i>), tendencia juvenil nacida en EEUU en la década de los 2000, caracterizada por extremar los sentimientos de vacuidad existencial, lo que induce a una mentalidad propensa a la depresión.	Préstamo léxico, anglicismo, neologismo y modismo en América.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona triste. ▪ Persona que rehúye del contacto con los demás.
engañador	1495. Der. De Engañar, 1220-50. Del lat. Vulg. *INGANNARE encarnecer, burlarse de alguien(documentado poco antes del S. IX)	Voz patrimonial procedente del latín con uso normativo estándar.	Individuo que miente.

Enturcado, a	(Del mapuche <i>thurcu</i>).	Indigenismo con uso popular despectivo en Nicaragua y El Salvador.	Persona enojadiza.
Estafador	1604. Der. De <i>estafar</i> , 1513, <i>timar</i> , primitivamente pedir dinero con intención de no devolverlo, voz de germanía. Procedente en último término del it. Staffa ' <i>estribo</i> ', que viene del longobardo STAFFA ' <i>pisada, paso</i> '	Préstamo léxico del italiano, con uso normativo estándar.	Persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen.
Exhibicionista	Deriv. De exhibir, mostrar, 1612. Tom. Del lat. <i>exhibēre</i> , deriv. De <i>habēre, tener</i> .	Préstamo léxico, latinismo con uso normativo estándar.	Mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren.
Fachento, a	Fachendoso, der. de fachenda, 1765-83; <i>vanidad, jactancia</i> . Del it. Faccénda 'quehacer, faena' en frases como avere molte faccende, tener mucho trabajo, muchos negocios de donde Dottor Faccenda el que se da aires de tener mucho que hacer, andando sin objeto de una parte a otra; procedente del lat. FACIENDA cosas por hacer.	Préstamo léxico italianismo con uso popular en Centroamérica.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona arrogante y vanidosa ▪ Persona presumida ▪ Hombre que presume ser valiente
Falso, a	S. X. Del lat. FALSUS, propte. Participio pasivo de FALLERE <i>engañar</i>	Voz patrimonial procedente del latín, con uso coloquial y metafórico en México, Cuba y Centroamérica.	Individuo que miente.
Farsante	Der. De farsa 1505. Del fr. Ant. Farse (hoy farce) pieza cómica breve, femenino de fars <i>rellenado, relleno</i> , participio antiguo de farcir rellenar	Préstamo léxico (galicismo) con uso coloquial y metafórico en Nicaragua y Bolivia.	Hombre que presume ser valiente.

Fresa, fresón	Del fr. Fraise. S. XII, alteración no bien explicada del lat. FRAGA o de su derivado FRAGARIA 'fresera'; este dio posiblemente el fr. Anticuado Fraire. Fresa del lat. <i>Fresare</i> , fresa, que significa 'aplastar, moler'.	Préstamo léxico (galicismo) modismo y neologismo semántico.	Persona arrogante y vanidosa. Persona presumida.
Fuerte	Del lat. Fortis. Sustantivado; <i>fuerte</i> (fortaleza), 1595.	Préstamo léxico, latinismo y de uso normativo.	Persona valiente.
Gastón, a	deriv. De gastar (Del lat. <i>vastāre, devastar, arruinar</i>). expender dinero. h. 1400, antes <i>devastar, echar a perder</i> , S. XII.	Voz patrimonial procedente del latín usado coloquialmente.	Individuo que malgasta el dinero.
Ga y	A(voz del inglés)	Préstamo léxico anglicismo con uso coloquial y despectivo generalizado.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hombre con aspectos y ciertos gestos de mujer. ▪ Hombre al que le gustan los hombres.
Gracioso	Del lat. <i>Gratiōsus</i> . Der. De <i>gracia</i> , h. 1140. Descendiente semiculto del lat. Gratía (deriv. De <i>gratus</i> 'agradable', 'agradecido')	Voz patrimonial, semicultismo, con uso normativo estándar.	Persona que ríe mucho y suele contar chistes.
Grosero, a	(deriv. De grueso, grueso, h. 1140. Del lat. GRŌSSUS <i>grueso, abultado, de mucho espesor</i>)	Voz patrimonial procedente del latín con uso coloquial y despectivo en Centro y parte de Sur	Persona que tiende a ofender.

América.			
Hábil, habilidoso	(Del lat. Habilis) 1440, tom. Del lat. Hábilis, manejable, que se puede tener fácilmente, bien adaptado, <i>apto; habilidad.</i> Der. De haberh.1140. Del lat. HABÉRE <i>tener, poseer.</i>	Voz patrimonial procedente del latín, con uso normativo estándar.	Persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen.
Hablantín, a	1817, parcialmente sustituido por la terminación afectiva <i>hablanchín</i> , y comúnmente <i>parlanchín</i> . De hablar. H. 1140. Del lat. Familiar FABULARI <i>conversar, hablar</i> , deriv. Del lat. FABULA, conversación, relato sin garantía histórica.	Voz patrimonial usada coloquialmente en Centroamérica, Cuba y Chile.	Persona que habla mucho.
Haragán, a	holgazán1495. Origen incierto. Como reemplaza cronológicamente al cast. At. Harón íd., S. XIII, procedente del ár. Harún (animal) repropio, que no quiere andar, es probable que resulte por una alteración de esta palabra por cambio de sufijo.	Préstamo léxico, posible arabismo de uso coloquial generalizado.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que no quiere trabajar. ▪ Persona que no le gusta hacer nada.
Héroe	1490. Del lat. Heros, -ois, y este del gr. Heros, <i>héroes, semidiós</i> , jefe militar épico)	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo estándar.	Persona valiente.
Hombrejona, hombrona	deriv. De hombre, med. S. X. del lat. HOMO-INIS.	Voz patrimonial de procedencia latina, uso popular despectivo en Nicaragua (regionalismo)	Mujer con aspecto y ciertos gestos de hombre.

Homosexual	(De <i>homo-</i> y <i>sexual</i>). Homo, elemento prefijado de compuestos cultos, del gr. Homós igual; sexo, h. 1440. Tom. Del lat. Sexus, Condición orgánica, masculina o femenina, de los animales y las plantas.	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo estándar.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Hombre con aspectos y ciertos gestos de mujer. ▪ Hombre al que le gustan los hombres.
Imbécil	Del lat. Imbecillis débil en grado sumo. En francés la acepción moderna ya se encuentra en el S. XVII, y heredada de los griegos (<i>im: sin</i> , baktron: <i>bastón</i>) 'usada para llamar a aquéllos que vivían apoyándose sobre los demás, los que dependían de alguien para poder caminar'.	Préstamo léxico galicismo, con uso vulgar generalizado.	Persona que no tiene cuidado.
Inteligente	1605. Tom. Del lat. Intelligens,-entis, el que entiende, entendido, perito participio activo de intelligere, <i>comprender</i> , <i>entender</i> .	Latinismo y cultismo, con uso normativo estándar.	Persona con gran capacidad para aprender.
Invisible	De <i>vivo</i> , fin S.X. Del lat. Vivus. S. XVI <i>vividor</i> , <i>viviente</i> , 1515, tom. Del lat. Vivax, -acis; vivacidad.	Voz patrimonial procedente del latín, con uso coloquial en México, Centro y parte de Sur América	Individuo al que le gusta pelear.
Lesbi, lesbiana	(Del lat. <i>Lesbīus</i> , De <i>Lesbos</i> , 'amor entre mujeres' antiguo nombre de la isla griega de Mitilene)	Voz patrimonial con uso normativo	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mujer con aspecto y ciertos gestos de hombre. ▪ Mujer a la que le gustan las mujeres.

Listo	De or. Incierto, probte. De un lat. Vulg. *LEX (I) TUS, prote. Participio pasivo de LÉGERE leer y escoger pasándole quizá de la idea de escogido a la de fino y 'pronto, avisado'. En catalán (S.XIII), occitano e italiano (1330) antiguos, la misma forma aparece todavía como participio pasivo del verbo procedente del lat. LEGERE, así en el sentido de leído, como en el de escogido.	Voz patrimonial procedente del latín usado como coloquialismo generalizado.	Persona con gran capacidad para aprender.
Loco, a	h. 1140. Palabra propia del cast y el port. louco, procedente de un tipo *LAUCU de origen incierto. Quizá del ár. <i>Láuqa, láuq</i> , femenino y plural del adjetivo <i>alwaq</i> , tonto, loco.	Préstamo léxico, de origen incierto, posible arabismo, con uso coloquial generalizado.	Individuo que ha perdido la razón.
Loro, a	Papagayo, h. 1550. Del lenguaje de los Caribes de la Tierra Firme americana, que llamaban a este pájaro roro. Deriv. <i>Lora</i> .	Indoamericanismo con uso coloquial en América.	Persona que habla mucho.
Luria	De origen desconocido	palabra inventada con uso regional en Nicaragua.	Individuo que ha perdido la razón.
Mal educado, a	Del part. De maleducar, malcriar. Comp. Mal y criar. Mal, (Del lat. <i>male</i>). adv. m. Contrariamente a lo que es debido, sin razón, imperfecta o desacertadamente, de mala manera. Educar, 1623. Tom. Del lat. Educare (emparentado con <i>ducere</i> 'conducir', <i>educere</i> 'sacar afuera', <i>criar</i> .	Locución compuesta por voces patrimoniales usada popularmente en América.	Individuo de malos modales.

Malcriado, a	CPT. De <i>criar</i> , 1907, nutrir a un niño o un animal, instruir, educar. Del lat. CREARE <i>crear, producir de la nada, engendrar, procrear</i> . Crear viene por la misma palabra por vía culta, y ya se emplea en la Edad Media.	Voz patrimonial procedente del latín de uso coloquial generalizado.	Individuo de malos modales.
Malhumorado	De húmedo, 1288. Tomado del lat. Umidus, de umere 'estar o ser húmedo' (la ortografía con h- viene de la relación que erróneamente creyeron ver algunos con humus, 'tierra'. Deriv. Humedad, humedecer, 1490. Humor, 1220-50, tom, del lat. Umor, -oris, líquido, humores del cuerpo humano, desde donde pasó en la edad media al genio o condición de alguien, h. 1600, que se creía causado por sus jugos vitales: <i>bien y mal humorado</i> .	Voz patrimonial procedente del latín con uso normativo estándar	Persona enojadiza.
Mantenido	993. Del latín manus. Mantener, princ. S. XIII; <i>mantenedor, mantenimiento, manutención</i> .	Voz patrimonial procedente del latín, con uso popular en Nicaragua, Guatemala, Perú y El Salvador.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que no quiere trabajar. ▪ Individuo que vive a costa de los demás.
Marica, ón	María (nombre propio de la madre de Jesús, empleado en muchos compuestos y derivados, en parte de los cuales aparece como	Voz patrimonial utilizada popularmente en América, voz arcaica en España.	Hombre al que le gustan los hombres.

	<p>símbolo de la mujer en general marial, 1640 mariano, 1690 marica hombre afeminado, 1517 (sentido conservado en América que en España ha pasado a sodomita). Voz originaria de Cerdeña y centro de Francia en canciones populares.</p>		
Marimacho, a, orra	<p>Comp. maría, mari, de nombre propia que simboliza a la mujer; macho: adjetivo del sexo masculino 1251. Del lat. MASCULUS, propte. Diminutivo de MAS, MARIS, de igual significado.</p>	<p>Voz patrimonial Híbrido, vulgarismo con de uso popular despectivo en Cuba, Centroamérica y Colombia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Mujer con aspecto y ciertos gestos d hombre. ▪ Mujer a la que le gustan las mujeres.
Mentiroso, a	<p>der. De mentir, h. 1140. Del lat. MENTIRI. '<i>urdir un embuste con la mente</i>' <i>Mentira</i>, 2ª mitad del S. X, y <i>mentiroso</i>, mediados del S. VIII.</p>	<p>Voz patrimonial normativa procedente del latín, empleada en el habla coloquial.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen. ▪ Individuo que miente.
Miedoso, a	<p>Etimología h. 1400 de Medrana, miedo: h. 1140. Del lat. METUS, -US. Tom. Del lat. Meticulosus, <i>miedoso</i> (de donde la acepción popular escrupuloso nimiamente esmerado)</p>	<p>Voz patrimonial procedente del latín, de uso coloquial generalizado.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona sin valor que se deja vencer por las dificultades. ▪ Individuo que tiene miedo.
Nerd	<p>Voz inglesa. <i>Nerdo</i>, -a. (Del inglés nerd)</p>	<p>Préstamo léxico, anglicismo, modismo generalizado.</p>	<p>Persona con gran capacidad para aprender.</p>

Odioso, a	(Del lat. Odiosus) Deriv. de odio, 1220-50. Tomado del lat. Odium, <i>odio</i> , conducta odiosa.	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo estándar.	Persona que tiende a ofender.
Ofensivo, a	(Der. De <i>ofender</i> , 1438. Tom. Del lat. Offendere, <i>chocar, atacar</i> (derivate, del mismo primitive que defendere defender)	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo estándar.	Persona que tiende a ofender.
Orgullosa, a	Der. Orgullo. H. 1270. Del cat. Orgull. S. XIII y éste del fránico *URGOLI excelencia, deriv. De la familia del alem. Ant. Uргуol <i>insigne, excelente</i> . La ll y el cambio de o abierta en u puede explicarse por la fonética catalana.	Préstamo léxico del catalán, con uso normativo estándar generalizado.	Persona presumida.
Parásito	1611, Adj. Y s.m (lat. Parasitus, del gr. Parásitos, propte. comensal(derivado de sitio y alimento, sitios trigo, alimento)	Voz patrimonial procedente del griego, de uso coloquial y despectivo.	Individuo que vive a costa de los demás.
Parlanchín, a	Derivado de hablar, h. 1140. Del latín familiar FABULARI, <i>conversar, hablar</i> . <i>Hablista</i> , 1737, y su antiguo duplicado <i>hablistán</i> , s... XV, <i>parlanchín</i> (formado como <i>sacristán y guardián</i>).	Voz patrimonial uso coloquial generalizado.	Persona que habla mucho.
Payaso	Principios del s. XIX. Del it. pagliaccio íd., S. XVIII, propte. saco de paja, con el cual se comparó al payaso informe y torpemente vestido; tom por conducto del fr. Paillasse.	Préstamo léxico del italiano, con uso regional o popular en México, Panamá, Nicaragua y Chile.	Persona que ríe mucho y suele contar chistes.

Pendejo, a	Derivado de peine, 1335. Del latín PECTEN, -INIS, h. 1335, lat. PECTINARE; <i>peinado, despeinar</i> , 1495. Pendejo ' <i>pelo del pubis</i> ', h. 1400, lat. vulgar Pectiniculos.	Voz patrimonial procedente del latín con uso vulgar despectivo en México, Centro y Sur América.	Persona que se deja engañar con facilidad.
Perdido	h. 1250. Der. De <i>perder</i> (Del lat. <i>perdĕre</i>)	Voz patrimonial procedente del latín, adaptación léxica de uso popular en Cuba y Nicaragua.	Individuo que ha perdido la razón.
Perezoso	Der. De pereza, 1220-50. Del lat. PIGRITIA. Der. De PIGER, -GRA, -GRUM, ' <i>perezoso</i> '.	Voz patrimonial procedente del latín, uso coloquial generalizado.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que no quiere trabajar. ▪ Persona que no le gusta hacer nada.
Picado, picadito, picarse	Procedente del náhuatl <i>picar</i> <i>De pico, voz onomatopéyica del sonido que hacen los pajaritos pio, pio, pio.</i> (De pika del sánscr. <i>sám̐skṛta</i> , perfecto o antigua lengua de los brahmanes, que sigue siendo la sagrada del Indostán. Más tarde, significó materia dura y puntiaguda que tienen los pájaros en la mandíbula y que les sirve de herramienta para conseguir comida.	Indoamericanismo usado popularmente en México, Centro y Suramérica, como un despectivo.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Individuo que bebe mucho licor. ▪ Estado de embriaguez.
Piruca, piruquear	(Del caló). f. Fuga, huida. ir de ~. fr. En la jerga estudiantil, no entrar en la clase. Ir de parranda,	Voz patrimonial, del caló o dialecto de los gitanos con uso popular en Nicaragua.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Individuo que bebe mucho licor Estado de embriaguez

	juerga o jarana. ser alguien un ~. fr. coloq. Ser un pirante.		z. ▪ Beber licor.
Pleitista, buscapleit o	De buscar y pleito: 1054. Del fr. Ant. Plait, procedente del lat. Tardío, voluntad regia (de placere, agradar, parecer bien, de donde decreto, acuerdo, convenio, discusión y de ahí proceso) Deriv. Pleitear, 1220-50. Pleitista, 1495. deriv. De pleito, 1054. Del fr. Ant. Plait, procedente del lat. Tardío PLACITUM ' <i>voluntad regia</i> ' (de PLACERE, 'agradar', 'parecer bien') de donde 'decreto', 'acuerdo', 'convenio', 'discusión', y de ahí 'proceso'.	Voz patrimonial compuesta por latinismos utilizada coloquial en Guatemala, Nicaragua, Costa Rica y Ecuador.	▪ Individuo al que le gusta pelear. ▪ Persona que tiende a ofender.
Presumido	h.1438. (lat. Praesumere, 'tomar de antemano', de donde 'imaginar de antemano, presumir' y luego 'atreverse, mostrarse orgulloso').	Voz patrimonial procedente del latín con uso coloquial en México, Nicaragua, Guatemala, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay y Argentina.	Hombre que presume ser valiente.
Problemático	Derivado de problema, 1611, del lat. Problematos, <i>tarea, cuestión propuesta, problema</i> , derivado de proballo, <i>yo propongo</i> y éste de bállo <i>yo lanzo</i> .	Voz patrimonial con uso normativo estándar.	Individuo al que le gusta pelear.
Risueño	1607. der. De reír, 1220-50. Del lat. RIDERE.	Préstamo léxico latinismo con uso normativo estándar.	Persona que ríe mucho y suele contar chistes.
Sapo	h. 1335. Voz peculiar al portugués, 1318, el castellano y el vasco. De origen incierto, quizá	Voz onomatopéyica de origen incierto, posiblemente prerromana, probablemente híbrido	Persona que cuenta chismes.

	prerromana. O del griego <i>seps</i> , genitivo <i>sepos</i> , que significa 'serpiente venenosa'	Uso coloquial y despectivo en Centroamérica, Colombia y Venezuela.	
Tapinear	De *tappa, supuesta palabra germánica, que daría <i>tapar</i> y <i>tapón</i> . 'Pequeña porción de alimento capaz de acompañar a una bebida, la cual generalmente es el vino'	Voz popular en El Salvador y Nicaragua (<i>tapi</i>), <i>tapinear</i> , uso juvenil.	Beber licor.
Tapudo, a	deriv. De <i>tapa</i> , h. 1400. Probte. del germánico, de un gót. *TAPPA, equivalente del <i>alem. Zapfen</i> (antiguo <i>zapho</i>) tapón, tarugo	Voz patrimonial procedente del germánico, con uso popular despectivo en Honduras, El Salvador y Nicaragua.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Individuo que miente ▪ Persona que cuenta chismes
Temeroso	h. 950. Deriv. De <i>temer</i> , h. 1140. Del lat. TIMERE.	Voz patrimonial procedente del latín, con uso normativo estándar.	Individuo que tiene miedo.
Terco, a	'obstinado' fin del S. XVI, antes 'duro', 'fuerte' acepción que persiste hasta el S. XVII. Voz hermana del catalán <i>enterc'</i> yerto', 'rígido'	Voces de otra procedencia, catalanismo y arcaísmo en España de uso coloquial en América.	Persona que no oye consejos, difícil de convencer.
Tímido, a	(Del lat. <i>Timidus</i>) de <i>temer</i> , h. 1140. Del lat. TIMERE. Deriv. <i>Temible</i> , 1739. Temor, 1220-50, lat. TIMOR, -ORIS; <i>atemorizar</i> , 1ª.mitad S. XV. Temeroso, h. 950, de *temeroso. Cultismos: <i>tímido</i> , h. 1490.	Cultismo con uso normativo estándar	Persona que rehúye del contacto con los demás.

Tonto, a	Del latín <i>attonitus</i> > (<i>a</i>) <i>tton(i)tu</i> > <i>tonto</i> , 'persona que no piensa bien, que no tiene sesos o que tiene la cabeza hueca'	Voz patrimonial de origen expresiva y de uso popular y despectivo en Nicaragua y Chile.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona que se deja engañar con facilidad. ▪ Individuo que malgasta el dinero invitando a sus amigos.
Tortillera	1490. Der. Torta, S. XIII. Palabra común a todas las lenguas romances y ya documentada en el latín tardío. S. IV, TORTA, cuya O separa irreconciliablemente esta palabra de TORTA participio de TORQUERE, 'torcer'.	Voz patrimonial Voz despectiva y vulgar en Nicaragua.	Mujer a la que le gustan las mujeres.
Tula cuecho	Proviene del inglés <i>tool</i> , herramienta que también es una de las formas coloquiales de denominar al pene. <i>Cuecho</i> de <i>cueche</i> y éste del lat. <i>Coheche</i> , 'completamente hecho, arreglado, preparado'	Locución compuesta procedente de uso popular en Nicaragua.	Persona que cuenta chismes.
Valiente, valeroso, valoroso	Valiente, (Del ant. part. act. de <i>valer</i> ; lat. <i>valens</i> , <i>-entis</i>). 1097. De <i>valere</i> , 'ser fuerte, vigoroso, potente', 'estar sano'	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo estándar.	Persona valiente.
Vanidosa	deriv. De vanidad, h. 1140 y éste de vano, 1220-50. Del lat. VANUS. Propiamente vacío, hueco.	Voz patrimonial procedente del latín, uso normativo estándar.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Persona arrogante y vanidosa. ▪ Mujer que le gusta arreglarse mucho para

												que los hombres la miren.
Vivo, vivián, vivianazo, vividor	Viviani-vivón (Del lat. <i>vivus</i>). adj. Que tiene vida. Apl. a pers., u. t. c. s.	Voz patrimonial procedente del latín, uso coloquial en Centroamérica y Venezuela.										Individuo que vive a costa de los demás.
Vulgar	Deriv. De vulgo, 2º cuarto S. XV. Tomado del lat. <i>Vulgus</i> , -i, la muchedumbre, el vulgo	Voz patrimonial procedente del latín, uso coloquial										Individuo de malos modales.
Zorra	'raposa-o', med. S. XV. Probt. el sentido primitivo fue 'mujer u hombre holgazanes', S. XIII (de donde luego zorra 'ramera', 1616), significado vivo todavía en portugués y aplicado popularmente a la raposa en son de vituperio. Del ant. Portugués zorrar, 'arrastrar', 2º cuarto del S. XV, onomatopeya del roce del que se arrastra perezosamente.	Voz patrimonial, posiblemente prerromana. Pudo entrar en el cast. como lusismo, o préstamo léxico del portugués, utilizado como vulgarismo en Nicaragua, Costa Rica y El Salvador.										Mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren.

La clasificación del léxico de Jinotepe, con relación a su origen, se resume en la siguiente tabla, que incluye, además de la frecuencia de uso del tipo de léxico recogido de acuerdo con su procedencia, los datos diasexuales y diagenacionales respectivos y el uso predominante del léxico para los conceptos en estudio. Véase instrumento en Anexo 3.

Léxico	Nº de variantes	Frecuencia de uso	Diagenacional				Sin instrucción	Diastrática			Diasexual	
			HM	MM	HJ	MJ		Prim. Incomp.	Bach. Incomp.	Técnico Universitario	H	M

Voces patrimoniales	71	1418	233	501	373	484	154	651	436	292	576	980
Préstamos	25	720	75	237	177	231	57	297	209	100	252	468
Americanismos	10	412	38	91	61	88	29	84	105	56	99	179
Otra procedencia	2	30	4	7	5	13	1	13	10	5	9	20

- Se concluye, con relación a la clasificación de palabras según procedencia, que 71 de las 108 variantes léxicas recogidas en la encuesta para nombrar 36 conceptos sobre el carácter del ser humano, pertenecen al léxico patrimonial. Es decir, el 66% de las palabras recopiladas en Jinotepe, son voces patrimoniales utilizadas con mucha frecuencia para designar conceptos (1418 veces).
- De este conjunto, el 35% y 37% de las variantes recopiladas tienen usos normativos y coloquiales, respectivamente. En su mayoría estos usos corresponden a las mujeres, tanto para la generación mayor como joven. Esto confirma el apego a la norma por parte de las mujeres.

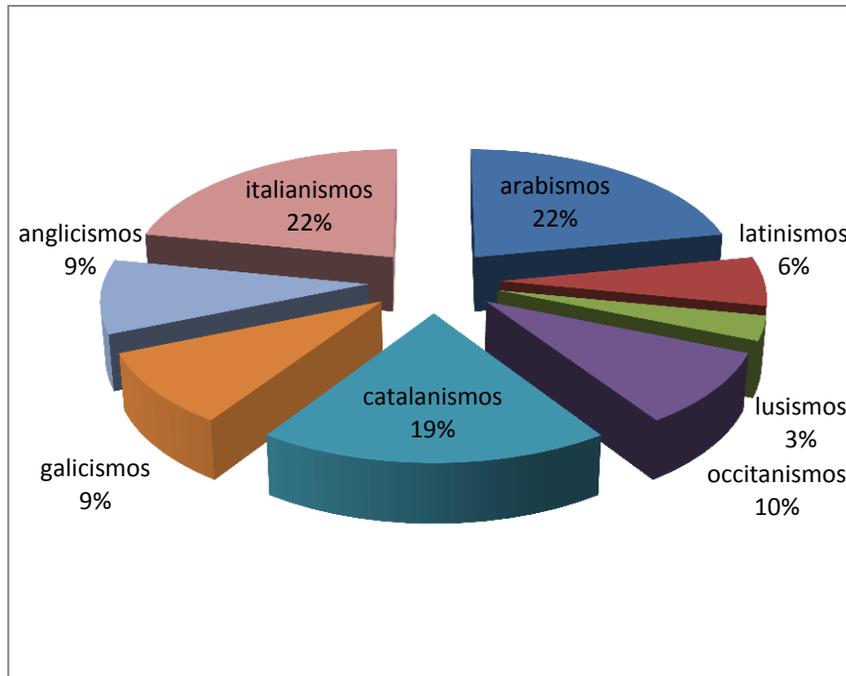
La variación es notoria: 35% MM (mujer mayor) frente a 16% HM (hombre mayor); y 34% MJ a 26% hombre joven. Para una superación de 30% aproximado en usos de estas voces por parte del género femenino en Jinotepe.

Otros usos regionales lo conforman regionalismos (13%), vulgarismos (9%) y modismos en un 4%.

- El segundo lugar lo ocupan los préstamos, incluyendo voces de otra procedencia. A este tipo de léxico corresponden 27 variantes, con 750 frecuencias de uso.

La distribución de estos préstamos se muestra en la tabla siguiente, siguiendo el criterio de procedencia del léxico:

Préstamos	N°	voces
Arabismos	3	<i>Haragán, alcohólico, loco</i>
Latinismos	5	<i>Chismoso, baboso, demente, deprimido, risueño</i>
Lusismos	2	<i>Botarata, bochinchero</i>
Occitanismos	1	<i>Boludo</i>
Catalanismos	3	<i>Terco, orgulloso, borracho</i>
Galicismos	6	<i>Imbécil, fresa, farsante, derrochador, coqueta, cobarde</i>
Anglicismos	3	<i>Gay, emo, nerd</i>
Italianismos	3	<i>Payaso, estafador, fachento</i>
Americanismos	7	<i>Dundo, enturcado, cochón, chachalaca,</i>
Indigenismos	5	<i>coyote</i>
Indoamericanismos	2	<i>Loro, picado</i>



De acuerdo con la ilustración anterior es posible afirmar que en el habla local de Jinotepe prevalecen préstamos del italiano, árabe y catalán (lengua del noroeste de España); y en menor grado hay influencias del inglés, latín, portugués y lusismos.

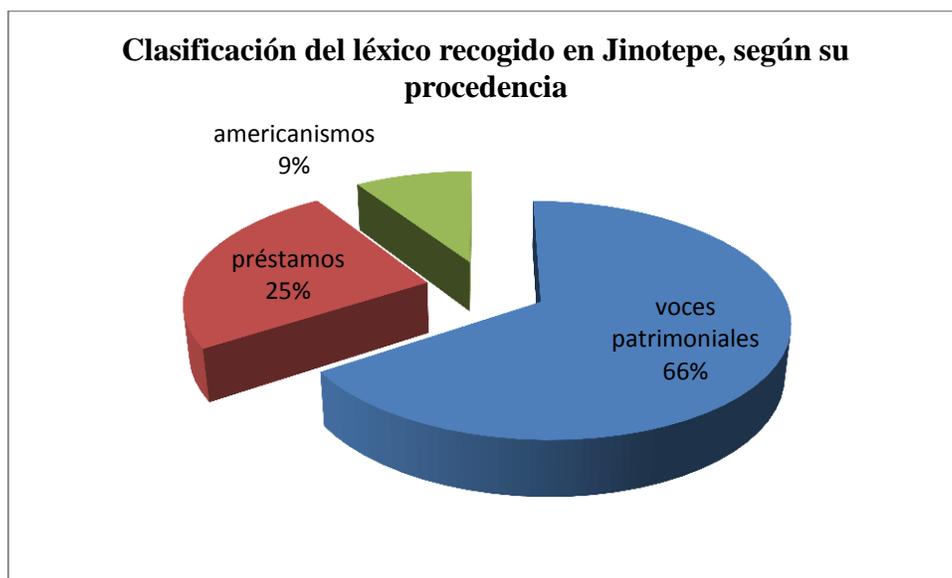
Esto, probablemente se deba a las relaciones comerciales entre la Unión Europea (UE) y Centroamérica. Este tipo de transacciones entre Nicaragua y la UE se han desarrollado de forma paulatina, sin embargo, gradualmente se ha ido superando el desafío de acceso de los productos centroamericanos a los mercados europeos, permitiendo a los productores y exportadores nicaragüenses colocar sus mercancías en Europa. Otra razón probable es el fenómeno de emigración hacia España y otros países europeos en busca de empleo y mejores condiciones de vida por parte de los jinotepinos y nicaragüenses en general.

Se observa el uso de los préstamos se presenta con mayor frecuencia en los hablantes femeninos, tanto mayores como jóvenes y en menor grado por el masculino de ambas generaciones. Esta diferencia puede estimarse en una relación porcentual de 65% a 35% entre género femenino y masculino respectivamente, de acuerdo con la muestra de hablantes.

Y las 10 variantes restantes corresponden a americanismos léxicos, con 412 usos registrados. En este apartado es importante señalar que tanto hombres como mujeres hacen uso de americanismos, tanto indigenismos como indoamericanismos, como parte de su identidad cultural. Sin embargo es más frecuente su uso en hablantes mayores y jóvenes del género femenino, sin instrucción y/o con primaria incompleta. Asimismo, en hombres mayores con bachillerato incompleto. Entre estas voces destacan los indigenismos: *dundo*, *enturcado*, *cochón*, *chachalaca* y *coyote*, e indoamericanismos como: *picado*, *loro*. Los hablantes más instruidos usan estas voces de forma humorística generalmente fijándoles un valor peyorativo.

De ahí que puede afirmarse que el habla de Jinotepe es rica y variada con relación a su procedencia e innovación léxica permanente.

El siguiente gráfico muestra los fenómenos descritos en esta primera parte del análisis.

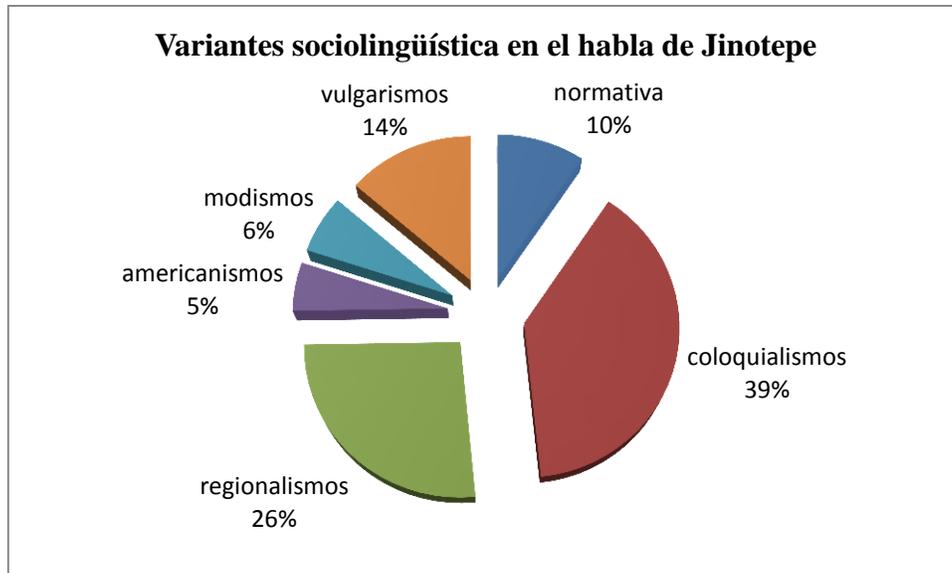


3.2. Estudio sociolingüístico de la localidad de Jinotepe

Con relación al criterio sociolingüístico, se obtuvieron los usos sintetizados en la siguiente tabla:

Léxico	coloquialismos	modismos	regionalismos	Americanismos semánticos	vulgarismos	Normativo	Arcaísmos	Neologismos
Voces patrimoniales	27	3	10	2	6	7	2	2
Préstamos y voces de otra procedencia	10	3	5	3	6	2	1	3
americanismos			10		1		1	0
Totales	37	6	25	5	13	9	4	5

De ahí que prevalece en la localidad de Jinotepe el nivel informal o coloquial de comunicación. Independientemente del nivel cultural que posean, imperan la subjetividad del hablante, la economía de medios lingüísticos, el uso de frases hechas y proverbiales y otras. En segundo lugar predominan los regionalismos y vulgarismos, como se muestra en el siguiente gráfico:



3.2.1 Variación sociolingüística con relación a factores sociales: sexo, edad, instrucción, sector de procedencia.

Los datos recopilados constituyen un elemento importante como variable sociolingüística: el sexo, edad, procedencia y niveles de instrucción de cada informante determinan su léxico. De ahí que cada hablante desarrolla una conciencia de su lengua.

3.2.1.1 Variación diatópica y diastrática en Jinotepe:

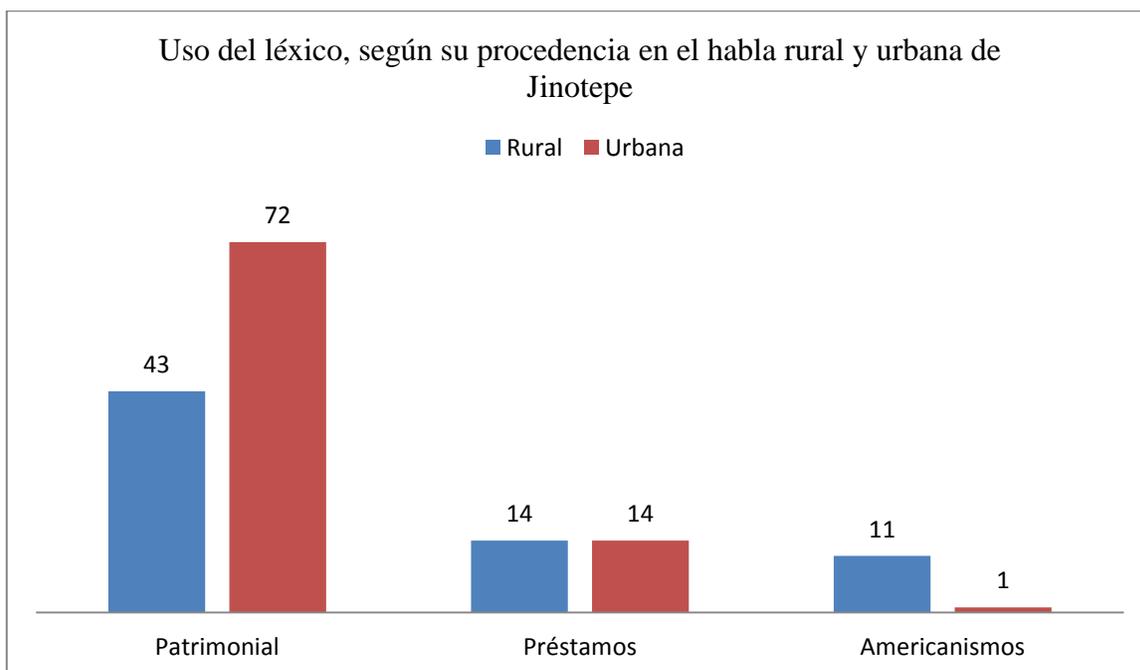
En cuanto a la variación diatópica, se tomó una muestra (20 encuestas) que representara los usos propios de sectores rurales y sectores urbanos de la localidad de Jinotepe, 10 por cada sector. Para esta selección se retomó hablantes de cada género y de cada grupo generacional y diasexual, así como otros datos obtenidos a través de la ficha léxica de cada informante: grado de instrucción formal y ocupación.

De ahí se obtuvieron datos que permiten contrastar situaciones de habla según la procedencia de los hablantes. En la siguiente tabla se contabilizaron los usos más

frecuentes para determinar rasgos particulares para ambos grupos a partir de una muestra de 10 informantes por sector y de acuerdo con la frecuencia de uso de las principales voces:

Rural	Urbana
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Empleo de voces patrimoniales con uso: Normativo: 14 Coloquial: 28 Regional: 1 Vulgar: 0 ▪ Préstamos: Normativo: 5 Coloquial: 9 ▪ Americanismos: 11 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Empleo de voces patrimoniales con uso: Normativo: 33 Coloquial: 32 Regional: 7 Vulgar: 0 ▪ Préstamos: Normativo: 5 Coloquial: 9 ▪ Americanismos: 1

De ahí se ilustra gráficamente:

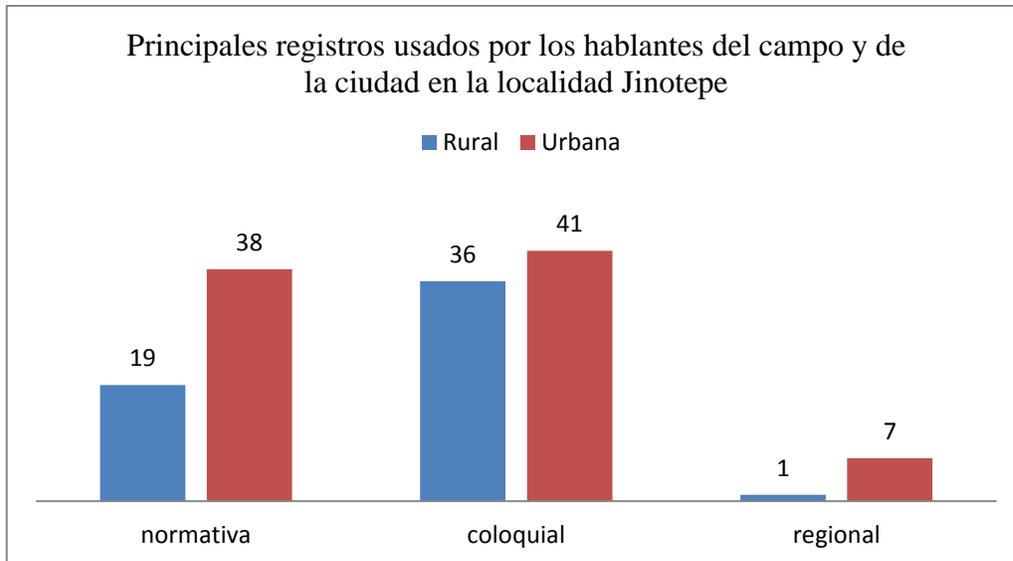


Y se concluye que tanto en el sector rural como en el urbano adoptan voces derivadas de otras lenguas a sus situaciones cotidianas de comunicación; sin embargo, el sector rural usa menos voces patrimoniales y más americanismos (predominantemente indigenismos). Esto se relaciona directamente con el precario nivel cultural de este sector, definido en el capítulo tres, difícil acceso a la educación por necesidades laborales. Entre las ocupaciones de los encuestados sobresale: ama de casa, estudiante, agricultor, doméstica, y transportistas. La mayoría optó por desertar de la escuela desde temprana edad, debido a la necesidad de trabajar en la agricultura, como pequeños comerciantes de frutas, legumbres y dulces, o como domésticas en algunas ciudades aledañas.

Por tanto, existe una diferencia marcada con relación a la zona urbana, pues aunque ésta no tenga un gran nivel de desarrollo, tiene mayor acceso educativo y condiciones de vida más favorables. Aunque los informantes urbanos no tienen buen nivel de instrucción u ocupación (sastre, modista, estudiante, amas de casa), han tenido mayor contacto con hablantes de otras zonas.

Con relación a los préstamos, estas voces han llegado como resultado de la interacción entre hablantes y estos a su vez con hablantes de otras zonas limítrofes de Nicaragua. Este intercambio lingüístico se realiza mediante relaciones comerciales internas de productos del campo, intercambio que se genera entre Jinotepe y otras zonas del país pertenecientes a diferentes regiones. Por ejemplo: Pacífico: Rivas, Masaya y Granada (dulces, artesanía, comidas típicas), Central: Jinotega, Estelí (productos lácteos y derivados del maíz, fiestas patronales) y en el Atlántico: Bluefields (comercio, dulce fabricado a partir de la caña de azúcar y vida lacustre).

Otra ilustración importante es el uso que se le da a este léxico descrito en ambas zonas:



De hecho, los hablantes urbanos están apegados a la norma, pero ambas localidades registran usos coloquiales como rasgo distintivo principal en Jinotepe y en Nicaragua, por razones ya explicadas anteriormente. Destacan voces usadas coloquialmente como: *pleitista*, *hablantín*, *mentiroso*, *vivián*, *chismoso*, *haragán*, entre otras.

Algunas observaciones pertinentes con relación al léxico recopilado en Jinotepe y relacionado con la variable diatópica son: la mayoría de usos frecuentes son compartidos entre hablantes rurales y urbanos; las cuatro variantes principales de cada concepto son usadas con más frecuencia por hablantes de la zona urbana y sólo una o dos de ellas prevalecen en la zona rural.

Lo anterior constituye una importante particularidad y se explica, una vez revisada con más exhaustividad la muestra rural. Se determinó que los informantes rurales usan mayor diversidad de voces no seleccionadas, pero adjuntadas en el anexo de esta memoria, que por este hecho valdría la pena estudiar con mayor detenimiento. De manera general es posible afirmar que éstas en su mayoría pertenecen al nivel vulgar y proceden de lenguas especiales con una sorprendente creación léxica en la cual son observables muchos procedimientos de creación semántica.

Y con relación al habla urbana, ésta además del tipo y variedad de voces ya analizadas, integra otra cantidad de voces propias de la lengua urbana y juvenil con todas las creaciones léxicas semánticas posibles, y con mejor conocimiento del significante o procedencia de las variantes. Es decir, impera la diferenciación sociocultural entre hablantes, reflejando las ocupaciones, costumbres, creencias y tendencias que imperan en cada comunidad de habla y del nicaragüense en general.

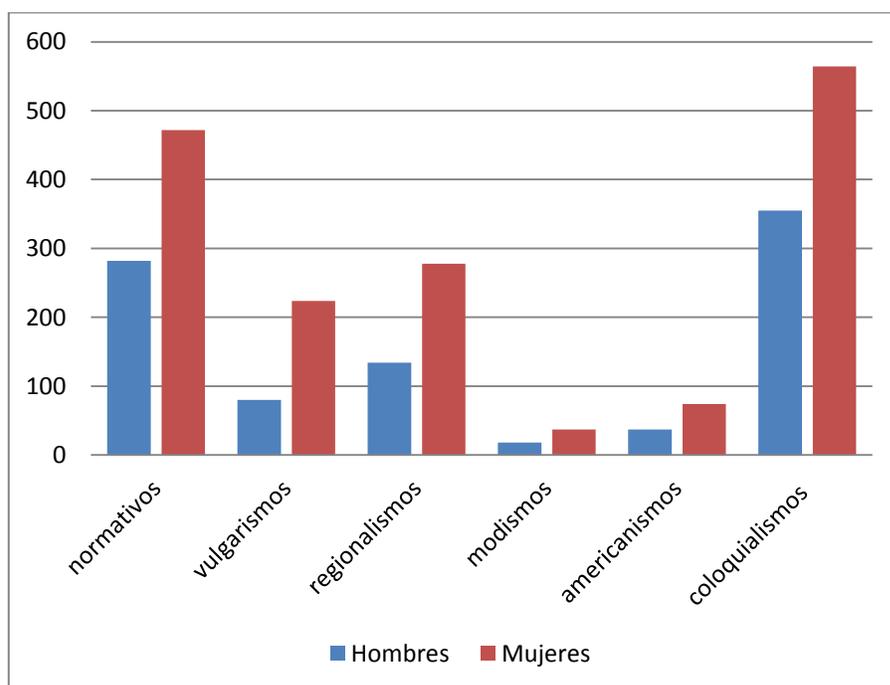
Entre estas voces se ejemplifican para los siguientes conceptos:

Conceptos	Habla rural	Habla urbana
Persona sin valor que se deja vencer por las dificultades	<i>Fracasado, frustrado, desvaluado, faltar, despreocupado</i>	<i>Baja autoestima, vencido, fracasado</i>
Persona que rehúye del contacto con los demás	<i>Tiricia, aislada, creída, solitario, acomplexado, introvertido</i>	<i>Reprimido, penoso.</i>
Persona triste	<i>Cabizbaja, enferma, tensado, descaído</i>	<i>Triste, afligido, pesimista.</i>
Hombre que presume ser valiente	<i>Hombrecito, machito, paradito</i>	<i>Machista, farsante.</i>
Persona que es hábil para engañar o para evitar que la engañen	<i>Creativo, araña, negociante, embustero, mañoso.</i>	<i>Chispa, vivo.</i>
Persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos	<i>Bacanal, bago, tuani</i>	<i>Fachento, farsante</i>
Persona que ríe mucho y suele contar chistes	<i>Vacilona, peladiente, burlesco</i>	<i>Cómico, chilero, divertido</i>

3.2.1.2 Variación sociolingüística por sexo, edad, instrucción

De acuerdo con la variable diasexual para la cual se establecieron dos grupos de hablantes se obtuvo, tomando en cuenta el criterio sociolingüístico de clasificación lexical:

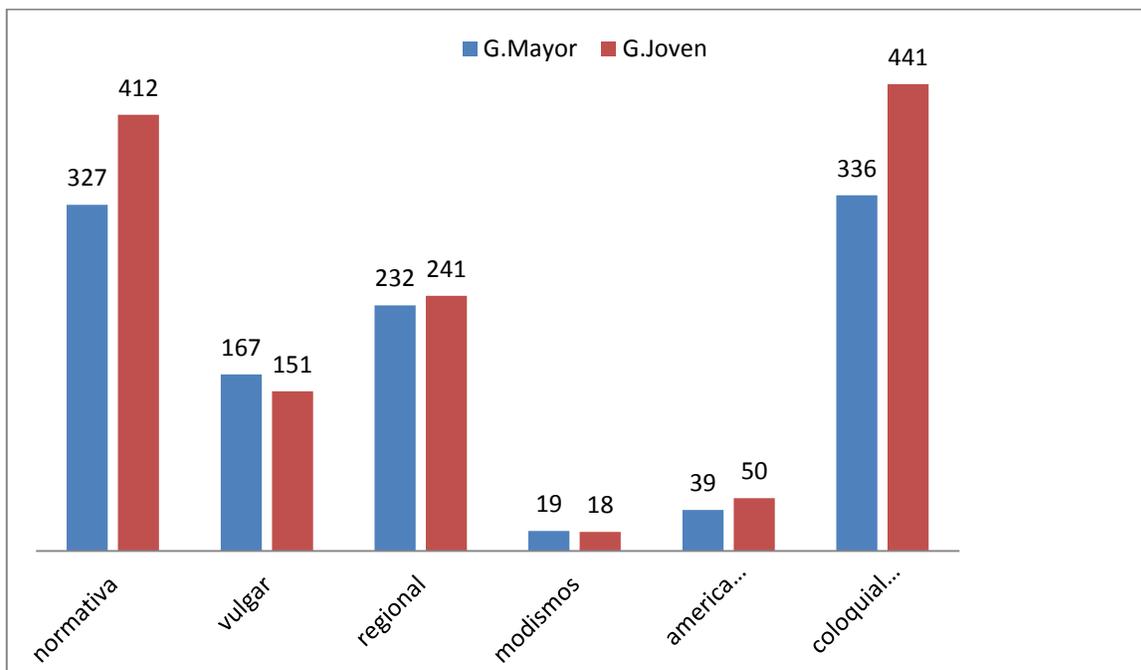
Frecuencias de uso	Hombre	Mujer
Normativo	282	472
Vulgar	80	224
Regional	134	278
Modismos	18	37
Americanismos	37	74
coloquialismos	354	564



Según la ilustración, en ambos sexos predomina el registro coloquial o habla informal de comunicación. El género femenino trata de apegarse más a la norma por razones de índole cultural como la censura, el machismo, o la mayor interacción en ámbitos laborales. Sin embargo usa palabras patrimoniales con incorrecciones frecuentes (vulgarismos). El habla de las mujeres es más conservadora, mientras que los hombres se apegan menos a la norma (no están preocupados por cómo debe hablarse), usan las voces con menos incorrecciones y tienen menor tendencia al uso de modismos y americanismos. Ellos usan con más libertad el lenguaje y quienes se preocupan por cómo se debe hablar son las mujeres.

- Con relación a la variable diagenacional, se presenta:

Frecuencias de uso	Mayor	Joven
Normativo	327	412
Vulgar	167	151
Regional	232	241
Modismos	19	18
Americanismos	39	50
coloquialismos	233	428



Diversos usos de las principales variantes en la localidad de Jinotepe (Enfoque diagenacional)

Con relación a este grupo, no existe gran diferenciación entre los usos de mayores y jóvenes, esto con base en las cuatro principales variantes. Sin embargo, hay marcadas diferencias con relación a los procedimientos de creación léxica tanto en la zona rural (influencia del argot y de las jergas) como urbana (lenguaje juvenil, neologismos), especialmente por los jóvenes.

Sin embargo cabe destacar que el habla informal es más frecuente en los jóvenes, y el uso de americanismos como locuciones festivas. De igual manera, se observa mayor tendencia a la norma por el grupo joven; esto se debe a que en su mayoría son estudiantes tanto de la educación formal y regular como informal (escuelas de adultos, centros de enseñanza públicos y privados del municipio).

Y con relación al criterio diacrónico cabe destacar que en el habla local sobresalen algunos usos de voces o americanismos semánticos con cierta tendencia arcaica en la localidad, como *cerrado*, para referirse coloquialmente a una persona 'torpe de entendimiento', *terco* 'pertinaz, obstinado' y falso, aplicado a 'persona que falsea y miente'. Destaca en el uso de estas voces los hombres y mujeres jóvenes con primaria o bachillerato incompletos.

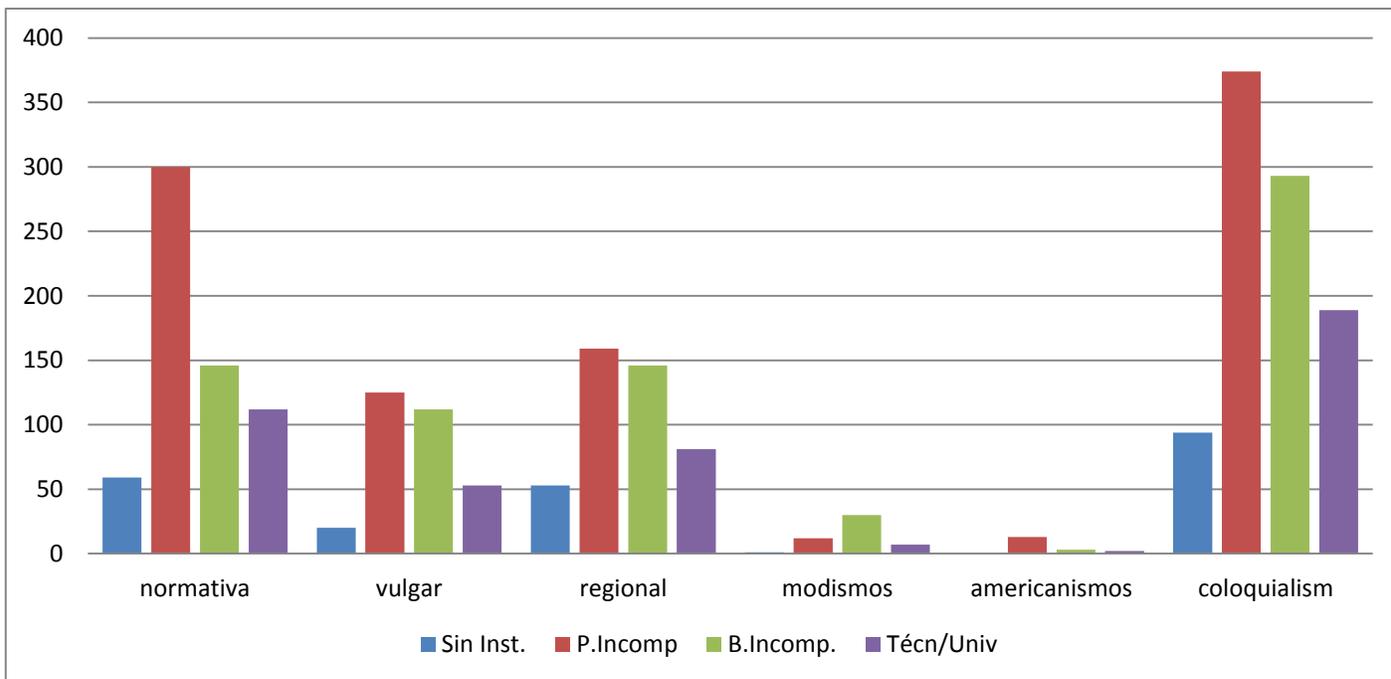
Con relación al empleo de neologismos destacan voces como *gastón*, *hombrejona*, a partir de la creación léxica por derivación, y por parasíntesis *invivable*, así mismo *tonto* (onomatopéyica); todos usados coloquialmente y otros neologismos de tipo semántico como *fresa*. En estos usos destaca el género femenino mayor y joven y hombres jóvenes con primaria o bachillerato incompleto.

En lo que respecta a la instrucción de los informantes, y siempre con base en la frecuencia de usos de las diversas voces según la modalidad de la lengua empleada, es posible afirmar que existen usos variados y particulares, de acuerdo con los registros de cada grupo de hablantes. A continuación se ilustra esta conclusión.

Frecuencias de uso	Sin instrucción	Prim. Incomp.	Bach. Incomp.	Téc. / Univ.
Normativo	59	300	146	112
Vulgar	20	125	112	53

Regional	53	159	146	81
Modismos	1	12	30	7
Americanismos	0	13	3	2
coloquialismos	94	374	293	189

En el siguiente gráfico se visualiza la incidencia de la norma en una comunidad de hablantes:



- Se comprueba que mientras más alejado se esté de la norma, se hará menos uso del lenguaje formal, con excepción de los estudiantes, que se apegan a la norma en la escuela primaria o secundaria, como se indica en el gráfico.
- Los hablantes sin instrucción están alejados de la norma, y optan por usos vulgares y regionales.
- Los hablantes con primaria incompleta, se apegan a la norma, y usan preferentemente la lengua regional y el nivel informal de comunicación. A medida que avanza el nivel de instrucción, se diversifican los registros de habla en cada localidad, los informantes con bachillerato incompleto Los

hablantes con un nivel superior de instrucción prácticamente no usan americanismos y cuando lo hacen es en sentido humorístico o festivo. Usan frecuentemente el nivel coloquial y regional en situaciones cotidianas de comunicación.

Una vez analizado el léxico recopilado en Jinotepe, con relación al carácter del ser humano, (el cual está definido por las características adquiridas durante nuestro crecimiento y que tiene estrecha relación con las normas sociales) se comprueba que el léxico de una lengua o dialecto es inagotable y que su constante evolución constituye su mayor riqueza.

Los hablantes de la localidad de Jinotepe, comparten características y usos definidos para el español de Nicaragua, sobretodo con regiones pacífica y central, y aún más con localidades como Bluefields, debido a la interacción comercial y cultural entre estos departamentos.

El estudio de datos recogidos de primera mano, me permite afirmar que si bien el habla de Jinotepe está inserta de manera muy obvia en el habla de Nicaragua, esta localidad, como todas, tiene particularidades muy especiales. Esto se evidencia una vez que se asociaron las cuatro variantes principales que usan los hablantes para nombrar conceptos propios del carácter del ser humano, con las voces incorporadas en el ALEN.

Lo anterior se observa en cuanto a algunas particularidades de algunas de las principales variantes en este estudio y que no están contenidas en las recopiladas en el atlas para este campo semántico, pero que algunas de ellas son usadas en otro país centroamericano o específicamente en zonas limítrofes con Centroamérica. Estas son: *problemático, listo, emo, gracioso, picado, arrogante, mantenido, hábil, pendejo, perdido, presumido, engañador, atenido, baboso, coyote, caballo, temeroso, piruca, orgulloso, miedoso*. De ahí que es una zona conservadora en costumbres, lengua y tradiciones familiares y culturales.

Considero de relevancia el fenómeno descrito anteriormente, debido a que en Jinotepe se conservan estas voces como parte de la vida de las palabras relacionada con la historia cultural de los pueblos. Sin embargo, es oportuno aclarar que tal afirmación se valida mediante la observación de datos obtenidos en

un intento por incluir en esta memoria un cartografiado que permitiera asociar o proponer zonas léxicas a partir de la relación entre localidades, sin embargo, la elaboración de estos mapas están disponibles en archivo digitalizado, al margen de esta memoria, debido a que la investigación se delimitó únicamente para la localidad de Jinotepe y esto no hizo posible tales agrupaciones.

Con relación a la innovación del léxico, basada en el campo semántico en estudio, el habla de es más enriquecida aún. Al referirse al carácter del ser humano, los informantes utilizan la adjetivación y sustantivación de voces por composición y derivación. Asimismo, muchos procedimientos de creación léxica, destacándose los disfemismos o despectivos como *boludo, chismoso, dundo, cobarde, imbécil, cochón, invivable, nerd, parásito*, entre otros. Estos adjetivos evidencian elementos de violencia, contundencia, agresividad o dureza vinculados sobre todos a la masculinidad. Son las mujeres tanto jóvenes como mayores, quienes concretan este fenómeno.

Le siguen en orden de importancia los eufemismos. Entre los que se citan: *atenido, engañoso, fachento, malhumorado, descuidado, hábil, odioso* y otros. Y son las mujeres jóvenes y mayores con más cercanía a la norma, quienes realizan con mayor frecuencia estas creaciones. Le siguen las metáforas: *cerebro, héroe, fuerte, astuto* y luego, los festivos para nombrar el carácter, como: *fresón, piruca, tapinear, loro*, etc. En cuanto a las palabras tabú, sobresalen: *enturcado, zorra, bruto, burro, y otras.*, a causa de la posible falta de decencia o delicadeza. Asimismo, se evidencian algunos fraseologismos comunes en el habla popular de Nicaragua.

La tarea de observar y analizar el habla de Jinotepe desde la perspectiva del estudio del carácter asociado con los diversos factores externos que producen la variación lingüística (edad, sexo, sectores, instrucción) permite destacar las particularidades siguientes para el nivel léxico semántico:

- En el léxico de Jinotepe predomina el uso de voces patrimoniales, en su mayoría utilizadas con tendencia regional, vulgar y coloquial. Para el uso de este léxico originario, los hablantes muestran un mínimo apego al uso normativo del mismo.
- Los hablantes, en su mayoría, recurren a una innumerable cantidad de voces, procedentes de otras lenguas (extranjerismos y préstamos), sobresaliendo italianismos, arabismos y catalanismos. Se incluyen también voces del francés y de la lengua occitana, y con menor frecuencia, anglicismos y lusismos.
- El habla de Jinotepe es rica y variada con relación a procedencia de voces e innovación léxica permanente de las mismas.
- Tanto los préstamos como las voces patrimoniales son usadas con más frecuencia por las mujeres, tanto para la generación mayor como joven.
- Las mujeres con menor nivel de instrucción tienden a usar con mayor frecuencia los americanismos (indoamericanismos o indigenismos). En cambio los hablantes más instruidos usan estas voces con sentido humorístico o peyorativo.
- No se refleja una diferenciación marcada en cuanto al habla rural y urbana al contrastar las 4 principales variantes seleccionadas por mayor frecuencia de uso. Sin embargo, se observó:
 - a. Los hablantes rurales sólo usan una o dos de las variantes en estudio para nombrar conceptos de la encuesta. Esto, llevó a examinar cuidadosamente otras variantes y formas utilizadas por este grupo de hablantes en la encuesta, lo cual reflejó una clara diferencia entre hablantes de ambas zonas.

b. En el sector rural hay un predominio impresionante de vulgarismos de todo tipo (sintácticos, léxicos y semánticos) y una importante influencia de lenguas especiales, sobresaliendo voces del argot y jergas. Esto se explica a partir de las particulares condiciones de vida y precario nivel cultural de la mayoría de hablantes de estos sectores.

c. Al examinar otras variantes y formas léxicas de hablantes urbanos, se identificó la tendencia al uso de voces propias de la lengua juvenil o llamada urbanización, mediante el uso de diversos procedimientos de creación léxica.

- Los informantes con menores niveles de instrucción registran menos usos normativos y más usos regionales y coloquiales con tendencia al habla vulgar. En cambio, los hablantes con mejores niveles de instrucción registran usos coloquiales y regionales. Para este grupo no se registra uso de americanismos.
- Por último, es posible afirmar que para ambos sexos predomina el uso coloquial. Sin embargo el habla de las mujeres tiende al conservadurismo, en contraposición con hablantes del género masculino. Y éstos, a su vez tienden a usar en menor grado la lengua vulgar.
- Se demuestran dos características esenciales del habla nicaragüense como son: **polisemia**, ejemplificada en voces que nombran diferentes conceptos. Por ejemplo: el término *cochón*, es utilizable para calificar a 'hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer', 'hombre al que le gustan los hombres', 'individuo que tiene miedo' y otros; **sinonimia**, por ejemplo, para denominar a una persona arrogante y vanidosa, se usa: *fresa*, *creída*, *fachenta*, *orgullosa*.

El habla de Jinotepe es rica, variada y contrastiva con otros sectores y regiones del país. De ahí que considero oportuno recomendar la continuidad de este tipo de estudios, quizás con mayor amplitud e incluyendo toda la riqueza del léxico recopilado e incorporando el estudio detallado de los diversos procedimientos de creación semántica utilizados por los hablantes.

Esto con el fin de obtener una mayor precisión en el establecimiento de los diversos usos del dialecto en Nicaragua y en cada uno de sus departamentos y/o localidades

Asimismo, comparto las expectativas de realizar trabajos de esta índole, dado al aprendizaje que genera: conocimiento del habla local, regional, dialectal de un país o comunidad de hablantes que unifican formas creativas, innovadoras, conservadoras de un idioma; las que a la vez difieren de acuerdo con los niveles socioculturales, circunstancias y situaciones comunicativas concretas de cada hablante y de cada género.

Se espera que este esfuerzo contribuya con el propósito para el que fue creado, que motive a la actualización docente, tanto de sectores educativos formales como no formales del país y genere actitudes de compromiso vocacional en pro del desarrollo cultural de Nicaragua y Centroamérica, como zona de ubicación dialectal compartida.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alemán, O., et.al (1992) *“El español de Nicaragua”*, Academia Nicaragüense de la lengua. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica.

Alvar Ezquerro, Manuel (2005) *“El neologismo: concepto, formación y aceptabilidad”* Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. E-excellence. Liceus.com

Alvar, M., López, H., et.al (1990) *“Estudios sobre variación lingüística”*, Alcalá de Henares.

_____. (1988): *“Hacia los conceptos de lengua, dialecto y habla”*, en la lengua como libertad. Madrid.

Álvarez, E. et.al, (1997): *“Lengua”* Boletín de la Academia Nicaragüense. Semestral. Miembros de Número. , 2da. Época, Núm. 16. Managua.

Arellano, F. (2007), *“Diccionario del Español de Nicaragua”*, Managua: PAVSA.

Arellano, J., (2014) en El Nuevo Diario (Nicaragua). Disponible en www.elnuevodiario.com.ni/suplemento/cultural/5262/quehacer-lexicografico-nicaragua. Ponencia leída el 12 de agosto del 2014. Lima: XI Congreso de Lexicografía organizado con la Academia Peruana de la Lengua.

Arellano, J. (1992). *“Los pioneros en estudio del habla nicaragüense”*. Managua: Impresiones y Troqueles S.A.

Baggioni, V.d.D. (1985). *“Geographic linguistique et-dialectologie romane dans le débat autor des loi Phonetiques, Actes do Xvilerme”* vol.2, Aix-en-Provence.

Barreto, M. (1893). *“Vicios de nuestro lenguaje”*. León: Tipografía de J. Hernández.

Berendt, Carl Hermann. (1992). *“Palabras y modismos en la lengua castellana según se habla en Nicaragua”*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica; Academia Nicaragüense de la Lengua.

Chavarría, C. & Rosales, M. (2010). *“Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua”*, Managua: PAVSA.

Chavarría, C. (2014, 1 de octubre). *“Zonas dialectales en el español de América Central en relación con las formas de tratamiento”*. Revista de Lengua y Literatura (22pp.) revistadelenguayliteratura.com.

Asociación de Academias de la Lengua Española, (2010), *“Diccionario de Americanismos”*. (Lima: Santillana Ediciones).

Real Academia Española, (2012) *“Diccionario de la Lengua Española”* (22 ed.). Disponible en www.rae.es.

Arellano, F., (2007). *“Diccionario del Español de Nicaragua”* (2da. Ed). Managua: PAVSA.

Erlendsdóttir, Erla. (2006). *“La definición lexicográfica del concepto de Americanismo léxico en el ámbito germánico y románico”*. Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. E-excellence. Liceus.com

García Mouton, Pilar. (1990). *“El estudio del léxico en los mapas lingüísticos”*. , Estudios sobre variación lingüística. Universidad de Alcalá de Henares: Artes Gráficas, S.A. (pp. 26-75)

García, R. (2003). *“Diccionario de Fraseologismos usados en Nicaragua”*. Managua: PAVSA.

Corominas, Joan. (2005). *“Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana”*. (3ra. ed). Madrid: GREDOS, S.A.

Lapesa, R. (1981): *“Historia de la lengua Española”*, Madrid: Gredos.

- Mántica, Carlos. (1994). *“El habla nicaragüense”*. Managua: HISPAMER.
- Mántica, Carlos. (2004). *“Introducción al habla nicaragüense”*. Managua: HISPAMER.
- Martínez Egido, J. (2007) *“Constitución del léxico español”*. Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. E-excellence. Liceus.com.
- Matus, Róger. (2002). *“Estudios sobre el español nicaragüense”*, Managua: Matus Lazo, Ediciones.
- Matus, Róger (2010). *“Nuestro idioma al día”*. Managua: Matus Lazo, Ediciones.
- Matus, Róger. (1998): *“Lenguaje y deporte en Nicaragua”*. Managua: Matus Lazo, Ediciones.
- Molina, I. (2010) “Sobre el Atlas Lingüístico”, en La Prensa (Nicaragua), 04 de septiembre del 2010. Disponible en www.laprensa.com.ni/2010/09/04/suplemento/la-prensa-literaria/.
- Montes Giraldo, J. (1995) *“Dialectología General e hispanoamericana”*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno de Alba, J. (1993). *“El español en América”*. México: Fondo de Cultura Económica S.A.
- Moreno Cabrera, J. (2000). *“La dignidad e igualdad de las lenguas”*. Madrid: Alianza Editorial.
- Morinigo, M. (1993) *“Diccionario del Español de América”*. Madrid: Anaya – Muchnik.
- Rabella, J. & Pallais, Ch. (1994). *“Vocabulario Popular Nicaragüense”*. Managua: Imprenta El Amanecer.
- Rosales, M. (2008). *“Atlas Lingüístico de Nicaragua”*, Managua: PAVSA. Sánchez, J. (2000): *“Jinotepe y su identidad”*. Managua: CIRA.

Torres, A. (2005). " *El español de América*", Universitat de Barcelona, España.

Ponce de León, M. (2007) "*Nuevo Lenguaje 11*". Colombia: Santillana.

Peña, E. et.al, (2003). "*Lengua*" Boletín de la Academia Nicaragüense, Miembros de Número., 2da. Época, núm. 26, Managua.

Peña, E. et.al, (2003). "*Lengua*" Boletín de la Academia Nicaragüense. Semestral. Miembros de Número., 2da. Época, núm. 27, Managua.

Quesada Pacheco, M. (2013). *Lengua. El español en el mundo. "Situación del español en América Central"*. Universidad de Bergen, Noruega. Disponible en cvc.cervantes.es.

Quesada Pacheco, M. (2008) Boletín de Filología, (Tomo XLIII: 1456-174). "*El español de América Central ayer, hoy y mañana*". Disponible en www.boletinfilologiachile.cl/index.php/BDF/article/download/.../18829

Ramírez Luengo, J. (2005). "*El español de América. Aproximación sincrónica (II)*". Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. E-excellence. Liceus.com

Rodríguez, F. et.al, (2003): "*Lengua*" Boletín de la Academia Nicaragüense. (Semestral. Miembros de Número., 2da. Época, núm. 28) Managua.

Santamaría Pérez, Isabel. (1998). "*El argot y las jergas. Lenguas especiales*". Biblioteca de Recursos Electrónicos de Humanidades. E-excellence. Liceus.com.

Valdés Bernal, S. (2000). "*Lingüística y Antropología*". La Habana, Cuba.

Valle Castillo, J. (1992): "*Tareas lingüísticas urgentes para Nicaragua*". Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica: Academia Nicaragüense de la Lengua.

Ycaza Tijerino, J. (1980): *“Observaciones sobre el español de Nicaragua”*.
Managua: Banco Central de Nicaragua.

A- 1:

GLOSARIO MUESTRA DEL LÉXICO RECOPIADO EN JINOTEPE

Aburrido, a	adj., voz predominantemente rural, metáfora, 'persona triste'	DRAE, 2012
Afeminado	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer'	DRAE, 2012
Agüevado (a)	adj., voz predominantemente rural, tabú, 'persona triste'	DDA, 2005
Alcohólico	adj., o sust. , voz urbana, eufemismo, 'individuo que bebe mucho licor'	DE, 2006
Alegre	adj., voz rural y urbana, metáfora, 'persona que ríe mucho y suele contar chistes'	DRAE, 2012
Amargado, a	adj., voz rural, eufemismo, 'persona enojadiza'	DDA, 2010
Animal	sust. o adj., voz predominantemente rural, disfemismo, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DRAE, 2012
antisocial, insociable	sust. , o adj., voz urbana, metonimia, 'persona que rehúye del contacto de los demás'	DRAE, 2012
Apartado, a	adj., voz urbana, eufemismo, 'persona que rehúye del contacto de los demás'	DDA, 2005
Arrecho, a, oso	adj., voz rural y urbana, festivo, 'persona enojadiza'	DDA, 2005
Arrogante	adj., voz predominantemente rural, disfemismo, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DRAE, 2012
Astuto	adj., voz rural y urbana, metáfora, 'persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen'	DRAE, 2012
Atenido, a	sust., o adj., voz urbana, eufemismo, 'persona que no le gusta hacer nada'	DDA, 2010
Aventado, a	adj., voz rural, metáfora, 'persona valiente'	DDA, 2010
Baboso, a	sust., o adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que se deja engañar con facilidad'	DDA, 2010
Bochinchero, a	sust., o adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo al que le gusta pelear'	DEN, 2007 DDA, 2010
Boludo, a	adj., voz predominantemente rural, disfemismo, 'persona que no quiere trabajar'	DDA, 2010
Borracho, ito, era, emborracharse	sust. o adj., voz predominantemente urbana, disfemismo, 'individuo que bebe mucho licor'	DRAE, 2012
botarata, e	adj., voz urbana, metáfora, 'individuo que malgasta el dinero'	DDA, 2010

Bruto, a	adj., voz rural, tabú, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DDA, 2010
Buena onda	adj., voz urbana, fraseologismo, 'persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos'	DDA, 2010
Burro ,a	adj., voz urbana, tabú, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DRAE, 2009
Caballo	sust., o adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DDA, 2010
Callejero, a	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'individuo de malos modales'	DE-DRAE, 2006
Cerebro, ito	adj., voz urbana, metáfora, ' persona con gran capacidad para aprender'	DDA, 2010
Cerrado, a	adj., voz rural, eufemismo, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DE-DRAE, 2006
Chachalaca	adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que habla mucho'	DRAE, 2012
Chismoso (a), chismógrafo	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'persona que cuenta chismes'	DDA, 2010
Cobarde	sust., o adj. Voz urbana, disfemismo, 'persona sin valor que se deja vencer por las dificultades'	DRAE, 2012
Cochón, a	sust. o adj., voz rural, disfemismo, 'hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer'	DEN, 2007 /DDA,2010
Coqueta	sust., o adj., voz rural, festivo, 'mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren'	DRAE, 2009
Coyote	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'individuo que vive a costa de los demás'	DEN, 2007
creído, a, engreído	adj., voz predominantemente rural, eufemismo, 'persona arrogante y vanidosa'	DRAE, 2012
Débil	adj., voz urbana, eufemismo, 'persona sin valor que se deja vencer por las dificultades'	DRAE, 2012
Dejado, a	adj., voz urbana, disfemismo, 'persona sin valor que se deja vencer por las dificultades'	DDA, 2010
demente	sust., o adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo que ha perdido la razón'	DRAE, 2012
Deprimido, a	sust., o adj. Voz urbana, eufemismo, 'persona triste'	DRAE, 2012
Derrochador, derrochar	adj., voz urbana, eufemismo, 'individuo que malgasta el dinero'	DRAE, 2012
Descuidado, a	sust., o adj., voz urbana, eufemismo, 'persona que no tiene cuidado'	DRAE, 2012
Despilfarrador	adj., voz urbana, eufemismo, 'individuo que malgasta el dinero'	DRAE, 2009

Dundo, a	adj., voz rural, disfemismo, 'persona que se deja engañar con facilidad'	DDA, 2010
Ebrio	sust., o adj., voz urbana, eufemismo, 'estado de embriaguez'	DRAE, 2012
Emo	sust. y adj., voz urbana, disfemismo, 'persona triste'	DRAE, 2009
engañador	sust., o adj., voz rural, eufemismo, 'individuo que miente'	DRAE, 2012
Enturcado, a	adj., voz rural y urbana, tabú, 'persona enojadiza'	DDA, 2010
Estafador	adj., voz rural, disfemismo, 'persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen'	DRAE, 2012
Exhibicionista	adj., voz urbana, disfemismo, 'mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren'	DRAE, 2009
Fachento, a	adj., voz predominantemente rural, eufemismo, 'persona arrogante y vanidosa'	DDA, 2010
Falso, a	adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo que miente'	DRAE, 2012
Farsante	adj., voz urbana, disfemismo, 'hombre que presume ser valiente'	DEN, 2007
Fresa, fresón	adj., voz urbana, festivo, 'persona arrogante y vanidosa'	DDA, 2010
Fuerte	adj., voz urbana, metáfora, 'persona valiente'	DRAE, 2012
Gastón, a	sust., o adj., voz urbana, eufemismo, 'individuo que malgasta el dinero'	DRAE, 2005
Gay	adj., voz urbana, disfemismo, 'hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer'	DRAE, 2012
Gracioso	sust., o adj. Voz rural, festivo, 'persona que ríe mucho y suele contar chistes'	DRAE, 2012
Grosero, a	adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que tiende a ofender'	DDA, 2012
Hábil, habilidoso	adj., voz urbana, eufemismo, 'persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen'	DRAE, 2012
Hablantín, a	sust., o adj., voz rural y urbana, eufemismo, 'persona que habla mucho'	DDA, 2010
Haragán, a	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'persona que no quiere trabajar'	DRAE, 2009
Héroe	adj., voz urbana, metáfora, 'persona valiente'	DRAE, 2012
Hombrejona, hombrona	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'mujer con aspecto y ciertos gestos de hombre'	

Homosexual	adj., voz urbana, disfemismo, 'hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer'	DRAE, 2012
Imbécil	sust., o adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'individuo que vive a costa de los demás'	DRAE, 2012
Inteligente	adj. , o sust. , voz rural y urbana, analogía, ' persona con gran capacidad para aprender'	DRAE, 2012
Invivable	adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo al que le gusta pelear'	DDA, 2010
Lesbi, lesbiana	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'mujer con aspecto y ciertos gestos de hombre'	DRAE, 2012
Listo	adj., o sust., voz urbana, festivo, ' persona con gran capacidad para aprender'	DRAE, 2012
Loco, a	sust. o adj., voz rural, disfemismo, 'individuo que ha perdido la razón'	DRAE, 2012
Loro, a	adj., voz rural, festivo, 'persona que habla mucho'	DRAE, 2009
Luria	adj., voz rural, disfemismo, 'individuo que ha perdido la razón'	DDA, 2012
Mal educado, a	adj. Voz urbana, disfemismo, 'individuo de malos modales'	DDA, 2010
Malcriado, a	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'individuo de malos modales'	DRAE, 2009
Malhumorado	adj., voz urbana, eufemismo, 'persona enojadiza'	DRAE, 2012
Mantenido	sust., o adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que no quiere trabajar'	DDA, 2010
Marica, ón	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'hombre al que le gustan los hombres'	DRAE, 2012
Marimacho, , orra	adj., voz urbana, disfemismo, 'mujer con aspecto y ciertos gestos de hombre'	DDA,2012-DEN,2007
Mentiroso, a	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen'	DRAE, 2012
Miedoso, a	adj., voz urbana, eufemismo, 'persona sin valor que se deja vencer por las dificultades'	DRAE, 2009
Nerd	adj., voz urbana, disfemismo, ' persona con gran capacidad para aprender'	DDA, 2010
Odioso, a	adj., voz urbana, eufemismo, 'persona que tiende a ofender'	DRAE, 2009
Ofensivo, a	adj., voz predominantemente rural, disfemismo, 'persona que tiende a ofender'	DDA, 2012
Orgullosa, a	adj., voz rural, eufemismo, 'persona arrogante y vanidosa'	DRAE, 2009

Parásito	adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo que vive a costa de los demás'	DRAE, 2005
Parlanchín, a	adj., o sust., voz urbana, festivo, 'persona que habla mucho'	DRAE, 2012
Payaso	sust. y adj., voz rural y urbana, festivo, 'persona que ríe mucho y suele contar chistes'	DRAE, 2009
Pendejo, a	adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que se deja engañar con facilidad'	DDA, 2010
Perdido	adj., voz urbana, metonimia, 'individuo que ha perdido la razón'	DRAE, 2012
Perezoso	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'persona que no quiere trabajar'	DRAE, 2009
Picado, picadito, picarse	adj., voz predominantemente rural, disfemismo, 'individuo que bebe mucho licor'	DEN, 2007
Piruca, piruquear	adj., voz urbana, festivo, 'individuo que bebe mucho licor'	DRAE, 2012
Pleitista, buscapleito	adj., voz predominantemente rural, disfemismo, 'individuo al que le gusta pelear'	DDA, 2010
Presumido	adj., o sust., voz urbana, eufemismo, 'hombre que presume ser valiente'	DRAE, 2012
Problemático	adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo al que le gusta pelear'	DRAE, 2009
Risueño	adj., voz rural y urbana, festivo, 'persona que ríe mucho y suele contar chistes'	DRAE, 2009
Sapo	sust., o adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que cuenta chismes'	DEN, 2007- DDA, 2010
Tapinear	adj., voz urbana, festivo, 'beber licor'	DRAE, 2012
Tapudo, a	adj., voz urbana, disfemismo, 'individuo que miente'	DRAE, 2012
Temeroso	adj., voz urbana, sinonimia, 'individuo que tiene miedo'	DRAE, 2012
Terco, a	adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que no oye consejos, difícil de convencer'	DEN, 2007
Tímido, a	sust. o adj., voz urbana, 'persona que rehúye del contacto de los demás'	DRAE, 2012
Tonto, a	sust., o adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'persona que se deja engañar con facilidad'	DRAE, 2012
Tortillera	adj., voz rural, disfemismo, 'mujer a la que le gustan las mujeres'	DRAE, 2012

Tula cuecho	adj., voz urbana, disfemismo, 'persona que cuenta chismes'	DDA, 2012
Valiente, valeroso, valoroso	adj., voz predominantemente rural, festivo, 'persona valiente'	DRAE, 2009
Vanidosa	adj., voz rural y urbana, eufemismo, 'mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren'	DRAE, 2012
Vivo, vivián, vivianazo, vividor	sust., o adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'individuo que vive a costa de los demás'	DDA, 2010
Vulgar	adj., voz rural, disfemismo, 'individuo de malos modales'	DRAE, 2009
Zorra	adj., voz rural y urbana, disfemismo, 'mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren'	DRAE, 2009

A- 2

TIPO	CONCEPTOS	FRECUENCIA	HM	MM	HJ	MJ	TOTAL	TOTAL	SIN INSTRUC	P	B	TÉCNICO	Uso
LÉXICO PATRIMONIAL	APLICADOS						HOMBRES	MUJERES				UNIVERSIT	predominante
Aburrido	1	15	1	3	6	5	7	8	2	4	3	6	NORMATIVO
Afeminado	1	36	4	12	8	10	12	22	3	13	6	6	NORMATIVO
Agüevado,a	1	11	0	8	3	0	3	8	0	4	6	1	VULGARISMO REGIONAL
Alegre	2	3	3	7	13	3	16	10	13	6	1	3	NORMATIVO
Amargado,a	2	17	2		2	8	4	8	2	8	4	4	COLOQUIALISMO
Animal	1	8	0	5	1	2	1	7	0	1	5	2	COLOQUIALISMO
antisocial, insociable	1	5	14		5	5	9	1	9	7	1	1	VULGARISMO REGIONAL
Apartado,a	1	13	1	2	3	3	4	5	1	2	2	4	COLOQUIALISMO
Arrecho, a, oso	1	14	1	5	4	5	5	10	1	4	5	4	COLOQUIALISMO
Arrogante	2	7	0	3	2	2	2	5	0	3	4	0	NORMATIVO
Astuto	1	27	3	8	6	8	9	16	2	14	5	6	NORMATIVO
Atenido,a	1	5	2	1	0	2	2	3	0	2	1	0	COLOQUIALISMO Y REGIONALISM

													O
Aventado,a	1	7	1	2	1	3	2	5	0	3	2	2	AMERICANISMO SEMÁNTICO
Bruto,a	3	44	6	13	14	11	20	24	7	19	16	11	REGIONALISMO
Buena honda	2	7	1	1	1	4	2	5	0	5	1	1	MODISMO POPULAR
Burro,a	1	13	0	5	1	7	1	12	1	5	4	3	REGIONALISMO
Caballo	2	14	0	8	2	4	2	12	0	5	8	1	REGIONALISMO
Callejero,a	1	2	0	0	2	0	2	0	0	0	1	1	REGIONALISMO
Cerebro, ito	1	14	2	6	2	4	4	10	0	4	6	4	MODISMO POPULAR
Cerrado,a	1	7	1	1	3	2	4	3	1	4		2	COLOQUIAL ARCAIZANTE
Creído, a	2	36	17	12	12	3	29	15	21	5	2	10	COLOQUIALISMO
Débil	1	21	2	8	6	4	8	12	2	8	6	4	COLOQUIALISMO
Dejado	1	7	1	4	2	0	3	4	0	1	5	8	COLOQUIALISMO
Derrochador , derrochar	2	40	6	16	19	21	25	37	4	32	16	3	NORMATIVO
Descuidado	1	39	3	12	12	12	15	24	2	20	10	7	NORMATIVO
Despifarrador	1	5	0	2	1	2	1	4	0	2	0	3	NORMATIVO
Ebrio	1	10	3	1	3	3	6	4	0	6	0	4	NORMATIVO

engañador	1	5	0	2	2	0	2	2	0	3	0	1	NORMA TIVO
Exhibicionista	1	9	2	2	2	3	4	5	0	4	3	2	NORMA TIVO
Falso,a	1	5	1	1	1	2	2	3	0	4	2	1	COLOQUIALISMO Y ARCAÍSMO
Gastón, a	1	3	0	1	0	2	0	3	0	2	0	1	COLOQUIALISMO Y NEOLOGISMO
Gracioso	1	14	14	35	0	7	14	42	3	2	1	0	NORMA TIVO
grosero, a	1	2	3	1	1	3	2	2	2	2	1	1	COLOQUIALISMO
Hábil, habilidoso	2	7	1	4	2	1	3	5	0	4	3	0	NORMA TIVO
Hablantín,a	1	53	4	17	13	19	17	36	3	27	13	10	COLOQUIALISMO Y REGIONALISMO
Héroe	1	8	0	6	0	1	0	7	0	2	5	1	NORMA TIVO
Hombrejona, hombrona	1	16	1	4	4	7	5	11	1	4	8	3	NEOLOGISMO POR DERIVACIÓN, REGIONAL
Homosexual	2	43	4	15	10	14	14	29	2	18	16	6	NORMA TIVO
Inteligente	1	68	9	20	17	22	26	42	6	33	18	11	NORMA TIVO
Invivable	1	8	1	2	1	4	2	6	0	5	0	1	NEOLOGISMO DE USO COLOQUIAL
lesbi, lesbiana	2	91	11	32	20	27	31	59	7	42	27	9	NORMA TIVO

Listo	1	6	0	2		3	0	5	0	4	6	4	COLOQ UIALIS MO
Mal educado, a	1	45	4	10	12	18	16	28	2	25	11	7	FRASE OLOGIS MOPOP ULAR
Malcriado,a	1	4	3	0	1	0	4	0	0	2	1	1	COLOQ UIALIS MO
Malhumorad o	1	12	1	5	0	6	1	11	0	11	1	0	NORMA TIVO
Mantenido	3	43	1	22	4	16	5	38	0	20	18	5	POPUL AR O REGIO NAL
Marimacho, a, orra	1	51	5	15	10	21	15	36	1	27	13	10	VULGA RISMO DE USO COLOQ UIAL
Marica, ón	1	10	0	6	0	4	0	10	0	7	4	0	VULGA RISMO Y COLOQ UIALIS MO
Mentiroso,a	2	72	14	29	17	30	31	59	8	40	28	14	COLOQ UIAL
Miedoso,a	2	29	25	3	22	11	47	14	15	2	20	24	COLOQ UIAL
Odioso	1	12	0	3	4	5	4	8	0	6	4	2	NORMA TIVO
Ofensivo	1	18	4	1	7	6	11	7	1	10	2	5	NORMA TIVO
Parásito	1	12	3	4	2	3	5	7	0	4	3	5	COLOQ UIAL
Parlanchín, a	1	8	0	4	2	2	2	6	0	4	2	2	COLOQ UIAL
Pendejo,a	2	17	0	11	1	4	1	15	0	5	6	3	VULGA R
Perdido	1	4	0	2	0	2	0	4	0	1	1	2	AMERI CANIS MO CON USO REGIO NAL

Perezoso	1	25	0	12	1	12	1	24	0	11	13	2	COLOQ UIAL
Luria	1	3	0	0	3	0	3	0	0	0	0	1	MODIS MO POPUL AR
Pleitista	2	63	5	22	12	24	17	46	1	31	22	2	COLOQ UIAL
Presumido	2	29	1	4	7	18	8	22	0	19	8	2	COLOQ UIAL
Problemático	1	5	1	1	2	1	3	2	1	3	1	0	NORMA TIVO
tapudo, a	Tapud o,a	2	16	1	8	2	5	3	13	0	6	9	POPUL AR O REGIO NAL
Temeroso	1	8	0	4	3	0	3	4	3	3	0	2	NORMA TIVO
Tímido	1	26	2	7	7	10	9	17	1	12	6	5	NORMA TIVO
Tonto,a	2	30	5	9	7	7	12	16	1	11	15	8	NEOLO GISMO DE USO COLOQ UIAL
Tortillera	1	9	1	3	1	4	2	7	0	2	1	6	VULGA RISMO REGIO NAL
valiente, valeroso	1	23	4	7	7	5	11	12	3	9	5	5	NORMA TIVO
Vanidosa	1	39	6	12	9	13	15	25	3	17	12	7	NORMA TIVO
Vivo, vivián, vivanazo, vi vidor	1	33	4	8	14	7	18	15	4	15	7	7	COLOQ UIAL
Vulgar	1	18	3	6	3	6	6	12	2	9	3	4	COLOQ UIAL
Zorra	1	3	0	1	0	2	0	3	0	2	1	0	COLOQ UIALIS MO
	90	1418	233	501	373	484	576	980	154	651	436	292	
TIPO	CONC EPTO S	FREC UENCI A	HM	MM	HJ	MJ	TOT AL	TOTAL	SIN INST RUC	Pri mco mp	Binc omp	TÉ CNI CO	

PRÉSTAMOS LÉX	APLICADOS						HOMBRES	MUJERES				UNIVERSIT	
Alcohólico	1	28	4	7	7	9	11	16	2	2	3	0	NORMATIVO
Baboso,a	2	32	2	14	7	9	9	23	1	13	10	7	REGIONALISMO
Bochinchero,a	1	12	3	2	5	2	8	4	1	4	1	6	REGIONALISMO
Boludo,a	3	70	5	37	5	23	10	60	0	36	28	7	VULGARISMO REGIONAL
Borracho,era,emborrachars	4	91	7	26	24	24	31	50	6	35	22	17	COLOQUIALISMO
Botarata, e	1	5	0	1	3	1	3	2	0	2	0	3	AMERICANISMO COLOQUIAL
Chismoso (a), chismógrafo	1	64	7	21	14	22	21	43	4	29	20	3	COLOQUIALISMO
Cobarde	2	32	4	11	6	11	10	22	2	3	9	8	COLOQUIALISMO
Coqueta	1	31	3	5	9	14	12	19	1	15	7	4	COLOQUIALISMO
Emo	1	9	0	5	0	4	0	9	0	0	7	0	MODISMO Y NEOLOGISMO ACRONIMIA
Demente	1	12	3	3	4	2	7	5	0	7	3	3	COLOQUIALISMO
Deprimido	1	16	1	4	4	7	5	11	0	14	1	1	NORMATIVO
Estafador	1	9	0	4	2	3	2	7	0	4	3	2	NORMATIVO

Fachento,a	2	27	4	10	8	10	12	20	11	9	9	1	REGIONALISMO
Farsante	2	14	0	5	4	5	4	10	3	5	4	2	COLOQUIALISMO ARCAICA
Fresa, fresón	2	18	0	0	9	9	9	9	0	0	0	0	MODISMO NEOLOGISMO FESTIVO
Fuerte	1	15	4	1	5	2	9	3	7	6	0	0	NORMATIVO
Gay	2	61	3	26	7	25	10	51	1	30	21	9	COLOQUIALISMO
Haragán, a	2	77	14	14	34	15	48	29	12	39	17	14	COLOQUIALISMO
Imbécil	1	4	0	1	0	3	0	4	0	3	3	0	VULGARISMO POPULAR
Loco,a	1	66	8	20	15	23	23	43	5	31	19	11	AMERICANISMO INDOAM
Nerd	9	4	0	9	0	4	0	13	0	2	10	1	MODISMO
Orgullosa, a	1	7	1	1	3	2	4	3	1	3	1	1	NORMATIVO
Payaso	1	16	2	10	2	2	4	12	0	5	11	0	COLOQUIALISMO Y NEOLOGISMO FESTIVO
Risueño	1	19	0	11	10	14	10	25	3	2	5	6	NORMATIVO
	44	720	75	237	177	231	252	468	57	297	209	100	
TIPO	CONCEPTO	FRECUENCIA	HM	MM	HJ	MJ	TOTAL	TOTAL	SIN INST	P	B	TÉCNIC	

	S	A							RUC			CO	
AMERICANISMOS	APLICADOS						HOMBRES	MUJERES				UNIVERSIT	
Chachalaca	1	13	2	2	4	5	6	7	1	3	2	7	REGIONALISMO
Cochón,a	5	119	15	46	25	37	40	83	10	34	50	25	VULGARISMO POPULAR
Coyote	1	8	3	1	3	1	6	2	1	1	2	4	REGIONALISMO
Dundo,a	1	26	2	4	6	14	8	18	2	10	8	6	REGIONALISMO
Enturcado,a	1	7	0	4	0	3	0	7	0	3	4	0	REGIONALISMO
loro, a	1	10	6	4	6	1	5	0	7	6	1	2	REGIONALISMO
Picado, picadito, picarse	3	36	1	13	6	15	7	28		9	24	3	REGIONALISMO
Piruca, piquear?	4	176	6	9	10	7	19	29	7	14	7	4	REGIONALISMO
Tapinear	1	12	2	6	1	3	3	9	1	4	4	3	MODISMO POPULAR
Tula cuecho	1	5	1	2	0	2	1	4	0	0	3	2	REGIONALISMO
	19	412	38	91	61	88	95	187	29	84	105	56	
TIPO	CONCEPTOS	FRECUENCIA	HM	MM	HJ	MJ	TOTAL	TOTAL	SIN INST RUC	P	B	TÉCNICO	
VOCES DE OTRA PROCEDENCIA	APLICADOS						HOMBRES	MUJERES				UNIVERSIT	

Terco,a	1	23	3	3	5	11	8	14	1	12	5	4	COLOQ UALIS MO/AR CAICA
Sapo	1	7	1	4	0	2	1	6	0	1	5	1	AMERI CANIS MO LÉXICO
	2	30	4	7	5	13	9	20	1	13	10	5	

A- 3

Lista de Informantes:

N°	Nombres y apellidos	sexo	edad	Ocupación	Nivel instrucció n	proceden c
1	Katerin Abigail Ramos	F	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Rural
2	Lisset Del Carmen López Campos	F	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Rural
3	Nazaret Gabriela López García	F	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
4	Brenda Lisset González	F	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
5	Manuel Salvador Henríquez Espinoz	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
6	Arelis Yahosca Hernández	F	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana

7	Laura Idalia Matus Gutiérrez	F	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
8	Frezzi de los Áng Marengo Casco	F	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
9	Kenia René Navarro Cruz	F	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
10	Natali Ester Morales Arauz	F	16	estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
11	Edgar Pomares	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
12	Jenifer Margarita Pérez Hurtado	F	15	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
13	Karla Daniela Aburto	F	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
14	LawrenceSolórza no	M	15	Estudiante	Bachillera to incom	Urbana
15	María del Carmen Jiménez	F	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
16	Ulises Alexander Rojas Cárdenas	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
17	Orsini Alejandro Flores Téllez	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
18	Mariano José Madrigal Bodán	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
19	Bryan Alexander Espinoza Esteban	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
20	Elías Dan Cortez Mojica	M	15	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
21	Luis Ernesto López Narváez	M	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana

22	Roberto Gamaliel Vado Baltodano	M	15	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
23	Francisco de Jesús Palacios López	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
24	Rolando de Jesús Silva Alvarez	M	17	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
25	Cristian Antonio Berríos Méndez	M	15	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
26	Gabriel Isaac González Solórzano	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
27	Cristofer de J Murillo Portocarrero	M	14	estudiante	Bachillera to incomp	Urbano
28	Manuel Acevedo Jarquín	M	15	Estudiante	Bachillera to incomp	Rural
29	Felipe Francisco Cubillo Guerrero	M	16	Estudiante	Bachillera to incomp	Rural
30	Byron DaniJarquín Moreno	M	16	Estudiante	Bachillera to incom	Urbana
31	Román Parrales	M	14	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
32	Brandon Javier López Baltodano	M	13	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
33	Marcos Antonio Brenes Silva	M	14	Estudiante	Bachillera to incomp	Urbana
34	Néstor Sotelo	M	30	Docente	Universita rio	urbana

35	Hamlet Iván Gallegos Sequeira	M	28	-----	Bachillera to completo	Rural
36	Danilo Rosalío Ruiz García	M	59	Docente	Universita rio	rural
37	Jorge Solís Medina	M	50	Asesor financ	Universita rio	Urbana
38	Martha Isabel Aburto Jarquín	F	40	Docente	Universita rio	Urbana
39	Virginia de los Ángeles Guevara	F	46	Docente	Universita ria	Urbana
40	Evelyn del socorro Castrillo Muñiz	F	31	Docente	Universita ria	Urbana
41	Verónica Narváez López	F	40	Asesora Técn	Universita ria	Urbana
42	Sonia de los Áng Guzmán Hernánd	F	34	Secretaria	Bachillera to completo	rural
43	Thelma Muñiz Flores	F	59	Sub Directora	Bachillera to completo	Urbana
44	Perla Aburto Traña	F	30	Docente	Universita rio	Urbana
45	Kevin Alexander Quiroz Alemán	M	17	-----	Primaria completa	Rural
46	Francisca Eliset Duarte	F	19	-----	Primaria completa	Rural
47	Andrea Yaritza Baltodano Gross	F	20	Ama de Casa	Primaria completa	Rural

48	Jina Patricia López Vargas	F	41	Ama de Casa	Primaria completa	Rural
49	Jancy Zarela López Castillo	F	25	Ama de Casa	Primaria completa	Rural
50	Doris Betania García Cruz	F	29	Ama de Casa	Primaria completa	Rural
51	Rosa Amanda Echaverri Calero	F	24	Comerciant e	Primaria completa	Rural
52	Antonia del socorro Osorio Selva	F	20	Comerciant e	Primaria completa	Rural
53	Verónica Masiel Cordero Dávila	F	24	Ama de Casa	Primaria completa	Rural
54	Aura Elizabet García	F	20	Ama de Casa	Primaria completa	Rural
55	Karla Vanessa Espinoza López	F	30	Ama de Casa	Bachillera to completo	rural
56	Adela Victoria Guevara	F	19	Despachad oraFarmaci a	Primaria completa	Rural
57	Harold E. Rosales G.	M	24	Operario Zona Franca	Primaria completa	Rural
58	Milton Leonardo Tardencilla Zeledón	M	16	Estudiante	Primaria completa	Rural
59	Bryan Javier Muñoz Palacios	M	18	Transportis ta	Primaria completa	urbana
60	Douglas Ramón	M	38	Comerciant	Bachillera	urbana

	Jarquín del Carmen			e	to completo	
61	Segundo González	M	60	Agricultor	Primaria incompleta	Rural
62	Teresa Ivania Silva	F	30	Ama casa	Bachillera to incompleto	Urbana
63	Cristina CorderoGutiérrez	F	61	Retirado	Primaria incompleta	Rural
64	Luz Cordero Gutiérrez	F	60	Ama casa	Primaria incompleta	Rural
65	Bayardo Dávila N	M	37	Agricultor	Bachillera to incompleto	Rural
66	Gabriela González Cordero	F	30	Estadígrafo	Bachillera to completo	Rural
67	Jerónima Selva Narváez	F	48	Ama casa	Primaria incompleta	Rural
68	Marcia Raquel Aburto	F	35	Doméstica	Primaria incompleta	Rural
69	Martha Patricia Osorio	F	31	Doméstica	Primaria incompleta	Urbana
70	Deyling Eugenia Jara Acevedo	F	19	Estudiante	Primaria completa	Urbana
71	Adilia del Socorro Narváez	F	50	Ama casa	Primaria incompleta	Urbana

					a	
72	Lina del Soc. Ramos Narváez	F	42	Ama casa	Primaria incompleta	Urbana
73	Dulce María Canales Mojica	F	36	Ama casa	Bachillera to completa	Rural
74	Maribel del Socorro Sánchez	F	35	Ama casa	Primaria completa	Urbana
75	Carlos Arturo López García	M	40	Obrero	Bachillera to incompleto	urbana
76	Sebastián José Navarro Sánchez	M	59	Albañil	Primaria completa	Urbana
77	José Alejandro García Valverde	M	47	Agricultor	Primaria incompleto	Urbana
78	Fulgencio Cordero	M	54	Transportista	Primaria completa	Urbana
79	Sonia Mercedes Ruiz	F	44	Sastre	Primaria incompleto	Rural
80	Petronila Vargas	F	40	Ama de casa	Primaria incompleto	Urbana
81	Juan Bladimir Quezada Moraga	M	57	Administrador	Bachillera to completo	Urbana
82	Estiven Morales	M	43	Agricultor	Bachillera to incompleto	Rural
83	Bertha María	F	53	Ama de	Primaria	Urbana

	Gómez			casa	completa	
84	Olga Carolina Zúñiga Román	F	38	Ama de casa	Primaria completa	Urbana
85	Isabel López	F	60	Costurera	Primaria completa	Urbana
86	Rosa Marisol Arce Mora	F	46	Ama de casa	Bachillera to completo	Urbana
87	Paula Petrona Lezama Chávez	F	57	Modista	Bachillera to completo	Urbana
88	Manuela del Socorro Cordero	F	52	Ama de casa	Bachillera to incomp	Urbana
89	Félix Luz Osorio Aguilar	M	60	Agricultor	Primaria incomplet a	Urbana

A-4

OTRAS VOCES RECOPIADAS EN JINOTEPE, PARA EL CARÁCTER DEL HOMBRE

4x4	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
abusivo	persona que tiende a ofender
acavangada	persona triste
aceite	individuo que vive a costa de los demás
acero	persona que no oye consejos, difícil de convencer
achicopalado (a)	persona triste, sin valor, que se deja vencer por las dificultades.
acomplejado	persona que huye del contacto con los demás
adicto	individuo que bebe mucho licor
adinerado	persona que huye del contacto con los demás/individuo que malgasta el dinero.
afeminado	hombre al que le gustan los hombres
aferrado	persona que no oye consejos, difícil de convencer
agobiada	persona triste
agoísta	persona presumida
agresiva	persona enojadiza/que le gusta pelear/valiente/que tiende a ofender
águila	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
airosa	Persona arrogante y vanidosa
aislado	persona que huye del contacto con los demás
alborotista	persona que ríe mucho y suele contar chistes
alcalde	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
alcoholico	estado de embriaguez/beber licor
alegre	estado de embriaguez
alterado	persona enojadiza
altiva	Persona arrogante y vanidosa
alucín	individuo que ha perdido la razón
amanerado (a)	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres/ hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
amargado,	
amargada	persona triste
amigazo	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
amnésico	individuo que ha perdido la razón
analfabeto	corto de entendimiento
anda en plan de	
conquista	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
animado	persona que ríe mucho y suele contar chistes/persona valiente
	persona que no oye consejos, difícil de convencer/que se deja engañar con facilidad/que no tiene
animal	cuidado
anormal	individuo que ha perdido la razón
antisocial	persona que huye del contacto con los demás/ de malos modales

apachugada	persona triste
apagada	persona triste
apantalladora	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
aparentosa	persona presumida
aplicada	persona con gran capacidad para aprender
aprovechado	individuo que vive a costa de los demás
araña	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
argolla	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
arisco	persona que huye del contacto con los demás
arrastrado	individuo que bebe mucho licor/ estado de embriaguez
arrecostada	persona que no le gusta hacer nada
arribista	persona que no le gusta hacer nada/que vive a costa de los demás
arriesgado	persona que no tiene cuidado
arrogante	Individuo al que le gusta pelear/arrogante y vanidosa/que tiende a ofender/enojadiza
astuto, a	persona con gran capacidad para aprender
asustado	individuo que tiene miedo
atarantado	persona que no tiene cuidado
atenido, a	persona que no quiere trabajar/que vive a costa de los demás
ateperetado	persona que no tiene cuidado
atractiva	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
atrasado	corto de entendimiento
atrevido	persona valiente
audaz	persona que ríe mucho y suele contar chistes/valiente/hábil para engañar o evitar que la engañen
autosuficiente	persona presumida/que no oye consejos, difícil de convencer
avispa	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
azúcar	persona enojadiza
babieco, babieca	persona que se deja engañar con facilidad
baboso	persona presumida/que huye del contacto con los demás
bacanal, ero	individuo que malgasta el dinero/que malgasta el dinero invitando a sus amigos
baja autoestima	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
balín	individuo que ha perdido la razón
bandido (a)	persona que tiende a ofender/hábil para engañar o evitar que la engañen
basuca, on, ero	individuo que bebe mucho licor
bebedor	estado de embriaguez/individuo que bebe mucho licor
bejuco	individuo que vive a costa de los demás
bestia	corto de entendimiento
bien pedo	estado de embriaguez
bisexual	hombre al que le gustan los hombres
bobo, boba	persona que se deja engañar con facilidad
boca de inodoro	persona que tiende a ofender
boca floja	persona que cuenta chismes

boca sucia	persona que tiende a ofender
bocatero	Individuo al que le gusta pelear/ que tiende a ofender/que habla mucho
bochinchero (a)	persona que tiende a ofender
bocón	persona que tiende a ofender
bola de pereza	persona que no quiere trabajar
bola de trapo	individuo que bebe mucho licor
bolsa llena	individuo que malgasta el dinero
boludo	individuo que vive a costa de los demás
borracho	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos/beber licor
botado	individuo que bebe mucho licor
botarata	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
botellita	individuo que bebe mucho licor
bravo, bravucón,	persona enojadiza/que presume ser valiente
briosa	persona que tiende a ofender
bromista	persona que ríe mucho y suele contar chistes
bronquero	Individuo al que le gusta pelear
brother	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
bruto	individuo de malos modales
buen alumno	persona con gran capacidad para aprender
buen sentido de humor	persona que ríe mucho y suele contar chistes
buena honda	persona que ríe mucho y suele contar chistes
buena persona	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
buena rama	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
bueno para nada	persona que no quiere trabajar
bueno para nada	persona que no le gusta hacer nada
burdo	corto de entendimiento
burgués	Persona arrogante y vanidosa
burlesco	persona que ríe mucho y suele contar chistes
burro	persona que no oye consejos, difícil de convencer/que se deja engañar con facilidad
busca hombre	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
caballo	persona valiente/que no oye consejos, difícil de convencer/que malgasta el dinero
cabeza dura	persona que no oye consejos, difícil de convencer
cabeza hueca	persona que no oye consejos, difícil de convencer
cable	persona que ríe mucho y suele contar chistes
cable pelado	individuo que ha perdido la razón
cabron	Individuo al que le gusta pelear
cachador	hombre que presume ser valiente
cagado, cagón	individuo que tiene miedo/sin valor, que se deja vencer por las dificultades
caído	estado de embriaguez
calentar las tripas	beber licor
caliente	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren

callado	persona que huye del contacto con los demás
cantinero	individuo que bebe mucho licor
cañita, cañalero	individuo que bebe mucho licor
capaz	persona con gran capacidad para aprender/persona valiente
capaz	persona valiente
cara de perro	persona enojadiza
cara de velorio	persona triste
carácter fuerte	persona enojadiza
carro volteado	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
cascador	individuo que vive a costa de los demás
cascarrabia	persona enojadiza
catcher	individuo que vive a costa de los demás
cerebrito	persona con gran capacidad para aprender
cerebro de corcho o de aserrín	corto de entendimiento
cerrado de mente	corto de entendimiento
charlatán	persona que habla mucho/hábil para engañar o evitar que la engañen
chepa (huevo)	persona que cuenta chismes
cherry	Persona arrogante y vanidosa
chibirisca	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
chichicaste	persona enojadiza
chifletero (a)	persona que tiende a ofender
chile, ero	persona enojadiza/persona que ríe mucho/que cuenta chismes
chischilera	persona que ríe mucho y suele contar chistes
chismoso, grafo	persona que habla mucho/ que cuenta chismes
chispa	persona con gran capacidad para aprender/ hábil para engañar o evitar que la engañen
chistoso, ito	persona que cuenta chismes
chivirisque	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
chocoyo	persona que habla mucho
choñero	individuo que vive a costa de los demás
chorriada	Persona arrogante y vanidosa
chúcaro, a	persona que tiende a ofender/que huye del contacto con los demás
chupar	beber licor
ciego	persona que no tiene cuidado
científico	persona con gran capacidad para aprender
cobarde	persona valiente/que huye del contacto con los demás/individuo que miente
cochero	individuo que tiene miedo
cochonero, ete	hombre al que le gustan los hombres
coeficiente bajo	corto de entendimiento
cohibidos	persona que huye del contacto con los demás
coleriento, colerienta	persona enojadiza

comediante	persona que ríe mucho y suele contar chistes
con carácter	persona valiente
con coraje	persona valiente
concha	persona que cuenta chismes
confiada	persona que se deja engañar con facilidad
conflictivo	Individuo al que le gusta pelear
conformista	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
contento (a)	persona que ríe mucho y suele contar chistes
coqueta	Persona arrogante y vanidosa
cotorra	persona que habla mucho
crazy	individuo que ha perdido la razón
creativo	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
crecido	persona presumida
creído, creída	Persona arrogante y vanidosa/persona presumida
crisol	persona enojadiza
cruel	persona que tiende a ofender
cruzado	estado de embriaguez
cuadrado	persona que no oye consejos, difícil de convencer
cuechero	persona que cuenta chismes/persona que tiende a ofender
cuentero, ista	individuo que miente/persona que cuenta chismes
cuerpo sin alma	persona triste
culillo	individuo que tiene miedo
culo puntudo	persona presumida
cursi	Persona arrogante y vanidosa
dadivoso	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
dadora a creer	Persona arrogante y vanidosa
dañino	hombre que presume ser valiente
darse por vencido	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
débil	persona que huye del contacto con los demás/que se deja engañar con facilidad/que tiene miedo/estado de embriaguez
decepcionado	persona triste
decerebrado	corto de entendimiento
decidida	persona valiente
dedicado	persona con gran capacidad para aprender
deficiente	corto de entendimiento
dejado	persona que no le gusta hacer nada
del otro bando	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
del otro equipo	hombre al que le gustan los hombres
delicado, a	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/persona presumida/persona enojadiza/
delincuente	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
derrotado	persona triste
desamparado	persona triste

desanimado (a)	persona triste/ sin valor, que se deja vencer por las dificultades
desarreglada	persona que no tiene cuidado
descarado	individuo que vive a costa de los demás
deschabeteado	individuo que ha perdido la razón
descocado	individuo que ha perdido la razón
desdichado, a	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/persona triste
desentendido	persona que no oye consejos, difícil de convencer
desesperante,	
desesperativo	persona que habla mucho/persona que tiende a ofender
deshonesto, a	individuo que miente, mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
desmemoriado	individuo que ha perdido la razón
desobediente	persona que no oye consejos, difícil de convencer
desobligado	persona que no quiere trabajar
desocupado	persona que ríe mucho y suele contar chistes/que cuenta chismes/que no le gusta hacer nada
desordenado	persona que no tiene cuidado
desorientado	persona que no oye consejos, difícil de convencer/persona que no tiene cuidado
despistado	persona que no tiene cuidado
desprecavido	persona que no tiene cuidado
desprevenido	persona que no tiene cuidado
desquisiado	individuo que ha perdido la razón
destornillado	individuo que ha perdido la razón
desvaluado	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
difícil	persona que no oye consejos, difícil de convencer
disgustada	persona enojadiza
disipado	persona que huye del contacto con los demás
dispuesta	persona valiente
divertido	persona que ríe mucho y suele contar chistes
doble cara	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen/individuo que miente
dócil	persona que se deja engañar con facilidad
	corto de entendimiento/individuo que malgasta el dinero/que malgasta el dinero invitando a sus
dundo	amigos
duro, dura	persona que no oye consejos, difícil de convencer
ebrio	individuo que bebe mucho licor
echar, ado	beber licor/ persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/
echarse el trago	beber licor
echarse un zepolazo	beber licor
egoísta	persona que huye del contacto con los demás
el mexicano	persona que ríe mucho y suele contar chistes
elevado	estado de embriaguez
embriagado	estado de embriaguez
embustero	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen/ individuo que miente

emperifollada	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
empinar el codo	beber licor
emprededora	persona valiente
emproblemada	persona triste
encachimbada	persona enojadiza
encendida	persona enojadiza
enchilada	persona enojadiza
enfermo (mental)	persona triste/corto de entendimiento/individuo que ha perdido la razón
engañoso	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
engreído	Persona arrogante y vanidosa/persona presumida
enojado a, ón	persona enojadiza
enturcada	persona enojadiza
envalentonado	hombre que presume ser valiente
ermitaño	persona que huye del contacto con los demás
es solo enredos	persona que cuenta chismes
es solo guayolas	individuo que miente
escurridizo	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
esquizofrénico	individuo que ha perdido la razón
estafador	individuo que miente
estudioso	persona con gran capacidad para aprender
estúpida (o)	persona que se deja engañar con facilidad/corto de entendimiento/que malgasta el dinero invitando a sus amigos/que no tiene cuidado
excelente	persona con gran capacidad para aprender
exhibicionista	hombre que presume ser valiente
extrovertida	persona que habla mucho
fachento	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
fácil	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
falsa	Persona arrogante y vanidosa/hábil para engañar o evitar que la engañen
falta de hombría	estado de embriaguez
falto	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
fanfarrón, a	persona enojadiza/hombre que presume ser valiente
farra	estado de embriaguez
farsante	Persona arrogante y vanidosa
feliz	persona que ríe mucho y suele contar chistes
femenina	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
fiera	persona valiente
fiera	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
fiestero	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
fingida	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
físico culturista	hombre que presume ser valiente
flautero	hombre al que le gustan los hombres
flojo	individuo que vive a costa de los demás

florcita	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres
fobia	individuo que tiene miedo
fogosa	persona enojadiza
fortachón	persona valiente
fosforito	persona enojadiza
fracasado	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
frágil	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
fregador	persona que tiende a ofender
fresa, ón	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren, persona presumida
fresca	persona que no quiere trabajar
frijolero	hombre al que le gustan los hombres
frustrado	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/persona que rehúye del contacto con demás
fuerte	hombre que presume ser valiente
fundido	estado de embriaguez
gallina, gallito, gallo (de pelea)	individuo que tiene miedo/ individuo al que le gusta pelear/hombre que presume ser valiente
garrapata	individuo que vive a costa de los demás
gasolinera	individuo que bebe mucho licor
gastón	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
gato (a)	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
gay	mujer a la que le gustan las mujeres
genio	persona con gran capacidad para aprender
germen	individuo que vive a costa de los demás
Gilberto	persona que se deja engañar con facilidad
golillon	hombre que presume ser valiente
goma	estado de embriaguez
gorron	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
grabadora	persona que habla mucho
gran cosa	Persona arrogante y vanidosa
grosero	Individuo al que le gusta pelear
guanaco, guanaca	persona que se deja engañar con facilidad
guaruzo	individuo que bebe mucho licor
guerrero, guerrillero (a)	persona valiente/individuo que bebe mucho licor
güevón, a, azo	persona valiente/ que presume ser valiente/que no quiere trabajar
gusano	individuo que vive a costa de los demás
hábil	persona valiente/individuo que miente/ hábil para engañar o evitar que la engañen
hablador	Individuo al que le gusta pelear
hablador	persona que tiende a ofender/hábil para engañar o evitar que la engañen/ que habla mucho
hablando griego	estado de embriaguez
hasta donde no es	estado de embriaguez

hasta el bollo	estado de embriaguez
hasta el bote	estado de embriaguez
hasta el eje	estado de embriaguez
hasta el vicho	estado de embriaguez
hasta el vigote	estado de embriaguez
hasta la pata	estado de embriaguez
hasta los quesos	estado de embriaguez
hembra y macha	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
héroe	hombre que presume ser valiente
hipócrita	persona que tiende a ofender/ que miente/hábil para engañar o evitar que la engañen
holgazán	individuo que vive a costa de los demás
hombre	persona valiente
hombrito,	
hombrona,	
hombrejona	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
hostigoso, a	persona que tiende a ofender/ persona que habla mucho
humilde	persona que se deja engañar con facilidad
humillante	Persona arrogante y vanidosa
humorista	persona que ríe mucho y suele contar chistes
huraño	persona enojadiza
idiota	persona que se deja engañar con facilidad/ individuo que malgasta el dinero/ persona que no tiene cuidado
ido	persona que no tiene cuidado
ignorante	persona que no oye consejos, difícil de convencer/ que tiende a ofender/individuo de malos modales/que se deja engañar con facilidad/corto de entendimiento
imbécil	persona que se deja engañar con facilidad/ que malgasta el dinero invitando a sus amigos
imperante	persona que tiende a ofender
imprudente	persona que no tiene cuidado
incapaz	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/ corto de entendimiento
inconsciente	individuo que ha perdido la razón/ que malgasta el dinero invitando a sus amigos
inconsecuente	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
inconstante	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
inculto	individuo de malos modales
indio (pata rajada)	persona que huye del contacto con los demás/ de malos modales
individualista	persona que huye del contacto con los demás
indomable	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
infeliz	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/persona triste
informal	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
ingenuo	persona que se deja engañar con facilidad
inhibido	persona que huye del contacto con los demás
inmaduro	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
inmoral	individuo de malos modales

inocente	persona que se deja engañar con facilidad
inseguro	individuo que tiene miedo
insensato	persona que tiende a ofender/que malgasta el dinero/que no tiene cuidado
insociable	persona que huye del contacto con los demás/individuo de malos modales
insoportable	Individuo al que le gusta pelear
insulso, insulsa	persona que no tiene cuidado
insultador	persona que tiende a ofender
intelectual	persona con gran capacidad para aprender
inteligente	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen/persona valiente
	persona que no oye consejos, difícil de convencer/persona que tiende a ofender/persona enojadiza
intolerante	
intrépido	persona valiente
introvertido	persona que huye del contacto con los demás
inutil	persona que se deja engañar con facilidad/que no le gusta hacer nada/que no tiene cuidado
invivable	persona que tiende a ofender/individuo de malos modales
irrazonable	corto de entendimiento
	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos/persona que no tiene cuidado/que malgasta el dinero
irresponsable	
jactanciosa	persona presumida
jambeco	persona que se deja engañar con facilidad
jincho	individuo de malos modales
jocoso	persona que ríe mucho y suele contar chistes
jodedor, jodión	persona que tiende a ofender/individuo al que le gusta pelear
jovial	persona que ríe mucho y suele contar chistes
juan sin miedo	hombre que presume ser valiente
jumado	estado de embriaguez
karateca	Individuo al que le gusta pelear
labioso	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
ladrón	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
le vale todo	persona que no tiene cuidado
lelo	persona que huye del contacto con los demás
lengua floja	persona que cuenta chismes
lengua larga	persona que habla mucho
lengua larga	hombre que presume ser valiente
lengua larga	individuo que miente
lengua larga	persona que cuenta chismes
lento	persona que se deja engañar con facilidad
lento	corto de entendimiento
lento	corto de entendimiento
león	persona valiente
lirio blanco	persona que huye del contacto con los demás
listo	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen

llenar el tanque	beber licor
loca	persona que ríe mucho y suele contar chistes/hombre al que le gustan los hombres/hombre con ciertos aspectos y ciertos gestos de mujer
loco	Individuo al que le gusta pelear/persona que tiende a ofender/persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
locuaz	persona que habla mucho
loquera, ita	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren/ persona presumida
lora en guanacast	persona que habla mucho
luchadora	persona valiente
lunático, a	persona enojadiza
machista	hombre que presume ser valiente
macho (muy macho)	persona que no oye consejos, difícil de convencer/persona que presume ser valiente/individuo que le gusta pelear/persona valiente
macho (a)	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
machorra, machurra	mujer a la que le gustan las mujeres/mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
mal carácter	persona enojadiza
mal intencionado	persona que tiende a ofender
mal vivir	Individuo al que le gusta pelear
mala	persona que tiende a ofender
mala conducta	individuo de malos modales
mala mano	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
malcriada, o	persona presumida/persona enojadiza/individuo al que le gusta pelear/persona que no oye consejos, difícil de convencer
malhumorado	Individuo al que le gusta pelear
mamacita de tarzan	Persona arrogante y vanidosa
mamado, mamador, mamar	estado de embriaguez/ individuo que bebe mucho licor/beber licor
manda más	Individuo al que le gusta pelear
maniaco	individuo que ha perdido la razón
mano caída	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
mano floja	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
mano quebrada	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres
mantenido	persona que no le gusta hacer nada
mañoso	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
marica, ón, maricona	hombre al que le gustan los hombres/individuo que tiene miedo/hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres/mujer a la que le gustan las mujeres
mariflor	hombre al que le gustan los hombres
marimacha, o, orra	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres/hombre al que le gustan los hombres/mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
mariposa, mariposón	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres

mariposón	individuo que tiene miedo
marrullero	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
matraca	persona que habla mucho
mecha cortada	persona enojadiza
mediocre	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
melancólica	persona triste
menso (a)	corto de entendimiento
menso (a)	corto de entendimiento
menso, mensa	persona que se deja engañar con facilidad
mente abierta	persona con gran capacidad para aprender
mercadera	Individuo al que le gusta pelear
mete cuentos	persona que cuenta chismes
meterse al cañal	beber licor
metido, metiche	persona que cuenta chismes/individuo que vive a costa de los demás
metrosexual	Persona arrogante y vanidosa/ hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
midiendo el piso	estado de embriaguez
miedoso	persona que huye del contacto con los demás
minera, o	mujer a la que le gustan las mujeres/hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
mojigato, a	persona que huye del contacto con los demás/ individuo que miente
mojón	persona que no quiere trabajar
mongolo, ito	persona que se deja engañar con facilidad/ individuo que ha perdido la razón
mono	persona que huye del contacto con los demás
moral baja	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
mujerengo	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
mula	persona que no oye consejos, difícil de convencer/corto de entendimiento
muñequita	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres
muy humilde	persona triste
muy macho	hombre que presume ser valiente
muy penoso	persona que huye del contacto con los demás
nació cansado	persona que no quiere trabajar
naco, naca	persona presumida
necia, o	persona que habla mucho/persona que no oye consejos, difícil de convencer
nefasto	individuo de malos modales
negativo	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
negociante	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
nená	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
nervioso	persona que no tiene cuidado/individuo que tiene miedo
no se le cree ni lo que reza	individuo que miente
nostálgica	persona triste
odioso, a	persona que no quiere trabajar/ arrogante y vanidosa/presumida/individuo al que le gusta pelear/enojadiza

ofensivo	hombre que presume ser valiente
ofrecida	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
oloroso a níspero	estado de embriaguez
opaca	persona triste
oportunista	individuo que vive a costa de los demás
oprimido (a)	persona triste
ordinario	individuo de malos modales
orgullosa	persona que huye del contacto con los demás/persona presumida
palo de leche	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
pandillero	Individuo al que le gusta pelear
parásito	persona que no quiere trabajar
parlanchina	persona que ríe mucho y suele contar chistes
parlantina	persona que habla mucho
pasa la vida	persona que no quiere trabajar/persona que no le gusta hacer nada/ individuo que vive a costa de los demás
patán	persona que tiende a ofender/individuo que miente
pato	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
payaso	persona que cuenta chismes
pedante	persona presumida
pegando papeletas	estado de embriaguez
peladiente	persona que ríe mucho y suele contar chistes
peleantín, peleonero	Individuo al que le gusta pelear
peligrosa	persona que tiende a ofender
peleón, peleonero	Individuo al que le gusta pelear
peluche	hombre que presume ser valiente
pendejo, a	corto de entendimiento/persona que no tiene cuidado/persona que malgasta el dinero, invitando a sus amigos
pendenciero, a	Individuo al que le gusta pelear
penoso	persona que huye del contacto con los demás
pensativo	persona triste
perdedor	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
perfecto	persona presumida
perico	persona que habla mucho
perro	persona presumida/persona que no oye consejos, difícil de convencer/persona que tiende a ofender/persona enojadiza
perseverante	persona valiente
pesimista	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
peteado	estado de embriaguez
petulante	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
picado, ito	individuo que bebe mucho licor/beber licor/individuo que bebe mucho licor
piedra	persona que no oye consejos, difícil de convencer

pillo	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
pispireta	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
pitcher	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
platicona	persona que habla mucho
playo	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres
poco hombre	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades
poco inteligente	corto de entendimiento
poco tolerante	Individuo al que le gusta pelear
podrida	Persona arrogante y vanidosa
ponedor	hombre al que le gustan los hombres
ponerse hasta el cerco	beber licor
popular	persona que ríe mucho y suele contar chistes
prepotente	Persona arrogante y vanidosa/persona que no oye consejos, difícil de convencer/hombre que presume ser valiente
presumida, a	persona presumida/individuo al que le gusta pelear, persona que huye del contacto con los demás/persona que malgasta el dinero
presunciosa,	
presuntuosa	persona presumida/persona arrogante y vanidosa
pretencioso	Persona arrogante y vanidosa
problemática	persona que tiende a ofender/persona enojadiza
prostituta	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
provocadora,	
provocativa	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
psicópata	individuo que ha perdido la razón
puñalito	hombre al que le gustan los hombres
purabulla	hombre que presume ser valiente
puta	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
ramera	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
rápido	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
raro, rarito, rarita	hombre al que le gustan los hombres/mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres/hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
rata, ratero	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen/persona que es hábil para engañar
rebelde	evitar que la engañen
rechivuelta	persona que no oye consejos, difícil de convencer
regalón	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
relajo	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
rencorosa	persona que ríe mucho y suele contar chistes
repetidora	persona enojadiza
reprimida	persona que habla mucho
	persona triste

repugnante	Persona arrogante y vanidosa/persona presumida/persona que tiende a ofender/individuo que miente
repulsiva (o)	persona que tiende a ofender/individuo de malos modales
resentido	persona que huye del contacto con los demás
retardado	corto de entendimiento
revanona	persona que ríe mucho y suele contar chistes
rico, ricachón	individuo que malgasta el dinero
riñero	Individuo al que le gusta pelear
risible	persona que ríe mucho y suele contar chistes
risueño	persona que ríe mucho y suele contar chistes
rogado	persona que no oye consejos, difícil de convencer
rosca	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer
rosquilla, rosquillón	hombre al que le gustan los hombres/hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer, hombre a que le gustan los hombres
ruda, o	persona que no oye consejos, difícil de convencer, corto de entendimiento
sabelotodo	persona presumida
sabio , sabiondo	persona con gran capacidad para aprender
zafado de la boca	persona que habla mucho
sagaz	persona valiente
sampaña	individuo que miente
sanguijuela	individuo que vive a costa de los demás
Sansón	hombre que presume ser valiente
se cruza al otro bando	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
se la da de gran culo	persona presumida
se la fuma verde	individuo que ha perdido la razón
se las da	persona presumida
se las lanza	hombre que presume ser valiente
se le calienta el zinc	individuo que ha perdido la razón
se le resbalan las tejas	individuo que ha perdido la razón
seductora	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
sencillo	persona que se deja engañar con facilidad
sexi	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
sicópata	individuo que ha perdido la razón
sin cerebro	corto de entendimiento
sin educación	persona que tiende a ofender/individuo de malos modales
sin escrúpulo	individuo que miente
sin futuro	persona que no le gusta hacer nada
sin límite	persona valiente
sin miedo	persona valiente
sin principios	individuo de malos modales

sin tornillos	individuo que ha perdido la razón
sin valor	individuo de malos modales/individuo que tiene miedo
sin vergüenza	persona que no le gusta hacer nada/persona que no quiere trabajar/ persona que es hábil para
soberbia	engañar o evitar que la engañen/individuo que vive a costa de los demás
sobrada	Persona arrogante y vanidosa
sobresaliente	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
sociable	persona con gran capacidad para aprender
sodomita	persona que habla mucho
solitario	hombre al que le gustan los hombres
solo	persona que huye del contacto con los demás
sonriente	persona triste
sonso	persona que ríe mucho y suele contar chistes
sulfurativo	persona que se deja engañar con facilidad
sumisa	persona que tiende a ofender
Supermán	persona que huye del contacto con los demás
supervaliente	hombre que presume ser valiente
tamal	persona valiente
tanque	persona que es hábil para engañar o evitar que la engañen
tapa, tapineador, tapineado, tapis, tapita premiada	individuo que bebe mucho licor
tapudo, a	persona que cuenta chismes, estado de embriaguez, individuo que bebe mucho licor persona que cuenta chismes persona que tiende a ofender, persona que habla mucho, persona que tiende a ofender, hombre que presume ser valiente
tarado, tarada	corto de entendimiento, individuo que ha perdido la razón, persona que se deja engañar con facilidad
taraila	individuo que ha perdido la razón
temeroso	persona que huye del contacto con los demás
temperamental	persona enojadiza
tenso	persona triste
terca	corto de entendimiento
terrible	Individuo al que le gusta pelear
testarudo	persona que no oye consejos, difícil de convencer
tigre	persona enojadiza
tiricia, tiriciente	Individuo al que le gusta pelear, persona enojadiza
tomado, tomador, tomar, tomar vichas	estado de embriaguez, beber licor
tonto, a	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/persona que se deja engañar con facilidad/individuo que malgasta el dinero, persona que no oye consejos, persona que no tiene cuidado
torombolo	corto de entendimiento

torpe	persona que se deja engañar con facilidad/ corto de entendimiento/persona que no tiene cuidado
tortillera	mujer con aspecto y ciertos gestos de hombres
tortuga	corto de entendimiento
tosca	persona que tiende a ofender
tostón	hombre al que le gustan los hombres
tóxico	estado de embriaguez
traidor	individuo que miente
tramposo	individuo que miente
trastornado	individuo que ha perdido la razón
travesti	hombre con aspecto y ciertos gestos de mujer/hombre al que le gustan los hombres
triste	persona triste
tuani	persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
tufosa	persona presumida
tufoso	hombre que presume ser valiente
tula	persona que cuenta chismes
tumba abierta	persona que habla mucho
urraca	persona que habla mucho
vaca	persona que no tiene cuidado
vaciado	individuo que tiene miedo
vacilón	persona que ríe mucho y suele contar chistes
vago, vaga, vagabundo, a	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren/individuo que malgasta el dinero/persona que no quiere trabajar/
valeverguista	persona que no tiene cuidado
valerosa	persona valiente
valeroso, valoroso, valiente/valentón	hombre que presume ser valiente/persona valiente
valeverguista	individuo que malgasta el dinero
vanagloriosa	Persona arrogante y vanidosa
vanidosa, o	persona presumida/individuo que malgasta el dinero
víbora	persona que cuenta chismes
vichera	persona que cuenta chismes
vicioso	individuo que bebe mucho licor/persona que malgasta el dinero invitando a sus amigos
vida feliz	persona que ríe mucho y suele contar chistes
violento	Individuo al que le gusta pelear
virrionda	mujer que le gusta arreglarse mucho para que los hombres la miren
volcán	persona enojadiza
volteado	hombre al que le gustan los hombres
vulgar, vulgarazo	persona que tiende a ofender/persona que tiende a ofender
yoquepiedo, ista	persona sin valor, que se deja vencer por las dificultades/persona que no tiene cuidado
zafado	persona que cuenta chismes